פרשת חקת
PARASHAT JUKAT

Capítulo 19

[1]*El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* [2]*"Este es el decreto de la Torá que el Eterno ha ordenado,*

פרק יט

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב זֹאת
חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: ב דָּא גְּזֵרַת אוֹרָיְתָא דִּי פַקִּיד יְיָ

RASHÍ

(ב) **זאת חֻקַּת הַתּוֹרָה.** לְפִי שֶׁהַשָּׂטָן וְאֻמּוֹת הָעוֹלָם מוֹנִין אֶת יִשְׂרָאֵל, לוֹמַר: מַה הַמִּצְוָה הַזֹּאת וּמַה טַּעַם יֵשׁ בָּהּ? לְפִיכָךְ, כָּתַב בָּהּ חֻקָּה, גְּזֵרָה הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19

2. זאת חֻקַּת הַתּוֹרָה / ESTE ES EL DECRETO DE LA TORÁ. Debido a que el satán[1] y las naciones del mundo se mofan de Israel diciendo: "¿Qué es este mandamiento[2] y qué razón hay para él?",[3] por eso la Torá **escribió respecto a él** que es un **"estatuto",[4]** como diciendo: **"Es un decreto**

---

1. Los Sabios talmúdicos con frecuencia utilizan el apelátivo "satán" para referirse a la Inclinación de Mal [*yétzer hará*]. En este caso, el midrash que Rashí cita aquí con toda probabilidad se refiere a las objeciones que la Inclinación de Mal de cada ser humano hace a este precepto.

2. Este capítulo habla del mandamiento de la *pará adumá*, la Vaca Bermeja (Roja). En términos generales, consiste en tomar una vaca de color rojo, quemarla y utilizar sus cenizas para purificar la impureza [*tumá*] causada por el contacto con un cadáver humano.

3. Según el *Midrash Rabá*, hay cuatro preceptos sobre los cuales el "satán" y las naciones del mundo objetan: 1) *yibum* [casarse con la esposa del hermano fallecido en caso de que éste no haya tenido descendencia]; 2) *shaatnez* [la prohibición de mezclar lana con lino]; 3) *seir hamishtaléaj* [enviar un chivo al desierto en Yom Kipur, como parte del proceso de purificación de pecados]; 4) *pará adumá* [la Vaca Bermeja, el tópico de este capítulo]. Aunque seguramente también objetan otros preceptos, el midrash habla específicamente de estos cuatro porque son los únicos actos que comparten una naturaleza paradójica y contradictoria. En el caso de la esposa del hermano, si el hermano está vivo, tener relaciones con la cuñada sería un acto de inmoralidad sexual tan grave que es castigado con la pena de muerte; pero si el hermano falleció sin dejar hijos, casarse con su viuda se considera un acto meritorio. Respecto a la prohibición de mezclar lana y lino, está permitido que el hilo de *tejélet* que llevan los tzitzit sea de lana, incluso si la vestimenta es de lino. Respecto al chivo enviado al desierto, lo paradójico del caso es que el animal contamina con impureza [*tumá*] al que se ocupa de él, pero al mismo tiempo purifica a Israel de sus faltas. Y, finalmente, en el caso de la Vaca Bermeja, aquí también todo aquel que se ocupa de realizar los procedimientos de este precepto se contamina con impureza; sin embargo, sus cenizas quitan la impureza. Por consiguiente, la posible objeción radica en la naturaleza paradójicamente contradictoria de cada uno de estos actos (*Najalat Yaacob*).

4. La Torá emplea diversos nombres para referirse a los preceptos. Los más frecuentes son: 1) מִשְׁפָּט [*mishpat*, "ley", "juicio"]; 2) חוק o חוּקָּה [*jok* o *juká*, "estatuto" o "decreto"]; 3) מִצְוָה [*mitzvá*, "precepto" o "mandamiento"]. En contadas ocasiones también utiliza el nombre תּוֹרָה [*torá*], que literalmente significa "instrucción" o "enseñanza" para hablar de un precepto particular, como en *Vayikrá* 7:1 y 7:11. Como señala el comentario *Mizrají*, cada uno de estos términos alude a una cualidad específica del precepto en cuestión que la Torá desea poner de relieve. A riesgo de simplificar demasiado, se podría afirmar que la primera categoría [*mishpat*] comprende leyes cuya utilidad es evidente para la

לֵאמֹר דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה

diciendo: Habla a los Hijos de Israel, y que tomen para ti una vaca bermeja

ONKELÓS

לְמֵימַר מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְּבוּן לָךְ תּוֹרְתָא סִמּוּקְתָא

RASHÍ

מִלְּפָנַי, אֵין לְךָ רְשׁוּת לְהַרְהֵר הִיא נִקְרֵאת עַל שִׁמְךָ: וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ. לְעוֹלָם פָּרָה שֶׁעָשָׂה מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mi parte [Dios]; **no tienes derecho a especular acerca de él** ni a criticarlo."[5,6]

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ / Y QUE TOMEN PARA TI. Le quería decir: "Este animal **siempre será llamado en tu nombre;** la gente dirá que es **la vaca que Moshé preparó en el desierto.**"[7]

---

razón humana. En cambio, la segunda categoría [*jok* o *juká*] comprende leyes cuyo propósito o utilidad está más allá de la comprensión del intelecto humano. (De la tercera categoría podría decirse que constituye un nombre general que abarca las primeras dos.) En este caso, la Torá utiliza el nombre חֻקַּת [*jukat*, "estatuto"] para referirse al precepto de la Vaca Bermeja. En sí mismo, eso ya indica que la Torá habla aquí de un decreto divino cuyo cumplimiento es independiente de la comprensión normal del intelecto humano.

5. *Tanjumá* 8. En muchos otros versículos la Torá emplea la palabra חֻקּוֹת, "estatutos". Y no en todos los casos los Sabios talmúdicos interpretan que ese término quiere decir que está hablando de un precepto independiente de la razón humana. No obstante, aquí sí lo hicieron debido a lo inusual de la frase חֻקַּת הַתּוֹרָה, "el estatuto de la Torá" [esta frase sólo ocurre aquí y en el v. 31:21]. Lo normal hubiera sido que la Torá utilizase sólo uno de estos términos para calificar este precepto. Al decir חֻקַּת הַתּוֹרָה, el versículo quiere decir que esta enseñanza [תּוֹרָה] constituye un decreto al margen de la razón humana [חֻקַּת]. Ahora bien, puesto que en su esencia *todas* las leyes de la Torá constituyen decretos divinos que no precisan del arbitrio de la razón humana para su cumplimiento, la formulación misma parece redundante a menos que se la interprete como un énfasis especial en que este precepto en particular está más allá de la razón humana y, por ello, el "satán" y las naciones del mundo lo objetan o critican (*Mizrají*).

6. Comúnmente se suele pensar que el precepto de la Vaca Bermeja no posee una razón intrínseca, que es completamente irracional. No es así. El hecho de que se trate de un *jok*, un decreto divino que está más allá de la comprensión del intelecto humano no quiere decir que se trate de una ley irracional. Al contrario, este precepto está fundamentado en las más profundas razones de la existencia humana, y el midrash (*Bemidbar Rabá* 19:6) afirma que Moshé sí fue capaz de comprender esas razones. Como asevera el Maharal de Praga, "todas las leyes de la Torá poseen una razón intrínseca". En su opinión, cuando el Midrash o los comentaristas afirman que las leyes de la Torá están "más allá de la razón humana", quieren decir que no se trata de leyes supeditadas a razones inventadas por los seres humanos, sino que constituyen principios "que la realidad misma exige", cuyo propósito último consiste en la perfección espiritual de cada individuo que las cumple.

7. La frase וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ, "y que tomen *para ti*", implica que Moshé debía ser el encargado de ocuparse de todo lo relacionado con la Vaca Bermeja. Sin embargo, más adelante la Torá dice que había que entregar la vaca a Elazar el kohén, implicando así que él era el que debía ocuparse de ella. Por ello, Rashí entiende que אֵלֶיךָ, "para ti", no significa que la vaca era entregada a Moshé, sino que la Torá la asoció con Moshé (*Sifté Jajamim*). Aunque Moshé no intervino directamente en el ceremonial de la Vaca Bermeja, sino Elazar el kohén, la Torá la asoció particularmente con Moshé porque sólo a él le fue revelado el secreto de este precepto (*Gur Aryé*).

תְּמִימָ֔ה אֲשֶׁ֥ר אֵֽין־בָּהּ֙ מ֔וּם אֲשֶׁ֛ר
לֹא־עָלָ֥ה עָלֶ֖יהָ עֹֽל׃ ג וּנְתַתֶּ֣ם
אֹתָ֔הּ אֶל־אֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן וְהוֹצִ֤יא
אֹתָהּ֙ אֶל־מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֔ה

completa, en la que no haya defecto, sobre la cual nunca se impuso yugo.
3 *La entregarán a Elazar el Kohén y él la sacará a las afueras del campamento,*

ONKELÓS

שְׁלֶמְתָּא דִּי לֵית בַּהּ מוּמָא דִּי לָא סְלִיק עֲלַהּ נִירָא׃
ג וְתִתְּנוּן יָתַהּ לְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְיַפֵּק יָתַהּ לְמִבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

אֲדֻמָּה תְּמִימָה. שֶׁתְּהֵא תְמִימָה בְּאַדְמִימוּת, פְּסוּלָה: (ג) **אֶלְעָזָר.** מִצְוָתָהּ בַּסְּגָן: **אֶל**
שֶׁאִם הָיוּ בָהּ שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת שְׁחוֹרוֹת, **מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** חוּץ לְשָׁלֹשׁ מַחֲנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲדֻמָּה תְּמִימָה / BERMEJA[8] COMPLETA. Quiere decir **que sea "completa" en su color de rojo,**[9] lo que implica que **si tiene dos pelos oscuros o más, es inválida.**[10]

3. **אֶלְעָזָר / ELAZAR.** Era entregada a él porque **el mandamiento respecto a ella** debía ser realizado **por el segundo en el sacerdocio.**[11]

אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / A LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO. Es decir, **fuera de los tres campamentos.**[12]

---

8. Por razones estilísticas, hemos traducido la palabra אֲדֻמָּה por "bermeja" en vez de emplear el término más usual de "roja".

9. *Sifrí* 123. Rashí explica aquí que la frase אֲדֻמָּה תְּמִימָה no está formada por dos adjetivos independientes entre sí y, por consiguiente, no significa "bermeja, íntegra" (si así fuera, el adjetivo תְּמִימָה, "íntegra", se referiría a que la vaca no debería tener defectos físicos). En la frase אֲדֻמָּה תְּמִימָה, la palabra תְּמִימָה, "completa", modifica al adjetivo אֲדֻמָּה, "bermeja". Hay que entenderla en el sentido de "completamente bermeja".

10. *Pará* 2:5. Aunque en forma explícita el versículo dice que la vaca debe ser completamente bermeja, constituye una ley trasmitida directamente a Moshé en el Sinai que menos de dos pelos que no sean bermejos no invalida a la vaca (*Mizrají*).

11. *Sifrí* 123. Aharón, padre de Elazar, era el Kohén Gadol [Kohén Mayor], y en ese momento todavía estaba con vida. Aun así, Dios ordenó que debían entregar la vaca a Elazar, que era el segundo en importancia en la *kehuná* [sacerdocio]. Esto implica que el precepto de la Vaca Bermeja era responsabilidad del vice-Kohén Gadol [*segán hakohanim*]. Ahora bien, esto que Rashí dice aquí se aplica específicamente a la primera Vaca Bermeja en el desierto. Sin embargo, respecto a vacas posteriores, el Talmud en *Yomá* 42b cita una diferencia de opinión entre los Sabios. Uno afirma que su ceremonia puede ser realizada incluso por un kohén común; otro Sabio opina que sólo por el Kohén Gadol (*Gur Aryé*).

12. *Yomá* 68a. En el desierto, el campamento de los israelitas y el Tabernáculo [*mishkán*] estaban divididos en tres secciones ("campamentos"): el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim (también llamado "campamento de la Presencia Divina"). El Tabernáculo mismo (el Santuario) estaba situado dentro del campamento de los kohanim. Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit*, el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento leví, y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim. Esta área era equivalente al área que se hallaba al interior de las cortinas en el Tabernáculo (*Zebajim* 116b). En el v. 5:2, *s.v.* וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה, Rashí explica el modo en que estos tres campamentos estaban distribuidos.

y [alguien] la degollará en su
presencia. 4 Elazar el Kohén tomará
algo de su sangre con su dedo, y
rociará de su sangre hacia la parte
frontal de la Tienda de la Cita siete
veces. 5 Quemará la vaca ante sus ojos:
su piel y su carne, su sangre y su
estiércol los quemará. 6 El kohén tomará
madera de cedro, hisopo y lana carmesí
y los arrojará en medio de la quemazón
de la vaca. 7 El kohén lavará sus
vestimentas y lavará su carne en agua,
y luego podrá entrar al campamento;

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו: ד וְלָקַח אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־
נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע
פְּעָמִים: ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ
עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: ו וְלָקַח הַכֹּהֵן
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת
וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה:
ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה

ONKELÓS

וְיִכּוֹס יָתַהּ קֳדָמוֹהִי: ד וְיִסַּב אֶלְעָזָר כַּהֲנָא מִדְּמַהּ בְּאֶצְבְּעֵהּ וְיַדֵּי לָקֳבֵל אַפֵּי מַשְׁכַּן זִמְנָא מִדְּמַהּ שְׁבַע זִמְנִין:
ה וְיוֹקֵד יָת תּוֹרְתָא לְעֵינוֹהִי יָת מַשְׁכַּהּ וְיָת בִּשְׂרַהּ וְיָת דְּמַהּ עַל אֻכְלַהּ יוֹקֵד: ו וְיִסַּב כַּהֲנָא אָעָא דְאַרְזָא וְאֵזוֹבָא
וּצְבַע זְהוֹרִי וְיִרְמֵי לְגוֹ יְקִידַת תּוֹרְתָא: ז וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי כַּהֲנָא וְיַסְחֵי בִּשְׂרֵהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו. זָר שׁוֹחֵט וְאֶלְעָזָר רוֹאֶה: (ד) **אֶל נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד.** עוֹמֵד בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם וּמִתְכַּוֵּן וְרוֹאֶה פִּתְחוֹ שֶׁל הֵיכָל בִּשְׁעַת הַזָּאַת הַדָּם: (ז) **אֶל הַמַּחֲנֶה.** לְמַחֲנֵה שְׁכִינָה, שֶׁאֵין טָמֵא מְשֻׁלָּח חוּץ לִשְׁתֵּי מַחֲנוֹת, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו / Y [ALGUIEN] LA DEGOLLARÁ EN SU PRESENCIA. Un lego[13] la degüella y Elazar observa el acto.[14]

4. אֶל נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד / HACIA LA PARTE FRONTAL DE LA TIENDA DE LA CITA. El kohén **se para al este de Yerushaláim y dirige su mirada hacia la entrada del Santuario a la hora de rociar la sangre.[15]**

7. אֶל הַמַּחֲנֶה / AL CAMPAMENTO. Es decir, **al campamento de la Presencia Divina,[16] ya que ninguna persona impura es enviada** fuera **de los dos campamentos** restantes,[17] **sino sólo el que tuvo un**

13. En hebreo, *zar*. Este nombre designa a alguien que no es kohén.

14. *Sifrí* 123; *Yomá* 42a. El sujeto del versículo es Elazar, mencionado explícitamente al principio. Por ello mismo, si él es el sujeto, sería incongruente que la Torá dijera que Elazar debía degollar al animal לְפָנָיו, "en su presencia". Esto implica que alguien más la degollaba en presencia de Elazar (*Séfer haZikarón*).

15. *Sifrí* 123. Rashí aplica lo que dice este versículo a la época del *bet hamikdash*, el Templo. El emplazamiento del Templo en Yerushaláim se correspondía con el emplazamiento del Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto. El Tabernáculo estaba situado de este a oeste; la "parte frontal" del mismo estaba de cara al este, y ahí mismo estaba situada la entrada. Por ello, la frase "hacia la parte frontal de la Tienda de la Cita" implica que el kohén se paraba al este, mirando hacia el oeste, hacia la entrada.

16. Es decir, el campamento de los kohanim. En el Templo en Yerushaláim, ese lugar se refiere al Atrio [*azará*], que se localizaba desde el campamento leví hacia el interior. Esa área estaba reservada exclusivamente para los kohanim y ningún israelita podía entrar ahí.

17. El campamento de los leviim y el campamento general de los israelitas.

וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב: ח וְהַשֹּׂרֵף
אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ
בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ט וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר
הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

y el kohén permanecerá impuro hasta el anochecer. [8]*Y el que la queme deberá lavar sus vestimentas en agua, y lavará su carne en agua, y permanecerá impuro hasta el anochecer.* [9]*Y un hombre puro recogerá las cenizas de la vaca y las dejará fuera del campamento*

ONKELÓS

וִיהֵי מְסָאַב כַּהֲנָא עַד רַמְשָׁא: ח וּדְמוֹקֵד יָתַהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי בְּמַיָּא וְיַסְחֵי בִּשְׂרֵהּ בְּמַיָּא
וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: ט וְיִכְנוֹשׁ גְּבַר דְּכֵי יָת קִטְמָא דְתוֹרְתָא וְיַצְנַע מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

זָב וּבַעַל קֶרִי וּמְצוֹרָע: **וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד הָעָרֶב.** סָרְסֵהוּ וְדָרְשֵׁהוּ: וְטָמֵא עַד הָעֶרֶב וְאַחַר יָבֹא אֶל הַמַּחֲנֶה: (ט) **וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** לִשְׁלֹשָׁה חֲלָקִים מְחַלְּקָהּ. אֶחָד נָתַן בְּהַר הַמִּשְׁחָה, וְאֶחָד מִתְחַלֵּק לְכָל הַמִּשְׁמָרוֹת, וְאֶחָד נָתַן בַּחֵיל. זֶה שֶׁל מִשְׁמָרוֹת הָיָה חוּץ לָעֲזָרָה, לִטּוֹל מִמֶּנּוּ בְּנֵי הָעֲיָרוֹת וְכָל הַצְּרִיכִין לְהִטַּהֵר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

flujo,[18] **el que tuvo una emisión seminal**[19] **y el aquejado de tzaraát.**[20]

וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד הָעָרֶב / Y EL KOHÉN PERMANECERÁ IMPURO HASTA EL ANOCHECER. **Debes invertir** el orden de **este** pasaje **y explicarlo** del siguiente modo: "...el kohén **será impuro hasta el anochecer y después vendrá al campamento.**"[21]

9. וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / Y LAS DEJARÁ FUERA DEL CAMPAMENTO. Las cenizas de la Vaca Bermeja **eran divididas en tres partes: una parte era colocada en el Monte del Aceite,**[22] **otra** parte **era dividida entre todas** las veinticuatro **guardias,**[23] **y otra** parte **era colocada en el Jel.**[24] **La** parte dividida entre **las guardias estaba fuera del Atrio [*azará*], a fin de que pudieran tomar de ella los habitantes de las** demás **ciudades, así como cualquier** otra **persona que necesitase purificarse** con

18. En hebreo, *zab*. Rashí se refiere a un flujo o emisión del órgano sexual que no sea semen. Esto lo explica más detalladamente en el v. 5:2, *s.v.* וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה. Ver también la nota 27 de la parashat *Nasó*.

19. En hebreo, *baal keri*. Rashí se refiere aquí a una emisión de semen. Ver al respecto *Vayikrá* 15:16-18.

20. *Pesajim* 67a. En hebreo, *metzorá*. Ver Rashí al v. 5:2, *s.v.* וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה, así como las notas 27 y 28 de la parashat *Nasó*.

21. En hebreo, el orden de las últimas dos frases es ambiguo. Tal como es leída, la sintaxis de ambas frases, "...después vendrá al campamento, y el kohén será impuro hasta el anochecer", parece decir que el kohén será impuro hasta el anochecer *después* de haber entrado al campamento. Pero ello no puede ser, ya que estaba prohibida la entrada a un kohén impuro al campamento de los kohanim.

22. Este es otro nombre para el Monte de los Olivos. En toda esta sección, Rashí explica el procedimiento de la Vaca Bermeja tomando como contexto el Templo en Yerushaláim, no el Tabernáculo en el desierto.

23. Los kohanim se dividían en veinticuatro *mishmarot* [lit., "guardias"], que eran turnos de servicio en el Santuario, y cada *mishmar* desempeñaba sus funciones una semana entera. Cada *mishmar* se subdividía a su vez en seis casas paternas (es decir, seis familias extendidas), una por cada día de la semana. En Shabat oficiaban las seis casas paternas del *mishmar* en turno.

24. *Sifrí* 124; *Pará* 3:11. Jel era el nombre que se daba al espacio que rodeaba el área del Templo.

בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה	*en un lugar puro; y para la asamblea de los Hijos de Israel quedará en custodia para agua de rociamiento;*

ONKELÓS

בַּאֲתַר דְּכֵי וּתְהֵי לִכְנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַטְּרָא לְמֵי אַדָּיוּתָא

RASHÍ

וְזֶה שֶׁבְּהַר הַמִּשְׁחָה, כֹּהֲנִים גְּדוֹלִים לְפָרוֹת אֲחֵרוֹת מְקַדְּשִׁין הֵימֶנָּה. וְזֶה שֶׁבַּחֵיל נָתוּן לְמִשְׁמֶרֶת, מִגְּזֵרַת הַכָּתוּב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת: **לְמֵי נִדָּה.** לְמֵי הַזָּיָה, כְּמוֹ: וַיַּדּוּ אֶבֶן בִּי (איכה ג:נג), לְיַדּוֹת אֶת קַרְנוֹת הַגּוֹיִם (זכריה ב:ד), לְשׁוֹן זְרִיקָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

las cenizas. Con **la** parte **destinada al Monte del Aceite se consagraban los Kohanim Guedolim**[25] **para** poder preparar **otras Vacas** Bermejas.[26] **Y la** parte destinada **al Jel era puesta** ahí **en custodia** para las generaciones futuras **por decreto** especial **de la Escritura, como se declara** aquí mismo: **"... y para la asamblea de los hijos de Israel quedará en custodia."**[27]

לְמֵי נִדָּה / PARA AGUA DE ROCIAMIENTO. Esta frase significa: **agua de rociamiento.**[28] El término נִדָּה **es similar al** de las frases: **"Me arrojaron [וַיַּדּוּ] una piedra";**[29] **"para arrojar [לְיַדּוֹת] los cuernos de los pueblos",**[30] que en ambos casos **significa arrojar.**[31,32]

25. Es decir, los Kohanim Mayores. Aquí Rashí explica el versículo siguiendo la opinión del Sabio que afirma que sólo el Kohén Gadol podía realizar el ceremonial de las vacas posteriores a la del desierto. Ver más arriba la nota 11.

26. Según enseña la Mishná en *Pará* 3:1, antes de quemar una nueva Vaca Bermeja, el kohén (común o Mayor) encargado del ritual era separado durante los siete días previos a la quema. En cada uno de esos siete días, el kohén era rociado con las cenizas de la vaca anterior. Esas cenizas eran tomadas de la parte destinada al Monte de los Olivos (Monte del Aceite).

27. *Toseftá*, *Pará* 3:14.

28. Aquí Rashí explica que el término נִדָּה está relacionado con la raíz ידה que significa "arrojar" o "rociar". Por tanto, aquí la palabra נִדָּה, *nidá*, no se refiere al periodo menstrual de la mujer.

29. *Ejá* 3:53. La raíz de la palabra וַיַּדּוּ es ידה.

30. *Zejariá* 2:4. La raíz de la palabra לְיַדּוֹת es ידה.

31. Antes de este versículo, la palabra נִדָּה aparece en *Vayikrá* 18:19 y 20:21. En ambos casos, el Targum traduce este término por alguna variante de la raíz רחק, que significa *alejado* o *repulsivo*. En el v. 20:21, *s.v.* נִדָּה הִוא, Rashí explica que נִדָּה designa algo separado y repulsivo. En la nota 235 de la parashat *Kedoshim* se explica que aunque נִדָּה generalmente se aplica a la mujer en su estado menstrual (p. ej. en *Vayikrá* 12:2,5 y 15:19-20), su significado primario es designar a algo o alguien separado o apartado de los demás a causa de su condición. Es posible que por eso el Targum lo traduce por מְרַחְקָא, *repulsivo*: como su sentido primario es designar lo apartado o alejado, por extensión se aplica a lo repulsivo. Aquí Rashí parece ser de la idea que la raíz ידה, "arrojar", está relacionada con la de נדה, "alejar", que es la que se aplica a la mujer menstruante.

32. El Maharal de Praga explica la razón por la que Rashí opina que las raíces ידה, "arrojar", y נדה, "alejar", están relacionadas entre sí. Los significados de los vocablos en hebreo están determinados por las raíces que los forman. En la Edad Media surgieron dos escuelas de gramática hebrea: la española y la francesa. La española opinaba que cada raíz en hebreo está formada por tres letras. La francesa sostenía que las raíces podían ser de una, dos o tres letras (cualquier letra que en su conjugación o declinación se perdiera no formaba parte de la raíz). Rashí sigue la opinión de los Sabios franceses. En este caso, como la palabra נִדָּה se deriva de נדה (o נדד), hay que concluir que su raíz está formada únicamente por la letra ד, ya que las letras נ, ה y la

חַטָּאת הִוא: י וְכִבֶּס הָאֹסֵף
אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
לְחֻקַּת עוֹלָם: יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת
יָמִים: יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא

es [para] purificación. [10]*El que recoja las cenizas de la vaca lavará sus vestimentas en agua y permanecerá impuro hasta el anochecer. Para los Hijos de Israel y para el prosélito que habite entre ellos será un estatuto perpetuo.*

[11]*El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro un periodo de siete días.* [12]*Él se purificará con ella en el tercer día y en el séptimo día [y luego] se volverá puro; pero si no se purifica en el tercer día y en el séptimo día, no se*

ONKELÓS

חַטָּאתָא הִיא: י וִיצַבַּע דִּמְכַנֵּישׁ יָת קִטְמָא דְתוֹרְתָא יָת לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וּתְהֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וּלְגִיּוֹרַיָּא דְיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיהוֹן לִקְיָם עָלָם: יא דְּיִקְרַב בְּמִתָּא לְכָל נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא וִיהֵי מְסָאַב שִׁבְעָא יוֹמִין: יב הוּא
יַדֵּי עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יִדְכֵּי וְאִם לָא יַדֵּי עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה לָא

RASHÍ

חַטָּאת הוּא. לְשׁוֹן חִטּוּי, כִּפְשׁוּטוֹ. וּלְפִי הִלְכוֹתָיו קְרָאָהּ הַכָּתוּב חַטָּאת, לוֹמַר שֶׁהִיא כְּקָדָשִׁים לְהֵאָסֵר בַּהֲנָאָה: (יב) **הוּא יִתְחַטָּא בוֹ.** בְּאֵפֶר הַפָּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חַטָּאת הוּא / ES PURIFICACIÓN. Aquí la palabra חַטָּאת **significa purificación, según su sentido simple.**[33] Pero **conforme al** punto de vista de **las leyes halájicas** que regulan la utilización de las cenizas, **la Escritura la llama חַטָּאת**[34] **para indicar que es similar a las** ofrendas **consagradas en** el sentido de **que está prohibido obtener** cualquier **beneficio** de ellas.[35]

12. הוּא יִתְחַטָּא בוֹ / ÉL SE PURIFICARÁ CON ELLA. **Con la ceniza de esta vaca.**[36]

---

segunda ד son letras serviles que se pierden en las conjugaciones. Siendo así, se comprende que esta raíz esté relacionada con ידה, ya que aquí también las letras י y ה son letras serviles. Por consiguiente, hay que inferir que Rashí opina que la raíz esencial de ידה y de נדה (o נדד) es la letra ד. Esta raíz, según el contexto y según las letras serviles que la acompañen, puede adoptar diversas acepciones: arrojar, alejar, rechazar, etc. Esto también explicaría por qué vemos que raíces semejantes aunque distintas comparten un concepto similar. Ejemplos de ellas son: רום y רמם, que comparten los significados de "alzar", "elevar", "exaltar"; דום y דמם, que significan "callar", "silenciar"; חום, חמם y יחם, que aluden a la idea de "calentar" (*Gur Aryé*).

33. Según el sentido simple, en este contexto la palabra חַטָּאת no significa "ofrenda de pecado", como en otros lugares. En hebreo, "purificación" se dice חִטּוּי, palabra relacionada con חַטָּאת. Aunque la raíz חטא generalmente alude a la idea de falta o pecado, en ocasiones significa purificar, como en *Vayikrá* 8:15. En hebreo es relativamente frecuente que una raíz adopte significados opuestos.

34. Es decir, "ofrenda de pecado".

35. *Sifrí* 124. Es decir, que al igual que las demás ofrendas, está prohibido utilizar las cenizas de la Vaca Bermeja para cualquier otro propósito que no sea el de purificar la impureza causada por un cadáver.

36. El complemento directo de esta frase, puesto que está en masculino, בוֹ, se refiere a la ceniza, אֵפֶר, que en hebreo es masculino. Si la referencia hubiera sido a la vaca misma, hubiera estado escrito בָּהּ.

יִטְהָר׃ יג כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ
הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־
מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק
עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃

volverá puro. 13 *Todo el que haya tocado el cadáver de un ser humano muerto y no se haya purificado, [si] ha contaminado el Tabernáculo del Eterno esa alma será cortada de Israel; porque no ha arrojado sobre él el agua de rociamiento permanecerá impuro; su impureza todavía estará en él.*

ONKELÓS

יִדְכֵּי: יג כָּל דְּיִקְרַב בְּמֵתָא בְּנַפְשָׁא דֶּאֱנָשָׁא דִּי יְמוּת וְלָא יַדֵּי עֲלוֹהִי יָת מַשְׁכְּנָא דַּייָ סָאִיב וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל אֲרֵי מֵי אַדָּיוּתָא לָא אִזְדְּרִיקוּ עֲלוֹהִי מְסָאַב יְהֵי עוֹד סְאוֹבְתֵהּ בֵּהּ׃

RASHÍ

(יג) **בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ.** וְאֵיזֶה מֵת? שֶׁל נֶפֶשׁ הָאָדָם, לְהוֹצִיא נֶפֶשׁ בְּהֵמָה, שֶׁאֵין טֻמְאָתָהּ צְרִיכָה הַזָּאָה. דָּבָר אַחֵר, בְּנֶפֶשׁ, זוֹ רְבִיעִית דָּם׃ **אֶת מִשְׁכַּן ה׳ טִמֵּא.** אִם נִכְנַס לָעֲזָרָה אֲפִילוּ בִּטְבִילָה בְּלֹא הַזָּאַת שְׁלִישִׁי וּשְׁבִיעִי׃ **עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ.** אַף עַל פִּי שֶׁטָּבַל׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ** / EL CADÁVER DE UN SER [HUMANO].[37] **¿Y a qué cadáver** se refiere? **Al de un ser humano [נֶפֶשׁ הָאָדָם].**[38] **Esto excluye** el cadáver **de un "alma"**[39] **animal, ya que la impureza** [*tumá*] **causada por el** animal **no precisa de rociamiento** de agua con las cenizas de la Vaca Bermeja. **Según otra explicación,** la palabra **בְּנֶפֶשׁ se refiere a un *rebiit* de sangre.**[40]

אֶת מִשְׁכַּן ה׳ טִמֵּא / [SI] HA CONTAMINADO EL TABERNÁCULO DEL ETERNO. **Si es que entró**[41] **al Atrio** del Templo, **incluso habiéndose sumergido** en una *mikvé*, pero **sin haberse rociado en el tercero y séptimo** días, ya que... [prosigue en el siguiente comentario]

עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ / SU IMPUREZA TODAVÍA ESTARÁ EN ÉL. **A pesar de que se haya sumergido** en una *mikvé.*[42]

---

37. Literalmente, "un cadáver, un alma humana".

38. La frase בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם es ambigua. Debido a la presencia del prefijo בְּ en la palabra בְּנֶפֶשׁ, se pudo haber entendido que hay que separar la frase en dos cláusulas independientes: la primera, בְּמֵת se refiere a un cadáver, no necesariamente humano; la segunda, בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם, específicamente se refiere a un cadáver humano. En tal caso, el versículo estaría diciendo que si una persona toca un cadáver humano o cualquier otro cadáver, será impuro durante siete días. A fin de evitar este malentendido, Rashí explica que la cláusula בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם, "un ser humano", constituye una explicación de la palabra בְּמֵת, "un cadáver" (*Gur Aryé*).

39. La palabra נֶפֶשׁ, utilizada en este versículo, literalmente significa "alma".

40. *Julín* 72a. Un *rebiit* es la cantidad mínima de sangre para preservar la vida de un ser. En términos modernos, equivale a 86 ml.

41. A primera lectura, el versículo parece decir que "todo el que haya tocado el cadáver de un ser humano muerto y no se haya purificado", por ese solo hecho "ha contaminado el Tabernáculo del Eterno..." Pero no es así. El mero hecho de que alguien contraiga impureza de un cadáver no implica que haya contaminado el Santuario, y mucho menos que reciba la pena de *karet*. Por esta razón, aquí Rashí explica que lo dicho en este versículo se aplica solamente en caso de que la persona contaminada haya entrado con su impureza al Santuario (*Gur Aryé*).

42. La palabra עוֹד, "todavía", implica que aunque ya haya realizado parte de su proceso de purificación, que es sumergirse en una *mikvé*, aun así seguirá en su estado de impureza a menos que se rocíe con el agua de purificación (*Minjat Yehudá*).

[14]*Esta es la instrucción acerca de un ser humano que muera en una tienda: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días.* [15]*Y cualquier utensilio abierto que no tenga una tapa pegada a él será contaminado.*

יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת
בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים:
טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר
אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא:

ONKELÓS

יד דָּא אוֹרַיְתָא אֱנָשׁ אֲרֵי יְמוּת בְּמַשְׁכְּנָא כָּל דְּעָלֵל לְמַשְׁכְּנָא וְכָל דִּי בְמַשְׁכְּנָא יְהֵי מְסָאַב שַׁבְעָא יוֹמִין: טו וְכֹל מָן דַּחֲסַף פְּתִיחַ דְּלֵית מְגוּפַת שִׁיעַ מַקַּף עֲלוֹהִי מְסָאַב הוּא:

RASHÍ

(יד) **כָּל הַבָּא אֶל הָאֹהֶל.** בְּעוֹד שֶׁהַמֵּת בְּתוֹכוֹ: (טו) **וְכֹל כְּלִי פָּתוּחַ.** בִּכְלִי חֶרֶס הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁאֵין מְקַבֵּל טֻמְאָה מִגַּבּוֹ אֶלָּא מִתּוֹכוֹ. לְפִיכָךְ, אִם אֵין מְגוּפַת צְמִידָתוֹ פְּתוּלָה עָלָיו יָפֶה בְּחִבּוּר, טָמֵא הוּא. הָא, אִם יֵשׁ צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָהוֹר: **פָּתִיל.** לְשׁוֹן מְחֻבָּר בִּלְשׁוֹן עִבְרִי {עַרְבִי}. וְכֵן: נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי (בראשית ל:ח),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. כָּל הַבָּא אֶל הָאֹהֶל / TODO LO QUE ENTRE EN LA TIENDA. Mientras el cadáver esté en el interior.[43]

15. וְכֹל כְּלִי פָּתוּחַ / Y CUALQUIER UTENSILIO ABIERTO. El versículo habla acerca de un utensilio de barro,[44] **el cual no recibe impureza de** un objeto impuro que toque su **exterior, sino sólo si** el objeto impuro se halla **dentro del interior** del utensilio.[45] **Por consiguiente, si la tapa que lo cubre no está bien pegada al** utensilio **con contacto** total, el utensilio **se vuelve impuro. Pero si la tapa está bien pegada sobre el** utensilio, **entonces es puro.**[46]

פָּתִיל / PEGADA. Este término **significa "unido"** o "pegado" **en la lengua hebrea {árabe}.**[47] **Y asimismo en** la frase: **"Mediante uniones [נַפְתּוּלֵי] de Dios me he unido [נִפְתַּלְתִּי]** a mi hermana",[48]

43. La frase no quiere decir que una tienda siempre trasmitirá impureza al que entre en ella, incluso si el cadáver ya no está ahí (*Mizrají*).

44. Es decir, acerca de un utensilio de barro que se halle bajo el mismo techo que un cadáver.

45. Incluso sin tocar sus paredes internas. La contaminación al utensilio de barro se efectúa meramente por el hecho de que el objeto impuro se halle dentro del utensilio, sólo tocando el *espacio* interior del utensilio. Por consiguiente, si el utensilio de barro se halla bajo el mismo techo que un cadáver y no está tapado completamente, el espacio de la tienda entra en contacto con el espacio interior del utensilio de barro, y éste se contamina.

46. *Julín* 25a. La tapa impide que el espacio impuro de la tienda entre en contacto con el espacio interior del utensilio de barro. Esta es la ley aplicable a los utensilios de barro; los utensilios de metal, en cambio, siempre se vuelven impuros al entrar en contacto con un objeto impuro, ya sea que que estén bien cerrados o no, y ya sea que el objeto impuro los toque en el interior o en el exterior. Por consiguiente, cualquier utensilio de metal siempre se contamina si se halla bajo el mismo techo que un cadáver.

47. La versión textual de la llamada Primera Edición de Rashí (Reggio di Calabria, 1475), así como la que estaba en posesión de Rabí Eliahu Mizrají (*Mizrají*) contiene la palabra "árabe" en lugar de "hebreo". En la escritura hebrea, ambas palabras se prestan fácilmente a confusión, ya que se escriben con las mismas letras, solamente cambiando de orden la letra intermedia (עברי y ערבי).

48. *Bereshit* 30:8.

[16] *Y cualquiera que en campo abierto toque a un muerto por espada o a [cualquier otro] muerto, el hueso de un ser humano o una sepultura, se volverá impuro durante un periodo de siete días.*
[17] *Para el impuro tomarán un poco de las cenizas de la quema de [la vaca de] purificación y sobre ello pondrán aguas vivas en un recipiente.*
[18] *Un hombre puro tomará hisopo y lo sumergirá en agua, y rociará sobre la tienda y sobre todos los utensilios, y sobre todas las*

טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם
אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת
יָמִים: יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר
שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם
חַיִּים אֶל־כֶּלִי: שני יח וְלָקַח אֵזוֹב
וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה
עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־

ONKELÓS

טז וְכֹל דִּי יִקְרַב עַל אַפֵּי חַקְלָא בִּקְטֵל חַרְבָּא אוֹ בְמִתָא אוֹ בְגַרְמָא דֶאֱנָשָׁא אוֹ בְקִבְרָא יְהֵי מְסָאַב שִׁבְעָא יוֹמִין: יז וְיִסְּבוּן לִדְמְסָאַב מֵעֲפַר יְקֵדַת חַטָּאתָא וְיִתֵּן עֲלוֹהִי מֵי מַבּוּעַ לְמָן: יח וְיִסַּב אֵזוֹבָא וְיִטְבּוֹל בְּמַיָּא גְּבַר דְּכֵי וְיַדֵּי עַל מַשְׁכְּנָא וְעַל כָּל מָנַיָּא וְעַל

RASHÍ

נִתְחַבַּרְתִּי עִם אֲחוֹתִי: (טז) עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה. וּפְשׁוּטוֹ עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה, שֶׁאֵין שָׁם רַבּוֹתֵינוּ דָרְשׁוּ, לְרַבּוֹת גּוֹלֵל וְדוֹפֵק. אֹהֶל, מְטַמֵּא הַמֵּת שָׁם בִּנְגִיעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

donde significa: **me he unido a mi hermana.**[49]

16. עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה / EN CAMPO ABIERTO. **Nuestros Maestros interpretaron** esta frase **para incluir** dentro de las cosas que causan impureza **la tapa y la pared de un ataúd.**[50,51] **Pero el sentido simple** de la frase **"en campo abierto"** significa que incluso en un lugar **donde no haya una tienda** que sirva de toldo, aun así un cadáver **causa impureza al contacto** con él.[52]

---

49. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, *s.v.* נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים, Rashí explicó la palabra נַפְתּוּלֵי en el sentido de obstinar y retorcer. Aquí sigue la opinión de Menajem ben Saruk, que sí explicó נַפְתּוּלֵי en el sentido de unir.

50. *Julín* 72a. Esta interpretación talmúdica está basada en la aparente redundancia de la ley enunciada en este versículo. En el v. 19:11, la Torá dice: "El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro durante un periodo de siete días." Puesto que ahí la Torá no especifica a qué lugar se refiere, se asume que incluye cualquier lugar en que una persona toque un cadáver. Por ello, que aquí la Torá hable de tocar un cadáver "en campo abierto" (como si ello fuera distinto de tocarlo en una casa) parece infundado y redundante, a menos que se entienda que la frase "en campo abierto" se refiere a algo específico que se halla en ese lugar (*Masquil leDavid*).

51. Los Sabios aplicaron la frase "en campo abierto" específicamente a la tapa y las paredes laterales de un ataúd porque en la antigüedad era frecuente que los ataúdes se hallaran en campo abierto y que la gente los dejase parcialmente abiertos después de enterrarlos (*Sifté Jajamim*; *Rambán*).

52. Según el sentido simple, este versículo no es redundante, ya que enuncia una ley nueva. En los versículos 14 y15, la Torá específicamente habla de la impureza contraída por un objeto cuando éste se halla bajo el mismo techo que un cadáver, incluso si no lo toca. Aquí la Torá agrega que incluso si no se halla bajo el mismo techo, sino en un espacio abierto, si el objeto toca el cadáver se volverá impuro.

הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־
הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ
בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃ יט וְהִזָּה
הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃
כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא
יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ
יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק
עָלָיו טָמֵא הוּא׃ כא וְהָיְתָה
לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־

personas que habían estado allí, así como sobre el que haya tocado el hueso, al muerto [por la espada], al muerto [por otra razón] o a la sepultura.
19 El puro rociará sobre el impuro en el tercer día y en el séptimo día, y en el séptimo día lo purificará; luego lavará sus vestimentas en agua y él se lavará en agua, y se volverá puro al anochecer.
20 Pero un hombre que se haya contaminado y no se haya purificado, esa alma será cortada de en medio de la congregación si ha contaminado el Santuario del Eterno; [porque] no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento, impuro es.
21 [Esto] será para ellos un decreto perpetuo. Y el que rocíe el agua de

ONKELÓS

נַפְשָׁתָא דִּי הֲווֹ תַמָּן וְעַל דְּיִקְרַב בְּגַרְמָא אוֹ בִקְטִילָא אוֹ בְמִיתָא אוֹ בְקִבְרָא׃ יט וְיַדֵּי דְכֵיָא עַל מְסָאֲבָא בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וִידַכֵּנֵהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וְיִדְכֵּי בְרַמְשָׁא׃ כ וּגְבַר דִּי יִסְתָּאַב וְלָא יַדֵּי עֲלוֹהִי וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ קְהָלָא אֲרֵי יָת מַקְדְּשָׁא דַּיְיָ סָאֵב מֵי אַדָּיוּתָא לָא אִזְדְּרִיקוּ עֲלוֹהִי מְסָאַב הוּא׃ כא וּתְהֵי לְהוֹן לִקְיָם עֲלָם וּדְיַדֵּי מֵי

RASHÍ

(יט) **וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.** הוּא גְּמַר טָהֳרָתוֹ: (כ) **וְאִישׁ אֲשֶׁר יִטְמָא וגו'.** אִם נֶאֱמַר מִקְדָּשׁ, לָמָּה נֶאֱמַר מִשְׁכָּן וְכוּ', כִּדְאִיתָא בִּשְׁבוּעוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי / EN EL SÉPTIMO DÍA. Que constituye el término de su proceso de purificación.[53]

20. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִטְמָא וגו' / PERO UN HOMBRE QUE SE HAYA CONTAMINADO, ETC. Si en este versículo se menciona al Santuario, ¿por qué razón se mencionó antes **al Tabernáculo, etc.?,**[54] **como se declara en** el tratado de ***Shebuot.***[55]

53. Ver al respecto el v. 19:12.

54. En el v. 19:13, la Torá dice que si una persona con impureza causada por un cadáver "[si] ha contaminado el Tabernáculo [מִשְׁכָּן, *mishkán*] del Eterno, esa alma será cortada de Israel". Pero aquí, en la frase "si ha contaminado el Santuario del Eterno", habla del mismo caso, sólo que ahora lo llama Santuario [מִקְדָּשׁ, *mikdash*].

55. *Shebuot* 16b. La respuesta dada en el Talmud es que ambos términos [Tabernáculo y Santuario, מִשְׁכָּן y מִקְדָּשׁ] son necesarios, ya que si sólo se hubiera mencionado el Tabernáculo, se podría haber argüido que una persona impura que entre causa impureza únicamente en el Tabernáculo, ya que éste había sido consagrado con el aceite de la unción y, por tanto, tiene un mayor grado de santidad. Por otra parte, si únicamente se hubiera mencionado el Santuario, se podría haber argüido que ello no se aplica al Tabernáculo, ya que la santidad del Santuario tiene un carácter permanente, lo cual no se aplica al Tabernáculo.

הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ כב וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ

rociamiento deberá lavar sus vestimentas en agua; y el que toque el agua de rociamiento será impuro hasta el anochecer. [22] *Y todo lo que el impuro toque se contaminará; y la persona que*

ONKELÓS

אַדְיוּתָא יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וּדְיִקְרַב בְּמֵי אַדְיוּתָא יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ כב וְכֹל דִּי יִקְרַב בֵּהּ מְסָאֳבָא יְהֵי מְסָאַב וֶאֱנָשׁ

RASHÍ

(כא) **וּמַזֵּה מֵי הַנִּדָּה.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ שֶׁהַמַּזֶּה טָהוֹר, וְזֶה שֶׁהוֹצִיאוֹ בִּלְשׁוֹן מַזֶּה, לוֹמַר לְךָ שֶׁאֵינָן מְטַמְּאִין עַד שֶׁיְּהֵא בָהֶן שִׁיעוּר הַזָּאָה: **וְהַנֹּגֵעַ וְגוֹ' יִטְמָא.** וְאֵין טָעוּן כִּבּוּס בְּגָדִים: וְזֶה בָּא לְלַמֵּד שֶׁהַנּוֹשֵׂא מֵי חַטָּאת טָמֵא טֻמְאָה חֲמוּרָה, לְטַמֵּא בְּגָדִים שֶׁעָלָיו, מַה שֶּׁאֵין כֵּן בְּנוֹגֵעַ. (כב) **וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הַטָּמֵא.** הַזֶּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **וּמַזֵּה מֵי הַנִּדָּה / Y EL QUE ROCÍE EL AGUA DE ROCIAMIENTO.** **Nuestros Maestros afirmaron que el individuo que rocía permanece puro,**[56] **y que este** enunciado **viene para enseñar que el que porte el agua de purificación se vuelve impuro con un grado severo de impureza** tal que **vuelve impuro** incluso **las vestimentas** que lleva **sobre él, lo cual no es el caso con el que** únicamente **toque** el agua de purificación.[57] **Ahora bien, la razón por la que** la Torá **designó** al individuo que sólo porta el agua **utilizando la expresión "el que rocíe",**[58] fue **para informarte que** el agua **no vuelve impuro** al que la porta **a menos que contenga una cantidad susceptible de ser rociada.**[59]

וְהַנֹּגֵעַ וְגוֹ' יִטְמָא / EL QUE TOQUE... SERÁ IMPURO. Pero no requerirá la inmersión de sus **vestimentas** en una *mikvé* a fin de purificarlas.[60]

22. **וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הַטָּמֵא / Y TODO LO QUE EL IMPURO TOQUE.** Es decir, **este** individuo que se

56. En *Yomá* 14a, los Sabios talmúdicos interpretaron que la frase וּמַזֵּה מֵי הַנִּדָּה, "el que rocíe el agua de rociamiento" no debe ser entendida literalmente, sino que en realidad se refiere al que porta el agua. La ley de que el individuo que rocía el agua es puro la infirieron del v. 19:19, donde la Torá dice que "el *puro* rociará sobre el impuro en el tercer día y en el séptimo día", implicando así que incluso después de rociar el agua conserva su estado de pureza.

57. Aquí el versículo habla de dos casos: primero, "el que rocíe el agua de rociamiento deberá lavar sus vestimentas"; segundo, "el que toque el agua de rociamiento será impuro hasta el anochecer". El primer tipo de impureza es más severo que el segundo, ya que entraña lavar las vestimentas, mientras que el segundo no. Ahora bien, como la frase "el que rocíe el agua de rociamiento" en realidad se refiere al que porta el agua, ello implica que el acto de portar el agua provoca un grado de impureza más alto que el simple acto de tocarla. (La distinción básica entre ambos tipos de impureza es la siguiente: el que toca el agua sólo trasmite impureza a alimentos y bebidas, mientras que el que la porta también contamina sus vestimentas.)

58. Lo que obviamente no es congruente, ya que él mismo no rocía el agua, sino sólo la porta.

59. Aquí surge la pregunta: ¿cómo es posible que alguien *rocíe* sin que al mismo tiempo *porte* el agua? Puesto que rociar el agua implica portarla, y aquí la Torá dice que el que la porte se volverá impuro, ello automáticamente volvería impuro al que la rocíe. En realidad, aquí la Torá habla de alguien que porta el agua no con el propósito de rociarla, sino por cualquier otra razón irrelevante. Es este individuo el que se contamina con un grado de impureza más grave.

60. Puesto que no transmite impureza a sus vestimentas, como se indicó en la nota 57.

הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב: פ

[lo] toque será impuro hasta el anochecer."

ONKELÓS

דְּיִקְרַב בַּהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא:

RASHÍ

שֶׁנִּטְמָא בְּמֵת יִטְמָא: **וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת.** בּוֹ, שֶׁהַמֵּת אֲבִי אֲבוֹת הַטֻּמְאָה, וְהַנּוֹגֵעַ בּוֹ בְּטָמֵא מֵת: **תִּטְמָא עַד הָעָרֶב.** כָּאן לָמַדְנוּ אָב הַטֻּמְאָה וּמְטַמֵּא אָדָם. זֶהוּ פֵּרוּשָׁהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

volvió impuro a causa de un cadáver, todo lo que toque **será impuro.**[61]

וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת / Y LA PERSONA QUE [LO] TOQUE. **Al que se ha vuelto impuro a causa de un cadáver.**[62]

תִּטְמָא עַד הָעָרֶב / SERÁ IMPURO HASTA EL ANOCHECER. **De aquí aprendemos que un cadáver constituye la "fuente original de impureza",**[63] **y el que lo toque se convierte en "fuente primaria de impureza"**[64] y es capaz de **causar impureza a un ser humano.**[65,66] **Esta es la explicación** del

61. Como la palabra הַטָּמֵא lleva el artículo determinado, indicado por la letra הַ inicial, y su significado es "*el* impuro", se podría pensar que este "impuro" es cualquiera de los dos impuros de los que la Torá habla en el versículo anterior (el que porta ["rocía"] y el que toca el agua de purificación). Pero no es así, ya que ninguno de ellos contrae un grado de impureza tan severo como para contaminar a un ser humano, mientras que aquí el versículo dice que "*todo* lo" que este impuro toque será impuro, lo que incluye a seres humanos. Por ello, Rashí enfatiza que aquí el versículo alude al "impuro" mencionado mucho antes, en el v. 19, que es el que se contaminó con la impureza de un cadáver (*Mizrají*).

62. En hebreo, la frase וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת carece de complemento directo. Literalmente dice "y la persona que toque", pero sin indicar qué o a quién toca. Rashí suple el complemento faltante, afirmando que se trata del "impuro" que había tocado un cadáver, mencionado al inicio del versículo (*Sifté Jajamim*).

63. En hebreo, *abí abot hatumá*; literalmente, "padre de los padres de la impureza".

64. En hebreo, *ab hatumá*; literalmente, "padre de impureza".

65. *Sifrí* 130. Este versículo habla de dos individuos impuros. Al principio habla del "impuro" que tocó un cadáver, y afirma que "todo" lo que toque se volverá impuro. Luego dice que el individuo que toque a ese "impuro" a su vez se volverá impuro. Así, pues, hay aquí tres niveles: primero, el cadáver; segundo, el "impuro" que lo tocó; tercero, el que tocó a ese "impuro". El cadáver es *abí abot hatumá*, "fuente original de impureza". El "impuro" que lo tocó es *ab hatumá*, "fuente primaria de impureza". Y el que toca a este último es simplemente *tamé*, impuro. La ley es que sólo el que sea *ab hatumá*, "fuente primaria de impureza" es capaz de trasmitir impureza a un ser humano. Por lo mismo, como aquí el versículo dice que el segundo trasmite impureza a otro ser humano (el tercero), ello implica que es "fuente primaria de impureza" y, por consiguiente, que el cadáver que lo contaminó es "fuente original de impureza".

66. Las reglas básicas que definen los distintos grados de impureza [*tumá*] son las siguientes. El grado más alto es llamado "fuente original de impureza", *abí abot hatumá*. La "fuente original de impureza" es un cadáver humano. Su particularidad es que convierte al que lo toca en "fuente primaria de impureza", *ab hatumá*. Las criaturas rastreras [שֶׁרֶץ, *shéretz*], los cadáveres no degollados [*nebelá*], la persona con flujo [*zab*] y la persona con tzaráat [*metzorá*] son "fuente primaria de impureza". Aunque todos estos son fuente primaria de impureza, no todos contaminan (trasmiten impureza) del mismo modo. Las criaturas rastreras, por ejemplo, trasmiten impureza al tocarlas, pero no al portarlas, mientras que los cadáveres no degollados trasmiten impureza al tocarlos y al portarlos. Cualquier grado inferior al de "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*] recibe el nombre de *velad*

RASHÍ

לְפִי מַשְׁמָעָהּ וְהִלְכוֹתֶיהָ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה הֶעְתַּקְתִּי מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן, וְזֶהוּ: **וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ.** מִשֶּׁלָּהֶם. כְּשֵׁם שֶׁהֵם פֵּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב לָעֵגֶל מִשֶּׁלָּהֶם, כָּךְ יָבִיאוּ זוֹ לְכַפָּרָה מִשֶּׁלָּהֶם: **פָּרָה אֲדֻמָּה.** מָשָׁל לְבֶן שִׁפְחָה שֶׁטִּנֵּף פַּלְטִין שֶׁל מֶלֶךְ. אָמְרוּ: תָּבֹא אִמּוֹ וּתְקַנַּח הַצּוֹאָה. כָּךְ תָּבֹא פָּרָה וּתְכַפֵּר עַל הָעֵגֶל: **אֲדֻמָּה.** עַל שֵׁם ״אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע״ (ישעיה א:יח), שֶׁהַחֵטְא קָרוּי אָדוֹם: **תְּמִימָה.** עַל שֵׁם יִשְׂרָאֵל שֶׁהָיוּ תְמִימִים וְנַעֲשׂוּ בוֹ בַּעֲלֵי מוּמִין. תָּבֹא זוֹ וּתְכַפֵּר עֲלֵיהֶם וְיַחְזְרוּ לְתַמּוּתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

capítulo entero **según su sentido usual y las leyes** de impureza que se le aplican. **Su exégesis agádica la he copiado de la obra de Rabí Moshé haDarshán, y es la siguiente,** conforme al orden de los versículos:

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ / Y QUE TOMEN PARA TI. **De lo que les pertenece. Así como ellos se desprendieron de sus pendientes de oro para** fabricar el **Becerro** de Oro **de ellos, que así traigan esta** Vaca Bermeja **para que les sirva de expiación por lo que les pertenece.**[67]

פָּרָה אֲדֻמָּה / UNA VACA BERMEJA. La razón de este mandamiento puede ser explicada mediante **una parábola,** comparando este caso al **del hijo de una sierva que ensució el palacio del rey. La gente dijo: "Que venga su madre y limpie la inmundicia." De igual modo, que venga la Vaca** Bermeja **y haga expiación por el Becerro de** Oro al que los israelitas rindieron culto.

אֲדֻמָּה / BERMEJA. El requisito de que la vaca fuera de color rojizo **era en alusión a** la idea expresada en el versículo: **"Aunque** los pecados de ustedes **enrojezcan como la escarlata,** blancos como la nieve se volverán",[68] **ya que el pecado es llamado "rojo".**[69]

תְּמִימָה / COMPLETA. El requisito de que la vaca fuera "completa" o "perfecta", **era en alusión al** hecho de que **los israelitas** antes de haber pecado **eran perfectos, pero a causa del** Becerro de Oro **se volvieron defectuosos** espiritualmente. Así pues, **que venga esta** Vaca Bermeja **y haga expiación por ellos para que regresen a su estado de perfección.**

hatumá, "resultado de impureza". Ahora bien, hay una diferencia esencial entre una fuente primaria de impureza y un resultado de impureza. La fuente primaria de impureza es capaz de trasmitir impureza a seres humanos y a utensilios, mientras que el resultado de impureza solamente puede trasmitir impureza a alimentos y bebidas. Es por esta razón que la fuente primaria de impureza es considerada "impureza severa" [*tumá jamurá*], mientras que el resultado de impureza es considerado "impureza leve" [*tumá kalá*]. Los "resultados de impureza" son varios: 1) lo que toque a una fuente primaria de impureza se convierte en "grado primario de impureza" [*rishón letumá*]. Y si un alimento tocó algo que es grado primario de impureza, se convierte en "grado secundario de impureza" [*shení letumá*]. Tratándose de objetos y alimentos no consagrados [*julín*], un grado secundario de impureza ya no trasmite impureza a ninguna otra cosa para convertirla en "grado tercero de impureza" [*shelishí letumá*]. Esto sólo se aplica a cosas consagradas [*kódesh*] y a la *terumá*. Por tanto, si cualquier cosa no consagrada tocó un alimento que es grado secundario de impureza, no se contamina con impureza. Finalmente, lo que toque a un objeto consagrado que es fuente tercera de impureza se convierte en "grado cuarto de impureza" [*rebií*]. Aquí también, este grado sólo se da tratándose de objetos consagrados.

67. Ver *Tanjumá* 8. En *Shemot* 32:3, *s.v.* בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם, Rashí explicó que aunque para fabricar el Becerro de Oro [*éguel hazahab*], Aharón solamente les había dicho que le dieran el oro y joyas de sus esposas e hijos, los hombres tomaron la iniciativa de despojarse ellos mismos de su propio oro y joyas.

68. *Yeshayahu* 1:18.

69. Ya que se origina en el aspecto más bajo del ser humano, el cuerpo, cuya vida depende de la sangre, que es roja.

RASHÍ

לֹא עָלָה עָלֶיהָ עֹל. כְּשֵׁם שֶׁפָּרְקוּ מֵעֲלֵיהֶם עוֹל שָׁמַיִם: אֶל אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן. כְּשֵׁם שֶׁנִּקְהֲלוּ עַל אַהֲרֹן, שֶׁהוּא כֹּהֵן, לַעֲשׂוֹת הָעֵגֶל. וּלְפִי שֶׁאַהֲרֹן עָשָׂה אֶת הָעֵגֶל, לֹא נִתְּנָה לוֹ עֲבוֹדָה זוֹ עַל יָדוֹ, שֶׁאֵין קַטֵּיגוֹר נַעֲשֶׂה סָנֵיגוֹר: וְשָׂרַף אֶת הַפָּרָה. כְּשֵׁם שֶׁנִּשְׂרַף הָעֵגֶל: עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלַעַת. שְׁלֹשָׁה מִינִין הַלָּלוּ כְּנֶגֶד שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ שֶׁנָּפְלוּ בָעֵגֶל. וְאֶרֶז הוּא הַגָּבוֹהַּ מִכָּל הָאִילָנוֹת, וְאֵזוֹב נָמוּךְ מִכֻּלָּם, סִימָן שֶׁהַגָּבוֹהַּ שֶׁנִּתְגָּאָה וְחָטָא, יַשְׁפִּיל אֶת עַצְמוֹ כְּאֵזוֹב וְתוֹלַעַת וְיִתְכַּפֵּר לוֹ: לְמִשְׁמֶרֶת. כְּמוֹ שֶׁפֶּשַׁע הָעֵגֶל שָׁמוּר לַדּוֹרוֹת לְפוּרְעָנוּת, שֶׁאֵין לְךָ פְּקוּדָה שֶׁאֵין בָּהּ מִפְּקוּדַּת הָעֵגֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי וְגוֹ' (שמות לב:לד). וּכְשֵׁם שֶׁהָעֵגֶל מְטַמֵּא כָּל הָעוֹסְקִין בּוֹ, כָּךְ פָּרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא עָלָה עָלֶיהָ עֹל / SOBRE LA CUAL NUNCA SE IMPUSO YUGO. Del mismo modo que los israelitas **desprendieron de sí mismos el yugo del Cielo.**

אֶל אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן / A ELAZAR EL KOHÉN. Del mismo modo que ellos se habían reunido en torno a Aharón, que era Kohén, con el propósito de fabricar el Becerro de Oro.[70] **Pero** precisamente **puesto que Aharón había sido el que fabricó el Becerro de Oro, este servicio** de expiación **no le fue dado** para que fuera realizado **por él, ya que** se aplica el principio de que **un fiscal no puede actuar como defensor.**[71]

וְשָׂרַף אֶת הַפָּרָה / QUEMARÁ LA VACA. Del mismo modo que el Becerro de Oro **fue quemado.**[72]

עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלַעַת / MADERA DE CEDRO, HISOPO Y LANA CARMESÍ. Estas tres especies se corresponden con los tres mil hombres que cayeron muertos por la espada **a causa del** pecado del **Becerro** de Oro.[73] **El cedro es el más alto de todos los árboles y el hisopo es el más bajo,** lo cual **simboliza que** si **una persona** de rango **elevado se ensoberbece y peca, deberá rebajarse como el hisopo y el gusano**[74] **y** de este modo **obtendrá la expiación.**

לְמִשְׁמֶרֶת / EN CUSTODIA. Del mismo modo que el pecado del Becerro de Oro **es preservado** en remembranza **para las generaciones** futuras **a modo de retribución, ya que no existe ninguna toma en cuenta** por parte de Dios de los pecados de Israel **en la cual no haya algo de la toma en cuenta** del pecado **del Becerro de Oro, como se declara: "Mas en el día que Yo tome en cuenta** [el pecado del Becerro de Oro], **tomaré en cuenta** su pecado sobre ellos."[75] **Y del mismo modo que el Becerro** de Oro **volvió impuros a todos los que se ocuparon en él,**[76] **así también la Vaca** Bermeja

70. En *Shemot* 32:1, la Torá dice: "El pueblo vio que Moshé se había demorado en descender de la montaña, y el pueblo se congregó alrededor de Aharón, y le dijeron: Levántate, haznos dioses que vayan delante de nosotros..." Siendo así, este mandamiento en rigor debería ser realizado por Aharón, que era el Kohén Gadol [Kohén Mayor], no por el segundo en el sacerdocio, que era Elazar. A continuación Rashí responderá a esto.

71. *Rosh Hashaná* 26a. Es decir, puesto que Aharón había contribuido al pecado de idolatría al intervenir en la fabricación del Becerro de Oro, perdió el derecho de ser el que hiciera la expiación por él.

72. En *Shemot* 32:20, la Torá dice que Moshé "tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego..."

73. En *Shemot* 32:28, la Torá dice que, a instancias de Moshé, la tribu de Leví empuñó la espada contra los responsables del pecado de idolatría, "y ese día cayeron del pueblo como tres mil hombres".

74. En hebreo, "gusano" se dice תּוֹלַעַת, término que también es utilizado para designar el tinte carmesí.

75. *Shemot* 32:34.

76. La Mishná en *Shabat* 9:1 afirma que los ídolos trasmiten impureza a quienes los tocan.

Capítulo 20

[1] *Los Hijos de Israel, toda la asamblea, llegaron al desierto de Tzin en el primer mes, y el pueblo se asentó en Kadesh. Ahí murió Miriam*

פרק כ

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה
מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב
הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם

ONKELÓS

א וַאֲתוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמַדְבְּרָא דְצִין בְּיַרְחָא קַדְמָאָה וִיתֵיב עַמָּא בִּרְקָם וּמִיתַת תַּמָּן מִרְיָם

RASHÍ

מְטַמְּאָה כָּל הָעוֹסְקִין בָּהּ. וּכְשֵׁם שֶׁנִּטַּהֲרוּ בְּאֶפְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּזֶר עַל פְּנֵי הַמַּיִם וְגוֹ׳ (שמות לב:כ), כָּךְ וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְגוֹ׳ (לעיל יט:יז): (א) **כָּל הָעֵדָה.** עֵדָה הַשְּׁלֵמָה, שֶׁכְּבָר מֵתוּ מֵתֵי מִדְבָּר, וְאֵלּוּ פֵּרְשׁוּ לַחַיִּים: **וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם.** לָמָּה נִסְמְכָה מִיתַת מִרְיָם לְפָרָשַׁת פָּרָה אֲדֻמָּה? לוֹמַר לָךְ: מַה קָּרְבָּנוֹת מְכַפְּרִין, אַף מִיתַת צַדִּיקִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vuelve impuros a todos los que se ocupan en ella. Y así como los israelitas **se volvieron puros por medio de las cenizas** del Becerro de Oro, **como se declara** que Moshé hizo con ellas: **"[Las] esparció sobre la superficie del agua...",**[77] **de igual modo** está escrito respecto a la Vaca Bermeja: **"Para el impuro tomarán un poco de las cenizas de la quema de la [vaca] de purificación, etc."**[78]

20

1. כָּל הָעֵדָה / TODA LA ASAMBLEA. La asamblea íntegra,[79] **pues ya habían muerto los que estaban destinados a morir en el desierto** a causa de sus pecados, **y éstos fueron destinados a la vida.**[80]

וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם / AHÍ MURIÓ MIRIAM. ¿Por qué razón fue yuxtapuesta la sección que menciona **la muerte de Miriam a la sección** que trata **de la Vaca Bermeja?**[81] **Para informarte que así como las ofrendas hacen expiación,**[82] **así también la muerte de los justos hace**

77. En *Shemot* 32:20, la Torá dice: "Luego [Moshé] tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego; lo molió hasta volverlo un polvo fino y lo esparció sobre la superficie de las aguas, y lo hizo beber a los Hijos de Israel."

78. *Supra*, v. 19:17.

79. Según Rashí, aquí la frase כָּל הָעֵדָה, "toda la asamblea", no es una mera descripción cuantitativa de los miembros que forman la asamblea. Alude, en cambio, a la asamblea como entidad íntegra, sin carencias, en su estado intrínseco de perfección en tanto que conjunto de individuos.

80. *Tanjumá* 14. Si algunos miembros de la asamblea hubieran estado destinados a morir, ello implicaría que la asamblea no hubiera estado intrínsecamente "completa" como entidad (*Mizrají*).

81. La sección que trata acerca de la Vaca Bermeja fue enunciada en Rosh Jódesh Nisán, el 1 de Nisán del segundo año después de su salida de Mitzráim, el mismo día que el Tabernáculo fue erigido, como afirma el Talmud en *Guitín* 60a. Por su parte, la muerte de Miriam ocurrió en el año cuarenta después del Éxodo de Mitzráim. Por consiguiente, ambas secciones no poseen un nexo cronológico que justificase su contigüidad (*Mizrají*).

82. Esta es la versión textual que aparece en todas las ediciones antiguas. Sin embargo, en el tratado *Moed Katán* 28a, la versión textual es: "Así como la Vaca Bermeja hace expiación, así también la muerte de los justos hace expiación", versión que parece más lógica. Si la versión textual que actualmente poseemos es correcta, no parece evidente por qué el que las ofrendas hagan expiación constituye motivo suficiente para que la sección de la Vaca Bermeja haya sido yuxtapuesta a la de la muerte de Miriam. Según el Maharal de Praga, citando a otro erudito, aunque la Vaca Bermeja no es una ofrenda propiamenta dicha, ya que no es ofrecida en el Altar, aun así la Torá la llama חַטָּאת, *jatat*, idéntico

וַתִּקָּבֵר שָׁם: ב וְלֹא־הָיָה מַיִם
לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן: ג וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע
אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה: ד וְלָמָה

y ahí fue sepultada. [2] *Y no había agua para la asamblea, y se reunieron contra Moshé y contra Aharón.* [3] *El pueblo contendió contra Moshé, y exclamaron, diciendo: "¡Ojalá hubiéramos fallecido por la [misma] muerte de nuestros hermanos delante del Eterno!* [4] *¿Y por*

ONKELÓS

וְאִתְקְבָרַת תַּמָּן: ב וְלָא הֲוָה מַיָּא לִכְנִשְׁתָּא וְאִתְכְּנָשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן: ג וּנְצָא
עַמָּא עִם מֹשֶׁה וַאֲמָרוּ לְמֵימַר וּלְוַי דְמִתְנָא בְּמוֹתָא דְאַחְנָא קֳדָם יְיָ: ד וּלְמָא

RASHÍ

מְכַפֶּרֶת: וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם. אַף הִיא בִּנְשִׁיקָה מֵתָה. וּמִפְּנֵי מָה לֹא נֶאֱמַר בָּהּ: עַל פִּי ה'? שֶׁאֵינוֹ דֶּרֶךְ כָּבוֹד שֶׁל מַעְלָה. וּבְאַהֲרֹן נֶאֱמַר: עַל פִּי ה', בְּאֵלֶּה מַסְעֵי: (ב) וְלֹא הָיָה מַיִם לָעֵדָה. מִכָּאן, שֶׁכָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיָה לָהֶם הַבְּאֵר בִּזְכוּת מִרְיָם: (ג) וְלוּ גָוַעְנוּ. הַלְוַאי שֶׁגָּוַעְנוּ: בִּגְוַע אַחֵינוּ. בְּמִיתַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expiación por los pecados de la gente.[83]

וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם / AHÍ MURIÓ MIRIAM. **Ella también murió por el beso divino.**[84] Siendo así, **¿por qué razón respecto a ella no se dice** que murió **"por mandato**[85] **del Eterno"?** La razón de ello es **que no hubiera sido un modo respetuoso** de expresión **acerca del Altísimo** mencionarlo en relación con una mujer.[86] **Sin embargo, respecto a Aharón sí se declara** que murió **"por mandato**[87] **del Eterno"** **en** la sección *Ele Masé.*[88]

2. **וְלֹא הָיָה מַיִם לָעֵדָה** / Y NO HABÍA AGUA PARA LA ASAMBLEA. **De aquí** se infiere **que durante todos los cuarenta años** que los israelitas permanecieron en el desierto, **tuvieron la fuente** que les proporcionaba agua **gracias al mérito de Miriam.**[89]

3. **וְלוּ גָוַעְנוּ** / OJALÁ HUBIÉRAMOS FALLECIDO. Esta frase significa: **ojalá hubiéramos fallecido.**[90]

בִּגְוַע אַחֵינוּ / POR LA [MISMA] MUERTE DE NUESTROS HERMANOS. Es decir, **debido a la muerte** que

---

término que utiliza para designar la ofrenda de pecado. Y de igual modo, tampoco la muerte de los justos puede ser definida como una ofrenda en sentido estricto. Por lo mismo, puesto que ambos elementos no constituyen ofrendas en sentido estricto, era lógico que fueran puestos en contigüidad, en vez de yuxtaponer las demás ofrendas a la muerte de Miriam (*Gur Aryé*).

83. *Moed Katán* 28a.

84. El "beso divino" es el destino final reservado únicamente a los individuos excepcionalmente justos; así también murieron Moshé y Aharón.

85. Literalmente, "por boca". De esta frase se infiere que murieron por efecto de un beso divino.

86. *Moed Katán* 28a. En el caso de Moshé y de Aharón, la Torá dice que murieron "por mandato [boca] del Eterno", frase que no es enunciada respecto a Miriam, a pesar de que ella también murió de idéntico modo.

87. Literalmente, "por boca".

88. Ver *infra*, v. 33:38.

89. *Taanit* 9a.

90. La palabra לו tiene dos acepciones en hebreo: "si" en sentido condicional o hipotético, y "ojalá". Un ejemplo de la primera acepción la vemos en el v. 22:29. Y además de este caso, en *Bereshit* 17:18, tenemos לו con la segunda acepción (*Lifshutó shel Rashí*).

qué han llevado a la congregación del
Eterno a este desierto para morir ahí,
nosotros y nuestras bestias? 5 ¿Y por qué
nos han hecho subir de Mitzráim para
traernos a este maligno lugar? No es un
lugar de semillas, ni de higos, vides o
granadas; y no hay agua para beber."
6 Moshé y Aharón se fueron de la
presencia de la congregación a la
entrada de la Tienda de la Cita y se
postraron sobre sus rostros; y la gloria
del Eterno se manifestó a ellos.
7 El Eterno habló a Moshé, para decir:
8 "Toma la vara y reúne a la asamblea,
tú y tu hermano Aharón, y hablen a la
roca ante la vista de ellos, y ella dará
sus aguas; sacarás agua para ellos de
la roca y darás de beber a la asamblea

הֲבֵאתֶם֙ אֶת־קְהַ֣ל יְהוָ֔ה אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר
הַזֶּ֑ה לָמ֣וּת שָׁ֔ם אֲנַ֖חְנוּ וּבְעִירֵֽנוּ׃ ה וְלָמָ֤ה
הֶֽעֱלִיתֻ֙נוּ֙ מִמִּצְרַ֔יִם לְהָבִ֣יא אֹתָ֔נוּ אֶל־
הַמָּק֥וֹם הָרָ֖ע הַזֶּ֑ה לֹ֣א ׀ מְק֣וֹם זֶ֗רַע
וּתְאֵנָה֙ וְגֶ֣פֶן וְרִמּ֔וֹן וּמַ֥יִם אַ֖יִן לִשְׁתּֽוֹת׃
ו וַיָּבֹא֩ מֹשֶׁ֨ה וְאַהֲרֹ֜ן מִפְּנֵ֣י הַקָּהָ֗ל אֶל־
פֶּ֨תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וַֽיִּפְּל֖וּ עַל־פְּנֵיהֶ֑ם
וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֲלֵיהֶֽם׃ פ
שלישי (שני) ז וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
לֵּאמֹֽר׃ ח קַ֣ח אֶת־הַמַּטֶּ֗ה וְהַקְהֵ֤ל
אֶת־הָֽעֵדָה֙ אַתָּה֙ וְאַהֲרֹ֣ן אָחִ֔יךָ
וְדִבַּרְתֶּ֧ם אֶל־הַסֶּ֛לַע לְעֵינֵיהֶ֖ם וְנָתַ֣ן
מֵימָ֑יו וְהוֹצֵאתָ֨ לָהֶ֥ם מַ֨יִם֙
מִן־הַסֶּ֔לַע וְהִשְׁקִיתָ֥ אֶת־הָעֵדָ֖ה

ONKELÓS

אַיְתֵיתוּן (נ"א אַעֲלְתּוּן) יָת קְהָלָא דַייָ לְמַדְבְּרָא הָדֵין לִמְמַת תַּמָּן אֲנַחְנָא וּבְעִירָנָא: ה וּלְמָא אַסֶּקְתּוּנָא מִמִּצְרַיִם לְאַיְתָאָה (נ"א לְאָעָלָא) יָתָנָא לְאַתְרָא בִישָׁא הָדֵין לָא אֲתַר כְּשַׁר לְבֵית זְרַע וְאַף לָא תֵּינִין וְגוּפְנִין וְרִמּוֹנִין וּמַיָּא לֵית לְמִשְׁתֵּי: ו וְעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִן קֳדָם קְהָלָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וּנְפַלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַייָ לְהוֹן: ז וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ח סַב יָת חוּטְרָא וְאַכְנֵשׁ יָת כְּנִשְׁתָּא אַתְּ וְאַהֲרֹן אָחוּךְ וּתְמַלְּלוּן עִם כֵּיפָא לְעֵינֵיהוֹן וְיִתֵּן מוֹהִי וְתַפֵּק לְהוֹן מַיָּא מִן כֵּיפָא וְתַשְׁקֵי יָת כְּנִשְׁתָּא

RASHÍ

אַחֵינוּ בַּדֶּבֶר. לִמֵּד שֶׁמִּיתַת צָמָא מְגֻנָּה בְּמִיתַת אַחֵינוּ. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרְשׁוֹ כְּשֶׁמֵּתוּ מִמֶּנָּה: **בִּגְוַע.** שֵׁם דָּבָר הוּא, כְּמוֹ אַחֵינוּ, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לְנַקֵּד בִּגְוֹעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mató a **nuestros hermanos, que era la peste.** Esto nos **enseña que la muerte por sed es más desagradable que la** muerte por peste.

בִּגְוַע / POR LA [MISMA] MUERTE. Esta palabra **es un sustantivo, y es como decir** **בְּמִיתַת**, **"por la muerte de nuestros hermanos".**[91] **Y no es posible explicarlo** en el sentido de **"cuando murieron nuestros hermanos",**[92] **ya que de ser así hubiera sido vocalizado בִּגְוֹעַ.**[93]

91. Puesto que se trata de un sustantivo, no es posible explicarlo como si se tratase de un verbo y, en consecuencia, el prefijo בְּ significa aquí "por" o "conforme a". El sentido de la frase es que ellos anhelaban morir por medio de la misma muerte que sus hermanos (*Gur Aryé*).

92. Si la palabra בִּגְוַע fuera un verbo, el prefijo בְּ que lleva no significaría "por", sino "cuando". En tal caso, el sentido de la frase es que ellos anhelaban haber muerto *cuando* sus hermanos murieron, no necesariamente por medio de la misma muerte (*Gur Aryé*).

93. Si fuera un verbo con un prefijo de tiempo, forzosamente sería un verbo infinitivo absoluto [*makor*]. Los verbos *makor* cuya última letra de la raíz sea la gutural ע, son vocalizados con *jolam* en la segunda letra y luego con *pataj* debajo de la ע, como en este caso.

וְאֶת־בְּעִירָֽם׃ ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּֽהוּ׃ י וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־
הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָֽיִם׃

y a sus bestias."
[9] Moshé tomó la vara de delante del Eterno como Él le había ordenado.
[10] Moshé y Aharón reunieron a la congregación frente a la roca, y [Moshé] les dijo: "¡Escuchen ahora, rebeldes! ¿Acaso de esta roca extraeremos agua para ustedes?"

ONKELÓS

וְיָת בְּעִירְהוֹן: ט וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָת חֻטְרָא מִן קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַקְדֵהּ: י וְאַכְנִשׁוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
יָת קְהָלָא לִקֳדָם כֵּיפָא וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמָעוּ כְעַן סָרְבָנַיָּא הֲמִן כֵּיפָא הָדֵין נַפֵּק לְכוֹן מַיָּא:

RASHÍ

(ח) **וְאֶת בְּעִירָם.** מִכָּאן שֶׁחָס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל מָמוֹנָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל: (י) **וַיַּקְהִלוּ וגו'.** זֶה אֶחָד מִן הַמְּקוֹמוֹת שֶׁהֶחֱזִיק מוּעָט אֶת הַמְרֻבֶּה: **הֲמִן הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא.** לְפִי שֶׁלֹּא הָיוּ מַכִּירִין אוֹתוֹ, לְפִי שֶׁהָלַךְ הַסֶּלַע וְיָשַׁב לוֹ בֵּין הַסְּלָעִים כְּשֶׁנִּסְתַּלֵּק הַבְּאֵר, וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים לָהֶם: מַה לָּכֶם, מֵאֵיזֶה סֶלַע תּוֹצִיאוּ לָנוּ מַיִם? לְכָךְ אָמַר לָהֶם: הַמֹּרִים, סָרְבָנִים, לְשׁוֹן יְוָנִי: שׁוֹטִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְאֶת בְּעִירָם / Y A SUS BESTIAS. **De aquí** se aprende **que el Santo –bendito es– se preocupa por los bienes de Israel.**[94]

10. וַיַּקְהִלוּ וגו' / REUNIERON, ETC. **Este es uno de los lugares** en la Escritura donde se observa **que lo poco contuvo a lo numeroso.**[95,96]

הֲמִן הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא / ¿ACASO DE ESTA ROCA EXTRAEREMOS [AGUA]? Moshé dijo esto en tono interrogativo **porque no pudieron identificar la** roca exacta de la que Dios les había dicho que extrajeran agua **(ya que la roca se había ido y colocado entre las demás rocas, cuando la fuente** que les acompañó durante su travesía en el desierto **se alejó), y los israelitas decían** a Moshé y Aharón: **"¿Qué más les da de qué roca extraigan agua para nosotros?" Por ello es que** Moshé **los llamó** הַמֹּרִים, queriendo decir que eran **"rebeldes"**[97] e insensatos, ya **que en la lengua griega** הַמֹּרִים **significa "tontos",**[98] y también puede ser entendido en el sentido de que "tienen la arrogancia

94. *Tanjumá* 9.

95. *Vayikrá Rabá* 10:9. Rashí se refiere al hecho de que el versículo literalmente parece implicar que toda la congregación se reunió en torno de una sola roca, fenómeno imposible según las leyes físicas (*Najalat Yaacob*). El concepto de que "lo poco contiene a lo numeroso" implica la suspensión total de las leyes naturales que rigen al mundo y la introducción de la dimensión de lo milagroso en el ámbito natural (*Séfer haZikarón*). Según el midrash, aquí cada israelita se vio a sí mismo frente a la roca.

96. Los otros lugares en que ocurrió el mismo fenómeno son *Shemot* 9:8 ("El Eterno dijo a Moshé y a Aharón: Tomen a manos llenas hollín de hornaza, y que Moshé lo arroje hacia los cielos ante los ojos del Faraón") y *Vayikrá* 8:3 ("Y congrega a toda la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita"). El cuarto incidente es narrado en el libro de *Yehoshúa* 3:9-10. Ahí la Escritura afirma que Yehoshúa congregó a todo Israel en un mismo lugar: entre las dos varas del Arca.

97. Según esta primera explicación, aquí Rashí entiende que la palabra הַמֹּרִים es sinónimo del término arameo סָרְבָנַיָּא, que literalmente significa "insubordinados", "rebeldes" u "obstinados".

98. Aquí el midrash entiende que el vocablo hebreo הַמֹּרִים es análogo de un antiguo vocablo griego que implica insensatez, estupidez.

11 *Entonces Moshé alzó su mano y golpeó la roca con su vara dos veces, y salió abundante agua, y la asamblea y sus bestias bebieron.*

12 *Entonces el Eterno dijo a Moshé y a Aharón: "Porque ustedes no hicieron que se confiara en Mí, para*

יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע
בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים
וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי

ONKELÓS

יא וַאֲרֵים מֹשֶׁה יָת יְדֵהּ וּמְחָא יָת כֵּיפָא בְּחֻטְרֵהּ תַּרְתֵּין זִמְנִין וּנְפַקוּ מַיָּא סַגִּיאֵי
וּשְׁתִיאַת כְּנִשְׁתָּא וּבְעִירְהוֹן׃ יב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן חֲלַף דִּי לָא הֵימֶנְתּוּן בְּמֵימְרִי

RASHÍ

מוֹרִים אֶת מוֹרֵיהֶם, הֲמִן הַסֶּלַע הַזֶּה, שֶׁלֹּא נִצְטַוִּינוּ עָלָיו נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ (יא) **פַּעֲמָיִם.** לְפִי שֶׁבָּרִאשׁוֹנָה לֹא הוֹצִיא אֶלָּא טִפִּין, לְפִי שֶׁלֹּא צִוָּה הַמָּקוֹם לְהַכּוֹתוֹ, אֶלָּא: וְדִבַּרְתֶּם אֶל הַסֶּלַע (לעיל כ:ח). וְהֵמָּה דִּבְּרוּ אֶל סֶלַע אַחֵר וְלֹא הוֹצִיא. אָמְרוּ: שֶׁמָּא צָרִיךְ לְהַכּוֹתוֹ כְּבָרִאשׁוֹנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִכִּיתָ בַצּוּר (שמות יז:ו), וְנִזְדַּמֵּן לָהֶם אוֹתוֹ סֶלַע וְהִכָּהוּ׃ (יב) **יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי.** גִּלָּה הַכָּתוּב שֶׁאִלּוּלֵי חֵטְא זֶה בִּלְבָד, הָיוּ נִכְנָסִין לָאָרֶץ, כְּדֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de querer enseñar [מוֹרִים] a sus propios maestros". El significado de las palabras de Moshé era: **¿"Acaso de esta roca" acerca de la cual no se nos ha ordenado "extraeremos agua para ustedes"?** [99]

11. פַּעֲמָיִם / DOS VECES. Debido a que la primera vez que la golpeó, la roca **sólo dejó salir gotas, ya que el Omnipresente no le había ordenado que la golpeara, sino** que les había dicho: **"Hablarán a la roca."** [100] **Pero ellos** por error **le hablaron a otra roca y,** como era de esperarse, **ésta no dejó salir** agua. Entonces **ellos se dijeron: "Quizás** también **sea necesario golpearla, al igual que** se nos había ordenado hacer **en la primera ocasión"** que habían extraído agua de una roca, **como se declara: "Golpearás la roca."** [101] **Y** entonces, por coincidencia, **se les presentó la misma roca** de la cual Dios les había hablado, **y él la golpeó.** [102]

12. יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי / PORQUE USTEDES NO HICIERON QUE SE CONFIARA EN MÍ. Con ello **la Escritura** nos **revela que de no haber sido por esta única falta,** tanto Moshé como Aharón **hubieran** sido dignos de **entrar a la Tierra** de Israel. El propósito de revelarnos esto **es para que**

99. *Tanjumá* 9.

100. *Supra,* v. 20:8.

101. *Shemot* 17:6. En ese incidente similar a éste, el pueblo de Israel también pidió agua. Entonces Dios dijo a Moshé: "Yo estaré delante de ti allí, sobre la roca, en Joreb; golpearás la roca y de ella saldrá agua para que el pueblo beba."

102. *Tanjumá* 9. Pero como la roca inicialmente sólo dejó salir unas cuantas gotas, Moshé la golpeó por segunda vez. Si se hubiera tratado de otra roca, ésta no hubiera dejado salir nada de agua. El problema era que se le había ordenado decir a la roca que dejara salir agua; como en vez de eso la golpeó, sólo dejó salir algunas gotas, hasta que la golpeó por segunda vez. Pero si en vez de golpearla le hubiera hablado, como Dios le había ordenado, la roca hubiera dejado salir agua abundante (*Séfer haZikarón*). Aunque aquí seguimos la versión textual que dice en singular וְהִכָּהוּ, "y él [Moshé] la golpeó", otras ediciones antiguas dicen וְהִכּוּהוּ, "y ellos la golpearon". De cualquier modo, Aharón fue incluido junto con Moshé en el error.

לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא

santificarme a la vista de los Hijos de Israel, por ello ustedes no

ONKELÓS

לְקַדָּשׁוּתִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֵן לָא

RASHÍ

שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ עֲלֵיהֶם: כַּעֲוֹן שְׁאָר דּוֹר הַמִּדְבָּר שֶׁנִּגְזַר עֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לָאָרֶץ, כָּךְ הָיָה עֲוֹן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וַהֲלֹא הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט (לעיל יא:כב), קָשָׁה מִזּוֹ! אֶלָּא, לְפִי שֶׁבַּסֵּתֶר, חָסַךְ עָלָיו הַכָּתוּב, וְכָאן שֶׁבְּמַעֲמַד כָּל יִשְׂרָאֵל, לֹא חָסַךְ עָלָיו הַכָּתוּב מִפְּנֵי קִדּוּשׁ הַשֵּׁם: **לְהַקְדִּישֵׁנִי.** שֶׁאִלּוּ דִּבַּרְתֶּם אֶל הַסֶּלַע וְהוֹצִיא, הָיִיתִי מְקֻדָּשׁ לְעֵינֵי הָעֵדָה, וְאוֹמְרִים: מָה סֶלַע זֶה שֶׁאֵינוֹ מְדַבֵּר וְאֵינוֹ שׁוֹמֵעַ וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְפַרְנָסָה מְקַיֵּם דִּבּוּרוֹ שֶׁל מָקוֹם, קַל וָחוֹמֶר אָנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la gente no dijera de ellos que la iniquidad de Moshé y Aharón había sido similar a la iniquidad del resto de la generación del desierto, respecto a la cual se decretó que no entrarían a la Tierra de Israel. **Sin embargo, ¿acaso la falta** que Moshé había cometido, al decir: **"Acaso se degollarán ovejas y vacas** para ellos",[103] **no había sido peor que ésta?**[104] **En realidad,** respecto a la otra falta, **puesto que había sido** cometida **en privado,**[105] **la Escritura le escatimó** la consecuencia. Pero **en este caso, que había sido en presencia de todo Israel, la Escritura no le escatimó** la consecuencia **en aras de la santificación del Nombre divino.**[106]

לְהַקְדִּישֵׁנִי / PARA SANTIFICARME. **Pues si ustedes le hubieran hablado a la roca y ésta hubiera** sacado agua, **Yo hubiera sido santificado a los ojos de la asamblea** y los israelitas **hubieran dicho: "Si esta roca, que no puede hablar ni oír, ni necesita ser sustentada,** aun así **cumple la palabra del Omnipresente, con mayor razón nosotros** debemos cumplirla."[107]

103. *Supra*, v. 11:22.

104. En aquel incidente, al parecer Moshé había puesto en duda que Dios pudiera proveer a Israel con carne, algo que parece más grave que lo que hizo aquí. Ahora bien, si ese incidente fue peor, ¿por qué Dios parece decir aquí que sólo por la falta cometida en esta ocasión perdieron el mérito de entrar a la Tierra de Israel?

105. A diferencia de aquí, en aquel caso se trató de algo que Moshé había dicho a Dios directamente, no frente a los israelitas.

106. *Tanjumá* 10.

107. La inferencia no parece ser equitativa. Una roca es un ente inanimado y carente de voluntad propia; los seres humanos, en cambio, poseemos voluntad y capacidad de elección. Con todo, el Maharal (*Gur Aryé*) explica que lo que esto significa es que Dios deseaba que en ese momento el pueblo de Israel adquiriera la conciencia verdadera del modo en que Dios actúa en el mundo [*emuná*] y confiara en Él. Ahora bien, un factor esencial de esta conciencia consiste en que los seres humanos "constaten que todos los entes existentes siguen a Dios y a Su palabra". Esto quiere decir que uno de los propósitos de Dios en el mundo es que todos los entes que Él ha creado –vivos o inanimados, sin excepción alguna– acaten lo que Él dice y cumplan Su voluntad *por ellos mismos*, sin coerción alguna. Eso es precisamente lo que hacen los seres inanimados, cuya naturaleza misma los impele a cumplir la función que Dios les dio. Si Moshé hubiera "santificado" a Dios en ese momento, el mensaje que hubiera trasmitido es: así como esta roca cumple su naturaleza intrínseca y, haciéndolo, cumple la voluntad divina *sin coerción*, de igual modo nosotros, los seres humanos, debemos esforzarnos en realizar nuestra naturaleza instrínseca cumpliendo la voluntad divina como un acto de voluntad pura, libremente y sin coerción.

llevarán a esta congregación a la tierra que Yo les he entregado.” [13] *Éstas son las aguas de Meribá donde los Hijos de*

תָּבִ֜יאוּ אֶת־הַקָּהָ֣ל הַזֶּ֔ה אֶל־
הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־נָתַ֥תִּי לָהֶֽם׃ יג הֵ֚מָּה
מֵ֣י מְרִיבָ֔ה אֲשֶׁר־רָב֥וּ בְנֵֽי־

ONKELÓS

תֶּעֱלוּן יָת קְהָלָא הָדֵין לְאַרְעָא דִּי יְהָבִית לְהוֹן: יג אִנּוּן מֵי מַצּוּתָא דִּי נְצוֹ בְּנֵי

RASHÍ

לָכֵן לֹא תָבִיאוּ. בִּשְׁבוּעָה, כְּמוֹ: וְלָכֵן נִשְׁבַּע בִּקְפִיצָה שֶׁלֹּא יַרְבּוּ בִּתְפִלָּה נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי (שמואל א ג:יד), עַל כָּךְ: (יג) הֵמָּה מֵי מְרִיבָה. הֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לָכֵן לֹא תָבִיאוּ / POR ELLO USTEDES NO LLEVARÁN. La palabra **לָכֵן**, **“por ello”**, fue enunciada **a modo de juramento, lo mismo que en** la frase: **“Y por tanto [וְלָכֵן], he jurado a la casa de Elí.”**[108] En este caso, Dios **juró apresuradamente, para que ellos no se excedieran en sus plegarias.**[109]

13. הֵמָּה מֵי מְרִיבָה / ÉSTAS SON LAS AGUAS DE MERIBÁ.[110] Es decir, **éstas son las que fueron**

108. *Shemuel* I, 3:14; *Tanjumá* 10. Como preposición causal, la palabra לָכֵן es superflua, ya que al inicio del versículo la Torá ya enunció una preposición causal en la frase “Porque [יַעַן] ustedes no me creyeron a fin de santificarme...” Por consiguiente, como parece ser superfluo enunciar por segunda vez una preposición causal, el midrash entiende que aquí לָכֵן constituye una expresión que implica un juramento. La palabra לָכֵן puede adoptar el sentido de juramento porque se deriva de כֵּן, término que denota la afirmación indubitable de algo, como en la frase כֵּן דִּבַּרְתָּ, “bien has dicho” (*Masquil leDavid*). En *Shemot* 6:6, Rashí afirma que ahí también la palabra לָכֵן implica un juramento.

109. Aquí Rashí afirma que Moshé no entró a la Tierra de Israel a causa del error de golpear la roca en vez de hablarle. Sin embargo, en *Shemot* 6:1, *s.v.*'עַתָּה תִרְאֶה וְגוֹ, escribió que debido a que Moshé había cuestionado los actos divinos, Dios le dijo que “vería” lo que Él haría al Faraón, pero no vería lo que haría a los siete pueblos de Kenaan cuando Él hiciese que los israelitas llegasen a la Tierra de Israel, lo cual implicaba que, por haber cuestionado a Dios, Moshé no entraría a la Tierra de Israel. El Maharal (*Gur Aryé*) explica que en realidad fue una conjunción de factores lo que provocó el castigo a Moshé, y explica que respecto a los decretos divinos sobre los seres humanos, hay tres momentos: 1) cuando Dios meramente *piensa* realizar un acto, pero sin que su decisión sea definitiva; 2) cuando *decreta* realizar el acto; 3) cuando Dios *jura* que realizará el acto. El primer tipo de decisión divina es fácilmente anulado mediante la oración; el segundo, en cambio, requiere de mucha oración intensa a fin de que Dios consienta en anularlo; y el tercero, cuando involucra un juramento, no puede nunca ser anulado mediante ninguna oración o acto humano. Ahora bien, en *Shemot* 6:1, Dios no le dijo *explícitamente* que no entraría a Israel, sino que meramente *implicó* que así sería. Eso sugiere que Su decisión de que Moshé no entraría a Israel no era definitiva, sino meramente una posibilidad que se prestaba a anulación. Pero como aquí Moshé cometió un error muy grave, Dios decidió que inevitablemente Moshé no entraría a Israel. Y como en esta ocasión esta decisión iba acompañada de un juramento, era irrevocable y definitiva. El Maharal explica también que todas las demás instancias en que Rashí habla de que Moshé “profetizó” que no entraría a Israel (como en *Shemot* 4:13 y 15:17), no deben ser entendidas como que Moshé ya sabía que no entraría. En realidad, cuando Moshé estaba en estado profético, de algún modo involuntario profetizó que no entraría, pero eso no significa que él, personalmente, pensara que no lo haría. En el fondo consideraba que por medio del rezo podría intercerder ante Dios para que se apiadara de él y le dejase entrar a Israel. Es por eso que en el v. 10:29 de este libro, hablando con Yitró, Moshé se incluyó entre los que iban a entrar a la Tierra de Israel.

110. El nombre מְרִיבָה, Meribá, literalmente significa “disputa”, “riña”. Por tanto, la frase הֵמָּה מֵי מְרִיבָה literalmente significa: “Estas son las aguas de disputa”.

יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם: רביעי
ס יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים
מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר

Israel contendieron contra el Eterno y Él fue santificado a través de ellas.

14 *Moshé envió emisarios desde Kadesh al rey de Edom: "Así dijo tu*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ וְאִתְקַדַּשׁ בְּהוֹן: יד וּשְׁלַח מֹשֶׁה אִזְגַּדִּין מֵרְקַם לְוָת מַלְכָּא דֶאֱדוֹם כִּדְנַן אֲמַר

RASHÍ

הַנִּזְכָּרִים בְּמָקוֹם אַחֵר. אֵת אֵלּוּ רָאוּ אִצְטַגְנִינֵי פַרְעֹה, שֶׁמּוֹשִׁיעָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל לוֹקֶה בַּמַּיִם, לְכָךְ גָּזְרוּ כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ (שמות א:כב): **וַיִּקָּדֵשׁ בָּם.** שֶׁמֵּתוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל יָדָם. כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה דִין בִּמְקֻדָּשָׁיו, הוּא יָרֵאוּי וּמִתְקַדֵּשׁ עַל הַבְּרִיּוֹת, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ (תהלים סח:לו). וְכֵן הוּא אוֹמֵר: בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ (ויקרא י:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mencionadas en otro lugar de la Escritura; **éstas fueron las que vieron los astrólogos del Faraón,** diciendo **que el salvador de Israel** [Moshé] **sería castigado a causa del agua.**[111] **Por eso fue que** los mitzrim **decretaron que "a todos los hijos varones arrojarán al río."**[112]

וַיִּקָּדֵשׁ בָּם / Y ÉL FUE SANTIFICADO A TRAVÉS DE ELLAS. Porque Moshé y Aharón murieron a causa de las aguas.[113] **Cuando el Santo –bendito** es– **hace juicio a Sus** hombres **consagrados, Él es temido y santificado ante la gente.**[114] **Y de igual modo,** la Torá **expresa** este mismo concepto en el versículo: **"Temible eres, oh Dios,**[115] **por medio de Tu Santuario."**[116] **Y asimismo se declara: "Yo seré santificado a través de Mis allegados."**[117]

111. La frase הַמָּה מֵי מְרִיבָה implica que la Torá habla aquí de unas aguas ya mencionadas con anterioridad respecto a las cuales el pueblo de Israel provocó una disputa que trajo como consecuencia que Moshé fuera castigado. Sin embargo, en la Torá no hallamos mención alguna de esas aguas. (En el lugar llamado Masá U'Meribá, "Prueba y Disputa" [ver *Shemot* 17:7], los israelitas se rebelaron también a causa de la carencia de agua, pero Moshé no fue castigado en ese incidente, por lo que éste y aquél no están relacionados.) Es por esto que Rashí explica que las aguas referidas aquí, que constituyeron factor para que Moshé fuera castigado, hacen alusión a las aguas mencionadas en *Shemot* 1:22, las cuales aludían a que Moshé sufriría un castigo por medio de agua (*Beer baSadé*).

112. *Shemot* 1:22; *Sanhedrín* 101b.

113. La "santificación" de Dios a la que se refiere el versículo consistió en la eventual muerte de Moshé y de Aharón a causa de ellas, en vez de entrar a la Tierra de Israel.

114. En *Shemot* 29:43, s.v. בִּכְבֹדִי, Rashí hace un comentario similar, hablando de la muerte de los hijos de Aharón, mencionada en *Vayikrá* 10:3. En ese versículo de *Vayikrá, s.v.* וְעַל פְּנֵי כָל הָעָם אֶכָּבֵד, Rashí comenta que cuando Dios castiga a los justos, "Él es temido, exaltado y loado". Pues la gente dirá: Si así les ocurre a éstos, con mayor razón Dios castigará a los malvados. Ver también las notas 41 y 50 de la parashat *Sheminí.*

115. En hebreo, אֱלֹהִים, el Nombre divino que representa Su atributo de justicia.

116. *Tehilim* 68:36. Sobre este versículo, el Talmud en *Zebajim* 115b afirma que, en un sentido homilético, hay que interpretar la palabra מִמִּקְדָּשֶׁיךָ, "de Tu Santuario" en el sentido de מִמְּקֻדָּשֶׁיךָ, "de Tus consagrados". Esto quiere decir que cuando Dios hace juicio a los hombres justos (que son los "consagrados" a Él) por sus faltas, Dios es temido y reverenciado aún más.

117. *Vayikrá* 10:3; *Zebajim* 115b.

אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת
כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ: טו וַיֵּרְדוּ
אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם
יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם

hermano Israel: Tú conoces todas las penalidades que nos han acontecido.
15 *Nuestros ancestros descendieron a Mitzráim y nos establecimos en Mitzráim durante muchos días, pero los mitzrim nos hicieron mal,*

ONKELÓS

אֲחוּךְ יִשְׂרָאֵל אַתְּ יְדַעְתְּ יָת כָּל עָקְתָא דִּי אַשְׁכַּחְתָּנָא: טו וּנְחַתוּ אֲבָהָתָנָא לְמִצְרַיִם וִיתֵבְנָא בְּמִצְרַיִם יוֹמִין סַגִּיאִין וְאַבְאִישׁוּ לָנָא מִצְרָאֵי

RASHÍ

(יד) **אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל.** מָה רָאָה לְהַזְכִּיר כָּאן אַחֲוָה? אֶלָּא, אָמַר לוֹ: אַחִים אֲנַחְנוּ, בְּנֵי אַבְרָהָם שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ: כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ (בראשית טו:יג), וְעַל שְׁנֵינוּ הָיָה אוֹתוֹ הַחוֹב לִפְרֹעוֹ: **אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל הַתְּלָאָה.** לְפִיכָךְ, פֵּרַשׁ אֲבִיכֶם מֵעַל אָבִינוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו (בראשית לו:ו), מִפְּנֵי הַשְּׁטָר חוֹב הַמֻּטָּל עֲלֵיהֶם וְהִטִּילוֹ עַל יַעֲקֹב: (טו) **וַיָּרֵעוּ לָנוּ.** סָבַלְנוּ צָרוֹת רַבּוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל / TU HERMANO ISRAEL. **¿Qué razón tuvo** Moshé **para mencionar la hermandad en este caso? En realidad,** en efecto **lo que le dijo fue: "Nosotros somos hermanos, hijos de Abraham, a quien se le dijo: 'Pues tu descendencia será extranjera',**[118] **y a ambos nos incumbía pagar dicha deuda.**[119]

אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל הַתְּלָאָה / TÚ CONOCES[120] TODAS LAS PENALIDADES. **Y fue por eso que tu antecesor,** Esav, **se separó de nuestro antecesor,** Yaacob, **como se declara: "**[Esav] **se fue a** [otra] **tierra a causa de su hermano Yaacob",**[121] es decir, **a causa del documento de deuda que pesaba sobre** ambos de vivir como extranjeros en tierra ajena, **y que** Dios **impuso a Yaacob** para que él solo la pagara.[122]

15. וַיָּרֵעוּ לָנוּ / NOS HICIERON MAL. Es decir, **hemos sufrido muchas tribulaciones.**[123]

118. *Bereshit* 15:13. Esa promesa a Abraham obviamente incluía tanto a los descendientes de Esav como a los de Yaacob, ya que ambos eran hijos de Itzjak.

119. *Tanjumá* 12. La implicación era que, puesto que sólo los descendientes de Yaacob pagaron la deuda al vivir como esclavos en Mitzráim, pero no los de Esav, éstos por lo menos deberían mostrarles simpatía fraternal. Según esta interpretación, cuando Moshé habla de אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל, "tu hermano Israel", no se está refiriendo sólo al pueblo de Israel, sino que esencialmente alude a su ancestro Yaacob, cuyo nombre había sido cambiado a Israel. Si Moshé se refiriera sólo al pueblo descendiente de Yaacob, se hubiera expresado en plural, "tus hermanos, los Hijos de Israel", en vez de hablar en singular (*Masquil leDavid*).

120. Literalmente, "tú conociste". El comentario de Rashí que sigue está basado en el hecho de que Moshé se expresa literalmente en pasado, diciendo que Edom (Esav) *conoció* las tribulaciones de Israel, en vez de decir que las *conoce*, en presente. Según esto, al utilizar el pasado, Moshé aludía a lo ocurrido antes entre Esav y Yaacob (*Masquil leDavid*).

121. *Bereshit* 36:6.

122. *Bereshit Rabá* 82:13. Rashí explica esto porque parece irrelevante que Moshé mencione al pueblo de Edom las tribulaciones que habían sufrido. Lo que en realidad quería decirle era que no cuestionara el derecho del pueblo de Israel a heredar la tierra de Kenaan, siendo que su ancestro, Esav, se había separado por voluntad propia del destino que le tocó asumir a Yaacob (*Gur Aryé*).

123. Es decir, además de haber sufrido el decreto de exilio, cuyo propósito era pagar la deuda que Dios había impuesto a la descendencia de Abraham, "también tuvimos que experimentar el sufrimiento y el dolor que los mitzrim nos causaron al tratarnos

así como a nuestros ancestros.
16 Entonces clamamos al Eterno, y Él escuchó nuestra voz y envió un emisario y nos sacó de Mitzráim. Y henos aquí en Kadesh, la ciudad al borde de tu frontera.
17 Por favor, déjanos pasar por tu tierra; no pasaremos por campos

וְלַאֲבֹתֵינוּ:
טז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ:
יז נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה

ONKELÓS

וְלַאֲבָהָתָנָא: טז וְצַלֵּינָא קֳדָם יְיָ וְקַבִּיל צְלוֹתָנָא וּשְׁלַח מַלְאָכָא וְאַפְּקָנָא מִמִּצְרָיִם וְהָא אֲנַחְנָא בִרְקַם קַרְתָּא דְּבִסְטַר תְּחוּמָךְ: יז נְעִבַּר כְּעַן בְּאַרְעָךְ לָא נְעִבַּר בַּחֲקַל

RASHÍ

וְלַאֲבֹתֵינוּ. מִכָּאן שֶׁהָאָבוֹת מִצְטַעֲרִים בַּקֶּבֶר כְּשֶׁפּוּרְעָנוּת בָּאָה עַל יִשְׂרָאֵל: (טז) **וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ.** בַּבְּרָכָה שֶׁבֵּרְכָנוּ אָבִינוּ: הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב (בראשית כז:כב), שֶׁאָנוּ צוֹעֲקִים וְנַעֲנִים: **מַלְאָךְ.** זֶה מֹשֶׁה. מִכָּאן שֶׁהַנְּבִיאִים קְרוּאִים מַלְאָכִים. וְאוֹמֵר: וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים (דברי הימים ב לו:טז): (יז) **נַעְבְּרָה נָּא בְאַרְצֶךָ.** אֵין לְךָ לְעוֹרֵר עַל הַיְרֻשָּׁה שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּשֵׁם שֶׁלֹּא פָּרַעְתָּ הַחוֹב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלַאֲבֹתֵינוּ / ASÍ COMO A NUESTROS ANCESTROS. **De aquí** se deriva **que los Patriarcas se afligen en la tumba cuando** la retribución divina **se avecina sobre Israel.**[124]

16. וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ / Y ÉL ESCUCHÓ NUESTRA VOZ. **Gracias a la bendición con la que nuestro padre nos bendijo: "La voz es la voz de Yaacob",**[125] lo cual implica **que clamamos** a Dios en momentos de tribulación **y se nos responde.**[126]

מַלְאָךְ / UN EMISARIO. Esto **se refiere a Moshé. De aquí** se aprende **que los profetas son llamados "ángeles".**[127] **Y** en el mismo sentido la Escritura **declara** respecto a los profetas: **"Y ultrajaron a los ángeles [בְּמַלְאֲכֵי] de Dios."**[128]

17. נַעְבְּרָה נָּא בְאַרְצֶךָ / POR FAVOR, DÉJANOS PASAR POR TU TIERRA. **No tienes por qué objetar acerca de la herencia de la Tierra de Israel** que recibimos, **ya que tú no pagaste** tu parte **de la deuda.**

mal. Ese sufrimiento fue adicional a la deuda, y eso ustedes tampoco tuvieron que sufrirlo" (*Masquil leDavid*).

124. *Tanjumá* 12. Parece innecesario que Moshé repitiera que sus ancestros habían sido objeto de malos tratos en Mitzráim. Puesto que vivieron en Mitzráim, es obvio que sufrieron los malos tratos infligidos por los mitzrim. Por consiguiente, hay que concluir aquí que Moshé no se refiere a los ancestros que vivieron en esclavitud, sino a los mencionados al inicio del versículo, los que bajaron a Mitzráim, que eran Yaacob y sus hijos. Ahora bien, puesto que la esclavitud no comenzó sino hasta después de que Yaacob y todos sus hijos hubieran muerto, que Moshé diga que los mitzrim les "hicieron mal" sólo se puede explicar en el sentido de que ellos se afligían por el castigo a Israel (*Najalat Yaacob*).

125. *Bereshit* 27:22.

126. *Tanjumá, Beshalaj* 9.

127. La palabra מַלְאָךְ tiene dos significados: "ángel" o "emisario" (mensajero). El versículo alude a Moshé con este calificativo porque Dios no había enviado a un ángel para liberar a Israel, sino sólo a Moshé.

128. *Dibré HaYamim* II, 36:16. El versículo completo es: "Ellos insultaban a los ángeles [בְּמַלְאֲכֵי] de Dios, despreciando Sus palabras y ultrajando a Sus profetas, hasta que se levantó la ira del Eterno contra Su pueblo, sin [posibilidad de] curación." Este versículo demuestra que la Torá llama "ángeles" a los profetas.

ni viñas, ni beberemos agua de pozo. Por el camino real marcharemos; no nos desviaremos ni a derecha ni a izquierda hasta que hayamos atravesado tu frontera."
18 Pero Edom le dijo: "No pasarás por mí, no sea que salga a tu encuentro con espada."

וּבְכֶ֔רֶם וְלֹ֥א נִשְׁתֶּ֖ה מֵ֣י
בְאֵ֑ר דֶּ֣רֶךְ הַמֶּ֤לֶךְ נֵלֵךְ֙ לֹ֤א
נִטֶּה֙ יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֔אול עַ֥ד
אֲשֶׁר־נַעֲבֹ֖ר גְּבֻלֶֽךָ׃ יח וַיֹּ֤אמֶר
אֵלָיו֙ אֱד֔וֹם לֹ֥א תַעֲבֹ֖ר בִּ֑י
פֶּן־בַּחֶ֖רֶב אֵצֵ֥א לִקְרָאתֶֽךָ׃

ONKELÓS

וּבִכְרָם וְלָא נִשְׁתֵּי מֵי גוּב בְּאֹרַח מַלְכָּא נֵזֵל לָא נִסְטֵי לְיַמִּינָא וְלִשְׂמָאלָא עַד דְּנִעְבַּר תְּחוּמָךְ: יח וַאֲמַר לֵהּ אֱדוֹמָאָה לָא תִעְבַּר בִּתְחוּמִי דִּלְמָא בִּדְקָטְלִין בְּחַרְבָּא אֶפּוֹק לְקַדָּמוּתָךְ:

RASHÍ

עֲשֵׂה לָנוּ עֵזֶר מְעַט לַעֲבוֹר דֶּרֶךְ אַרְצְךָ: **וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר.** מֵי בוֹרוֹת הָיָה צָרִיךְ לוֹמַר. אֶלָּא, כָּךְ אָמַר מֹשֶׁה: אַף עַל פִּי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדֵינוּ מָן לֶאֱכוֹל וּבְאֵר לִשְׁתּוֹת, לֹא נִשְׁתֶּה מִמֶּנּוּ, אֶלָּא נִקְנֶה מִכֶּם אוֹכֶל וּמַיִם לַהֲנָאַתְכֶם. מִכָּאן לְאַכְסְנַאי, שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לֶאֱכוֹל, יִקְנֶה מִן הַחֶנְוָנִי {וּמִן בַּעַל הַבַּיִת}, כְּדֵי לְהַנּוֹת אֶת אוּשְׁפִּיזוֹ: **דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ וְגוֹ'.** אָנוּ חוֹסְמִים אֶת בְּהֶמְתֵּנוּ וְלֹא יִטּוּ לְכָאן וּלְכָאן לֶאֱכוֹל: (יח) **פֶּן בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ.** אַתֶּם מִתְגָּאִים בַּקּוֹל שֶׁהוֹרִישְׁכֶם אֲבִיכֶם וַאֲמַרְתֶּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por tanto, **danos un poco de ayuda al** permitirnos **atravesar por tu tierra** para llegar a la Tierra de Israel.

וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר / NI BEBEREMOS AGUA DE POZO. En vez de esto, Moshé **debió haber dicho "agua de cisterna".**[129] **En realidad, esto fue lo que,** en efecto, **Moshé le dijo: "Aunque poseemos maná para comer y un pozo del cual beber,**[130] **no beberemos de él, sino que compraremos de ustedes comida y agua,** para que **ustedes se beneficien."**[131] **De aquí** se aprende **que aunque el huésped tenga de lo suyo para comer,** aun así **debe comprar del posadero {del dueño de la casa}, a fin de dar un beneficio a su anfritrión.**[132]

דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ וְגוֹ' / POR EL CAMINO REAL MARCHAREMOS. **Pondremos el bozal a nuestros animales para que no se aparten a los lados para comer** la pastura de tus campos.[133]

18. פֶּן בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ / NO SEA QUE SALGA A TU ENCUENTRO CON ESPADA. **Ustedes se enorgullecen** del poder espiritual **de la voz que su ancestro,** Yaacob, **les heredó, y han afirmado**

129. Un pozo [*beer*] es una fuente de origen natural cuyas aguas fluyen por sí mismas y, por consiguiente, todos tienen derecho a beber de él. En cambio, una cisterna [*bor*] es una concentración artificial de agua y, por lo mismo, el agua que contiene se vende al público. El agua del pozo natural no costaba nada a Edom, pero sí el agua de cisternas que los edomim hubieran cavado. Por tanto, si el propósito de Moshé al decir esto era tranquilizar a Edom asegurándole que no le costaría nada dejar pasar a Israel, Moshé debió haber dicho que no beberían agua de cisternas (*Najalat Yaacob*).

130. Moshé se refiere aquí al pozo o fuente que acompañaba a los Hijos de Israel durante los cuarenta años de vagabundeo en el desierto. Ver Rashí al v. 20:3, *s.v.* וְלֹא הָיָה מַיִם לָעֵדָה.

131. Se comprende, entonces, por qué Moshé mencionó específicamente que no beberían agua de cisterna: quería enfatizar a Edom que su paso por su tierra le beneficiaría, ya que le comprarían agua de sus pozos.

132. *Tanjumá* 12.

133. *Tanjumá* 12.

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה
נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי
וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי
אֶעֱבֹרָה׃ כ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא
אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד
חֲזָקָה׃ כא וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם נְתֹן אֶת־
יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל
מֵעָלָיו׃ פ
חמישי {שלישי} כב וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־

[19] *Los Hijos de Israel le dijeron: "Por el sendero principal subiremos, y si bebemos de tu agua, yo o mi ganado, pagaré su precio. Pero nada [de perjuicio] habrá; déjame pasar a pie."*
[20] *Pero él dijo: "No pasarás." Y salió Edom a su encuentro con mucha gente y con mano fuerte.* [21] *Así se negó Edom a permitir a Israel pasar por su territorio, e Israel se desvió de él.*
[22] *Partieron de Kadesh, y los Hijos de*

ONKELÓS

יט וַאֲמָרוּ לֵהּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֹרַח כְּבִישָׁא נִסַּק וְאִם מַיָּךְ נִשְׁתֵּי אֲנָא וּבְעִירַי וְאֶיהַב דְּמֵיהוֹן לְחוֹד לֵית
פִּתְגָּם דְּבִישׁ בְּרַגְלַי אֶעְבַּר׃ כ וַאֲמַר לָא תִעְבַּר וּנְפַק אֱדוֹמָאָה לְקַדָּמוּתֵהּ בְּחֵיל רַב וּבִידָא תַקִּיפָא׃ כא וְסָרֵיב
אֱדוֹמָאָה לְמִשְׁבַּק יָת יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵהּ וּסְטָא יִשְׂרָאֵל מִלְּוָתֵהּ׃ כב וּנְטַלוּ מֵרְקָם וַאֲתוֹ בְנֵי

RASHÍ

וַנִּצְעַק אֶל ה' וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ (לעיל כ:טז), וַאֲנִי אֵצֵא עֲלֵיכֶם בַּמֶּה שֶׁהוֹרִישַׁנִי אָבִי: וְעַל חַרְבְּךָ תִחְיֶה (בראשית כז:מ): (יט) רַק אֵין דָּבָר. אֵין שׁוּם דָּבָר מַזִּיקְךָ: (כ) וּבְיָד חֲזָקָה. בְּהַבְטָחַת זְקֵנֵנוּ: וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו (בראשית כז:כב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que **"clamamos al Eterno y Él escuchó nuestra voz".**[134] **En cuanto a mí, yo saldré contra ustedes con lo que mi ancestro,** Esav, **me heredó:**[135] **"Y por tu espada vivirás."**[136]

19. רַק אֵין דָּבָר / PERO NADA [DE PERJUICIO] HABRÁ.[137] Es decir, **nada te hará daño.**[138]

20. וּבְיָד חֲזָקָה / Y CON MANO FUERTE. Como si Esav hubiera dicho: Confiamos **en la promesa de nuestro antepasado: "Y las manos son las manos de Esav."**[139]

---

134. *Supra*, v. 20:16.

135. La frase de *Bereshit* que Rashí cita forma parte de la bendición que Itzjak dio a su hijo Esav, bendición que constituye el legado que Itzjak le dio.

136. *Bereshit* 27:40; *Tanjumá*, *Beshalaj* 9. En hebreo no se utiliza el artículo determinado, a menos que el texto se refiera a un objeto ya conocido. En este caso, Edom dijo: "No sea que salga a tu encuentro con *la* espada [בַּחֶרֶב]", implicando así que está hablando de una espada ya conocida. Si sólo hubiera querido decir que saldría al encuentro de Israel para pelear contra él, lo gramaticalmente correcto hubiera sido que dijera "con espada [בְּחֶרֶב]". Por consiguiente, al decir "*la* espada", Edom aludía a la espada que constituía el legado de su ancestro (*Séfer haZikarón*).

137. Literalmente, "no hay cosa".

138. La frase רַק אֵין דָּבָר, "pero nada habrá", es incompleta. Rashí suple aquí el verbo implícito que le da sentido: "...pero nada habrá [que te haga daño]."

139. *Bereshit* 27:22. El versículo dice que Edom salió "con mucha gente y con mano fuerte". Como es obvio que cuando un país sale a la guerra lo hace "con mano fuerte", esta frase parece redundante, ya que no agrega nada al hecho de que salió "con mucha gente". Por ello, Rashí entiende que "con mano fuerte" constituye una alusión a una característica propia de Edom, heredada de su ancestro Esav: su disposición a recurrir a la violencia, simbolizada en sus manos (*Gur Aryé*).

Israel –toda la asamblea– llegaron al Monte Hor. [23] *El Eterno dijo a Moshé y a Aharón en el Monte Hor, junto a los límites de la tierra de Edom diciendo:*

יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר: כג וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר:

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל כָּל כְּנִשְׁתָּא לְהֹר טוּרָא: כג וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן בְּהוֹר טוּרָא עַל תְּחוּם אַרְעָא דֶאֱדוֹם לְמֵימָר:

RASHÍ

(כב) **כָּל הָעֵדָה.** כֻּלָּם שְׁלֵמִים וְעוֹמְדִים לִכָּנֵס לָאָרֶץ, שֶׁלֹּא הָיָה בָּהֶן אֶחָד מֵאוֹתָם שֶׁנִּגְזְרָה גְזֵרָה עֲלֵיהֶם, שֶׁכְּבָר כָּלוּ מֵתֵי מִדְבָּר וְאֵלּוּ מֵאוֹתָן שֶׁכָּתוּב בָּהֶן: חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם (דברים ד:ד): **הֹר הָהָר.** הָר עַל גַּבֵּי הָר, כְּתַפּוּחַ קָטָן עַל גַּבֵּי תַפּוּחַ גָּדוֹל. וְאַף עַל פִּי שֶׁהֶעָנָן הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וּמַשְׁוֶה אֶת הֶהָרִים, שְׁלֹשָׁה נִשְׁאֲרוּ בָהֶן: הַר סִינַי לַתּוֹרָה, וְהֹר הָהָר לִקְבוּרַת אַהֲרֹן, וְהַר נְבוֹ לִקְבוּרַת מֹשֶׁה: (כג) **עַל גְּבוּל אֶרֶץ אֱדוֹם.** מַגִּיד שֶׁמִּפְּנֵי שֶׁנִּתְחַבְּרוּ כָּאן לְהִתְקָרֵב לְעֵשָׂו הָרָשָׁע נִפְרְצוּ מַעֲשֵׂיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **כָּל הָעֵדָה** / TODA LA ASAMBLEA. **Todos eran íntegros** en su rectitud, **y estaban destinados a entrar a la Tierra** de Israel.[140] **Pues entre ellos no se encontraba ni uno solo contra los cuales se promulgó el decreto** de morir sin entrar a la Tierra de Israel, **pues ya habían perecido los** destinados a **morir en el desierto. Pero éstos eran aquellos acerca de los cuales se había escrito: "Todos ustedes están vivos hoy."**[141]

הֹר הָהָר / MONTE HOR.[142] Fue llamado así porque daba la apariencia de ser **un monte encima de otro monte, como una manzana pequeña encima de una manzana grande. Y aunque la Nube** enviada por Dios para guiarlos en el desierto **iba delante de ellos y aplanaba todos los montes** que hallaban a su paso,[143] **quedaron tres** sin aplanar: **el monte Sinai para** la entrega de **la Torá, el monte Nebó para servir de sepulcro a Moshé**[144] **y el monte Hor para servir de sepulcro a Aharón.**[145]

23. **עַל גְּבוּל אֶרֶץ אֱדוֹם** / JUNTO A LOS LÍMITES DE LA TIERRA DE EDOM. El que la muerte de Aharón ocurriera aquí nos **informa que debido a que** los israelitas **estuvieron de acuerdo aquí en acercarse** amistosamente al pueblo del **malvado Esav, se abrió una brecha en sus actos**[146] **y**, a consecuencia

140. *Debarim* 4:4; *Tanjumá* 14. Este comentario de Rashí parece ser una repetición innecesaria de la idea que escribió en el v. 20:1, *s.v.* כָּל הָעֵדָה. Hay, sin embargo, una diferencia fundamental. En ese versículo Rashí explica que la frase כָּל הָעֵדָה, "toda la asamblea", significa que los israelitas de los cuales habla el versículo "habían sido destinados a la vida". Ahora bien, la "vida" a la que Rashí se refiere ahí es la vida en este mundo. Pero en este versículo habla de la integridad de la "asamblea" de Israel en un sentido metafísico, en la vida que tendrá en el Mundo Venidero. Entonces, aquí la frase כָּל הָעֵדָה, "toda la asamblea", significa que esa generación estaba destinada a vivir no sólo en este mundo, sino también en el venidero. Pero los que murieron durante los cuarenta años de vagabundeo en el desierto no sólo perecieron en este mundo, sino también, en cierto sentido, en el Mundo Venidero, como afirma el Talmud en *Sanhedrín* 108a (*Gur Aryé*). Ver también las notas 79-80 de esta parashá.

141. *Debarim* 4:4.

142. Literalmente, "monte del monte".

143. Ver Rashí al v. 10:34, *s.v.* וַעֲנַן ה' עֲלֵיהֶם יוֹמָם.

144. En *Debarim* 32:49-50, la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé en ese mismo día, diciendo: Asciende a esta montaña de Abarim, el Monte Nebó, que está en la tierra de Moab... Y muere en la montaña a la cual asciendes y sé recogido a tu pueblo..."

145. *Tanjumá* 14.

146. Es decir, perdieron su fuerza espiritual y, en consecuencia, quedaron expuestos a los efectos negativos de factores externos. En este caso, perdieron a Aharón, que era una fuente de mérito y fuerza espirituales para ellos.

כד יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה:
כה קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר: כו וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־

24 *"Aharón será recogido a su pueblo, pues él no entrará a la tierra que Yo he entregado a los Hijos de Israel, por cuanto ustedes se rebelaron contra Mi palabra en las aguas de Meribá.* 25 *Toma a Aharón y a su hijo Elazar y haz que asciendan al Monte Hor.* 26 *Quita a Aharón sus vestiduras y con ellas viste a*

ONKELÓS

כד יִתְכְּנֵשׁ אַהֲרֹן לְעַמֵּהּ אֲרֵי לָא יֵיעוֹל לְאַרְעָא דִּי יְהָבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל דִּי סְרֶבְתּוּן עַל מֵימְרִי לְמֵי מַצּוּתָא: כה קָרֵב (נ"א דְּבַר) יָת אַהֲרֹן וְיָת אֶלְעָזָר בְּרֵהּ וְאַסֵּק יָתְהוֹן לְהֹר טוּרָא: כו וְאַשְׁלַח יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי וְתַלְבֵּשִׁנּוּן יָת

RASHÍ

וְחָסְרוּ הַצַּדִּיק הַזֶּה. וְכֵן הַנָּבִיא אוֹמֵר לִיהוֹשָׁפָט: בְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ ה' אֶת מַעֲשֶׂיךָ (דברי הימים ב כ:לז): (כה) **קַח אֶת אַהֲרֹן.** בְּדִבְרֵי נִחוּמִים. אֱמוֹר לוֹ: אַשְׁרֶיךָ שֶׁתִּרְאֶה כִּתְרְךָ נָתוּן לְבִנְךָ, מַה שֶּׁאֵין אֲנִי זַכַּאי לְכָךְ: (כו) **אֶת בְּגָדָיו.** אֶת בִּגְדֵי כְהֻנָּה גְדוֹלָה. {הַלְבִּישֵׁהוּ} וְהַפְשִׁיטֵם מֵעָלָיו לְתִתָּם עַל בְּנוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de ello, **les faltó este justo** [Aharón]. **Y asimismo el profeta dijo a Yehoshafat**[147] cuando éste se unió en amistad con el rey Ajaziahu: **"Por haberte unido a Ajaziahu,**[148] **el Eterno ha abierto una brecha en tus actos."**[149]

25. קַח אֶת אַהֲרֹן / TOMA A AHARÓN. Es decir, tómalo **con palabras reconfortantes.**[150] **Dile** lo siguiente: **"Afortunado eres porque podrás ver tu corona** del sacerdocio **trasmitida a tu hijo** Elazar, **que es algo que yo no soy digno** de ver."[151]

26. אֶת בְּגָדָיו / SUS VESTIDURAS. Es decir, **las vestiduras del Sacerdocio Mayor.**[152] Moshé primero {**lo vistió** con ellas}[153] y luego **lo despojó de ellas a fin de entregarlas a su hijo** Elazar **en su**

147. Yehoshafat fue rey del reino de Yehudá, con capital en Yerushaláim, antes del exilio a Babel [Babilonia]. En *Dibré HaYamim* II, 17:3-6, la Escritura lo describe como un rey justo, con quien "estaba el Eterno", una de cuyas hazañas fue erradicar los ídolos y los lugares altos [*bamot*] donde la gente solía sacrificar.

148. Ajaziahu fue rey del reino de Israel, con capital en Shomerón [Samaria], antes del exilio a Ashur [Asiria]. En *Dibré HaYamim* II, 20:35, la Escritura lo describe como un rey malvado.

149. *Dibré HaYamim* II, 20:37; *Tanjumá* 14.

150. Aunque el verbo לקח [en este caso, קַח, "toma"] literalmente significa "tomar" o "agarrar", cuando la Torá lo aplica a seres humanos, su sentido es el de convencer y persuadir a alguien con palabras, como se explica más detalladamente en la nota 25 de la parashat *Behaalotejá.* Rashí hizo un comentario similar en el v. 8:6, *s.v.* קַח אֶת הַלְוִיִּם.

151. *Tanjumá* 17. Los hijos de Moshé no se convirtieron en líderes del pueblo de Israel. El líder que le sucedió fue su discípulo, Yehoshúa.

152. Puesto que Dios había ordenado a Moshé que hiciera que Elazar vistiera estas mismas vestiduras, es obvio que se trataba de las vestiduras de la *kehuná guedolá*, el sacerdocio mayor (*Sifté Jajamim*).

153. Aharón sólo podía llevar las vestiduras sacerdotales a la hora de realizar el servicio, pero no podía llevarlas siempre. Por consiguiente, como en ese momento no oficiaba como Kohén Mayor, era obvio que no las llevaba puestas y Moshé tuvo que hacer que se las pusiera (*Mizrají*).

אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת
שָׁם: כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי
כָּל־הָעֵדָה: כח וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה
אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם
אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
מִן־הָהָר: כט וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה

su hijo Elazar; pero Aharón será recogido y morirá ahí.”
27 *Moshé hizo conforme [le] había ordenado el Eterno, y ascendieron al Monte Hor a la vista de toda la asamblea.*
28 *Moshé quitó sus vestiduras a Aharón y las hizo vestir a su hijo Elazar. Aharón murió allí en la cima del Monte Hor, y Moshé y Elazar descendieron de la montaña.*
29 *Toda la asamblea vio*

ONKELÓS

אֶלְעָזָר בְּרֵהּ וְאַהֲרֹן יִתְכְּנֵשׁ וִימוּת תַּמָּן: כז וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ וּסְלִיקוּ לְהֹר טוּרָא לְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא: כח וְאַשְׁלַח מֹשֶׁה יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי וְאַלְבֵּשׁ יָתְהוֹן יָת אֶלְעָזָר בְּרֵהּ וּמִית אַהֲרֹן תַּמָּן בְּרֵישׁ טוּרָא וּנְחַת מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן טוּרָא: כט וַחֲזוֹ (נ"א וְאִתְחֲזִיאוּ) כָּל כְּנִשְׁתָּא

RASHÍ

בְּפָנָיו. אָמַר לוֹ: הִכָּנֵס לַמְּעָרָה, וְנִכְנַס. רָאָה מִטָּה מֻצַּעַת וְנֵר דָּלוּק. אָמַר לוֹ: עֲלֵה לַמִּטָּה, וְעָלָה. פְּשׁוֹט יָדֶיךָ, וּפָשַׁט. קְמוֹץ פִּיךָ, וְקָמַץ. עֲצוֹם עֵינֶיךָ, וְעָצַם. מִיָּד חָמַד מֹשֶׁה לְאוֹתָהּ מִיתָה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ: כַּאֲשֶׁר מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ (דברים לב:נ), מִיתָה שֶׁנִּתְאַוִּיתָ לָהּ: (כז) **וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה.** אַף עַל פִּי שֶׁהַדָּבָר קָשֶׁה לוֹ, לֹא עִכֵּב: (כט) **וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה.** כְּשֶׁרָאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר יוֹרְדִים וְאַהֲרֹן לֹא יָרַד, אָמְרוּ: הֵיכָן הוּא אַהֲרֹן? אָמַר לָהֶם: מֵת. אָמְרוּ: אֶפְשָׁר מִי שֶׁעָמַד כְּנֶגֶד הַמַּלְאָךְ וְעָצַר אֶת הַמַּגֵּפָה יִשְׁלוֹט בּוֹ מַלְאַךְ הַמָּוֶת?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

presencia. Moshé **le dijo: “Entra a esa cueva.”** Aharón **entró**, y ahí **vio un lecho tendido y una candela ardiendo.** Moshé **le dijo: “Súbete al lecho”**, y Aharón **subió.** Luego le dijo: **“Extiende tus manos”, y él las extendió. “Cierra la boca”, y él la cerró. “Cierra los ojos”, y los cerró. En ese momento Moshé deseó** para él **ese mismo tipo de muerte. A esto se refiere lo que** posteriormente **se le dijo:** “Y muere... **tal como murió tu hermano Aharón”,**[154] es decir, **el tipo de muerte que tanto deseaste.**[155]

27. **וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה / MOSHÉ HIZO. A pesar de que** esto **le era sumamente difícil,** Moshé **no objetó.**[156]

29. **וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה / TODA LA ASAMBLEA VIO. Cuando vieron descender** de la montaña **a Moshé y Elazar** solos, **sin que Aharón descendiera, preguntaron:** “**¿Dónde está Aharón?**” Moshé **les respondió: “Ha muerto.”** Entonces **ellos dijeron** en actitud de incredulidad: **“¿Acaso es posible que el** hombre **que se plantó contra el ángel** de la muerte **y detuvo la peste** que mataba a los israelitas a causa del pecado del Becerro de Oro, **que sobre él tenga poder el ángel de la muerte?”**

154. *Debarim* 32:50.

155. *Sifrí* a *Debarim* 32:50.

156. *Tanjumá* 17. Es obvio que Moshé cumplió lo que Dios le dijo. Por ello, enunciarlo parece redundante, a menos que se entienda que la Torá quiere enfatizar la suprema disposición de Moshé para cumplir la voluntad divina. En *Vayikrá* 16:34, *s.v.* וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' וְגוֹ', Rashí había comentado algo similar de Aharón: que él no se vestía con las vestiduras sacerdotales para exhibir su grandeza personal, sino que sólo lo hacía “como alguien que cumple el decreto del Soberano”.

כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

que Aharón había expirado, y toda la casa de Israel lloró a Aharón durante treinta días.

ONKELÓS

אֲרֵי (נ"א דְּהָא) מִית אַהֲרֹן וּבְכוֹ יָת אַהֲרֹן תְּלָתִין יוֹמִין כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

מִיָּד בִּקֵּשׁ מֹשֶׁה רַחֲמִים וְהֶרְאוּהוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת לָהֶם, מֻטָּל בְּמִטָּה. רָאוּ וְהֶאֱמִינוּ: **כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל.** הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים, לְפִי שֶׁהָיָה אַהֲרֹן רוֹדֵף שָׁלוֹם וּמֵטִיל אַהֲבָה בֵּין בַּעֲלֵי מְרִיבָה וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ: **כִּי גָוַע.** אוֹמֵר אֲנִי שֶׁהַמְתַרְגֵּם דְּהָא מִית, טוֹעֶה הוּא, אֶלָּא אִם כֵּן מְתַרְגֵּם וַיִּרְאוּ, וְאִתְחֲזִיאוּ. שֶׁלֹּא אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ כִּי זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דְּהָא, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En ese momento Moshé imploró misericordia a Dios, **y los ángeles ministeriales les mostraron a** Aharón **tendido sobre el lecho; al ver** esto, **creyeron** en su muerte.[157]

כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל / TODA LA CASA DE ISRAEL. Los hombres y las mujeres lo lloraron,[158] **ya que Aharón procuraba la paz e imponía amor entre quienes se peleaban,** así como **entre** cada **hombre y su mujer.**[159]

כִּי גָוַע / QUE [AHARÓN] HABÍA EXPIRADO. Yo afirmo que el que traduce esta frase **al arameo** por **דְּהָא מִית**, ***porque había muerto*****, se equivoca** al traducir así, **a menos que** también **traduzca** el verbo hebreo **וַיִּרְאוּ** por **וְאִתְחֲזִיאוּ**, ***ellos se dejaron ver.***[160] **Pues nuestros Maestros dijeron que** el término **כִּי** en este versículo **es empleado en el sentido de "porque"** o "debido a",[161] **sólo siguiendo** la

157. *Tanjumá* 17.

158. Cuando Moshé murió, la Torá dice que "los Hijos de Israel lloraron a Moshé en las llanuras de Moab durante treinta días..." (*Debarim* 34:8), implicando así que lo lloraron los varones, pero no las mujeres. Sin embargo, aquí la Torá dice que "*toda* la Casa de Israel" lo lloró, implicando hombres y mujeres. Si ambos hubieran sido llorados por las mismas personas, la Torá no se hubiera expresado en forma distinta (*Mizrají*).

159. *Abot d'Rabí Natán* 12:3. En *Abot* 1:12, la Mishná dice: Hilel dice: "Sean de los discípulos de Aharón: amante de la paz, procurador de la paz, amante de las creaturas y que las acerca a la Torá." Ahí mismo, Rabí Obadiá de Bertinoro explica en detalle lo que el tratado *Abot d'Rabí Natán* afirma en el sentido de que Aharón era amante de la paz: cuando veía que dos hombres disputaban, iba a cada uno de ellos sin que lo supiera su compañero y le decía: "Tu compañero se lamenta y se lacera por el pecado que cometió contra ti, y me dijo que viniera a ti para que lo perdones." Y a raíz de ello, cuando los amigos se encontraban por azar, se besaban uno al otro. ¿Y cómo acercaba a la gente a la Torá? Cuando sabía que un hombre había cometido una transgresión, iba y se hacía amigo de él y le mostraba un semblante deslumbrante. Y ese hombre se avergonzaba y se decía a sí mismo: "Si este justo conociese mis malas obras, ¡cuánto se alejaría de mí!" Y gracias a ello se enmendaba. A Aharón se le aplicó el versículo: "En paz y rectitud caminó conmigo, y a numerosos desvió del pecado" (*Malají* 2:6).

160. Si se traduce la frase כִּי גָוַע por דְּהָא מִית, dando a la palabra כִּי el sentido de "porque" o "debido a", entonces también hay que traducir el verbo hebreo וַיִּרְאוּ por el arameo וְאִתְחֲזִיאוּ, que es reflexivo, dandole el significado de *ellos se dejaron ver* (es decir, que habían quedado expuestos). En tal caso, la frase וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן significaría: "Todos [en] la asamblea quedaron expuestos [vulnerables] porque había muerto Aharón..."

161. Y no en el sentido pronominal de "que". En *Rosh Hashaná* 3a, *Taanit* 9a y *Guitín* 90a, los Maestros del Talmud explicaron que el vocablo כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones,

Capítulo 21

פרק כא

א וַיִּשְׁמַ֞ע הַכְּנַעֲנִ֤י מֶֽלֶךְ־עֲרָד֙ יֹשֵׁ֣ב

[1] *El kenaaní rey de Arad, habitante del*

ONKELÓS

א וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דַעֲרָד יָתֵיב

RASHÍ

עַל מִדְרָשׁ שֶׁנִּסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד, וְכִדְאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: אַל תִּקְרֵי וַיִּרְאוּ אֶלָּא וַיֵּרָאוּ, וְעַל לָשׁוֹן זֶה נוֹפֵל לְשׁוֹן דְּהָא, לְפִי שֶׁהִיא נְתִינַת טַעַם לְמַה שֶּׁלְּמַעְלָה הֵימֶנּוּ: לָמָּה וַיֵּרָאוּ? לְפִי שֶׁהֲרֵי מֵת אַהֲרֹן. אֲבָל עַל תַּרְגּוּם וַחֲזוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא, אֵין לְשׁוֹן דְּהָא נוֹפֵל, אֶלָּא לְשׁוֹן אֲשֶׁר, שֶׁהוּא מִגִּזְרַת שִׁמּוּשׁ אִי, שֶׁמָּצִינוּ אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, כְּמוֹ: וְאִם מַדּוּעַ לֹא תִקְצַר רוּחִי (איוב כא:ד), וְהַרְבֵּה מְפוֹרָשִׁים מִזֶּה הַלָּשׁוֹן: אִם חֲרוּצִים יָמָיו (איוב יד:ה): (א) **וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי.** שָׁמַע שֶׁמֵּת אַהֲרֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

interpretación **del midrash** que declara que **las Nubes de Gloria** que hasta entonces rodeaban a Israel **se alejaron.**[162] Esta interpretación **es acorde con lo que declaró Rabí Abahu** en el Talmud: **Rabí Abahu dijo: No leas וַיִּרְאוּ, "vieron", sino וַיֵּרָאוּ, "se dejaron ver".**[163] **Y es sobre este sentido** del verbo ויראו **que se aplica** la conjunción כִּי en el sentido de **"porque", ya que** esta palabra **da la razón de lo** que haya sido enunciado antes.[164] Es decir, **¿por qué "quedaron expuestos"? Porque Aharón había muerto. Pero a la traducción que el Targum** hace de la primera frase en el sentido de **וַחֲזוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא**, ***toda la asamblea vio*, no se aplica** el término **כִּי en el sentido de "porque", sino de אֲשֶׁר, "que", que es uno de los usos del término אִי.**[165] **Pues hallamos que אִם es utilizado en el sentido de "que",** como en la frase: **"Entonces qué [אִם], ¿por qué mi espíritu no se impacientará?"**[166] **Y muchos** pasajes donde aparece el término **אִם pueden ser explicados con esta acepción.** Un ejemplo más: **"...que [אִם] sus días están fijados."**[167]

21

1. **וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי** / EL KENAANÍ OYÓ. **Oyó** decir **que Aharón había muerto y que las**

según el contexto, y las explicaron mediante las siguientes cuatro expresiones arameas: אֶלָּא, "sino"; דִּילְמָא, "quizás"; דְּהָא, "porque" o "puesto que"; y אִי, "si" o "que".

162. *Rosh Hashaná* 3a. Es decir, que se alejaron debido a la muerte de Aharón, dejando a toda la asamblea descubierta y vulnerable. Sólo si se acepta esta intepretación midráshica se puede dar a כִּי el significado causal de "porque". Pero si no se sigue este midrash, no tendría sentido dar a כִּי el sentido de "porque", y entonces habría que entenderlo en el sentido pronominal de "que", pues no tendría sentido decir "Todos [en] la asamblea quedaron expuestos *que* había muerto Aharón..." Habría que decir "*...porque* había muerto Aharón".

163. El texto hebreo de la Torá no está vocalizado y, por consiguiente, el sentido que adquieran las palabras depende mucho de la vocalización que se le dé. Según Rabí Abahu, el verbo ויראו que aparece en este versículo no debe ser vocalizado וַיִּרְאוּ, "vieron", sino וַיֵּרָאוּ, "se dejaron ver". El verbo וַיִּרְאוּ es un verbo activo, conjugado en el modo *kal*; el verbo וַיֵּרָאוּ es un verbo pasivo, conjugado en el modo *nif'al*.

164. Como conjunción causal ["porque"], la palabra כִּי indica la *razón* de lo que la frase dijo sobre la acción principal; כִּי como pronombre relativo ["que"] actúa como nexo que une al sujeto con el complemento.

165. La palabra אִי es el equivalente arameo del condicional hebreo אִם, "si", que a su vez es uno de los cuatro usos de כִּי.

166. *Iyob* 21:4.

167. *Iyob* 14:5.

הַנֶּ֗גֶב כִּ֚י בָּ֣א יִשְׂרָאֵ֔ל דֶּ֖רֶךְ הָאֲתָרִ֑ים וַיִּלָּ֙חֶם֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל

sur, oyó que venía Israel por el camino a Atarim, y le hizo la guerra a Israel

ONKELÓS

דְּרוֹמָא אֲרֵי אֲתָא יִשְׂרָאֵל אֹרַח מְאַלְלַיָא וַאֲגִח קְרָבָא בְּיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וְנִסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה. וַעֲמָלֵק מֵעוֹלָם רְצוּעַת מַרְדּוּת לְיִשְׂרָאֵל מְזֻמָּן בְּכָל עֵת לְפוּרְעָנוּת: **יֹשֵׁב הַנֶּגֶב.** זֶה עֲמָלֵק, שֶׁנֶּאֱמַר: עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב (לעיל יג:כט). וְשִׁנָּה אֶת לְשׁוֹנוֹ לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן כְּנַעַן, כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ יִשְׂרָאֵל מִתְפַּלְּלִים לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לָתֵת כְּנַעֲנִים בְּיָדָם, וְהֵם אֵינָן כְּנַעֲנִים. רָאוּ יִשְׂרָאֵל לְבוּשֵׁיהֶם כִּלְבוּשֵׁי עֲמָלֵקִים וּלְשׁוֹנָם לְשׁוֹן כְּנַעַן. אָמְרוּ: נִתְפַּלֵּל סְתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: אִם נָתֹן תִּתֵּן אֶת הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי (ולקמן כא:ב): **דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים.** דֶּרֶךְ הַנֶּגֶב שֶׁהָלְכוּ בָהּ מְרַגְּלִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Nubes de Gloria habían partido, como se declara en el tratado ***Rosh Hashaná.***[168] **Y Amalek**[169] **desde la antigüedad** cumple la función de ser **correa para castigar a Israel** por sus faltas, **siempre dispuesto en todo momento para** actuar como agente de Dios **para castigar.**[170]

יֹשֵׁב הַנֶּגֶב / HABITANTE DEL SUR. En realidad **era Amalek, como se declara: "Amalek habita en la región del sur."**[171] **Pero de propósito cambió su lengua** propia, **a fin de hablar en el idioma kenaaní para que Israel** fuera despistado **y rezara al Santo –bendito es–, para que Él entregase a los kenaanim en sus manos, siendo que** en realidad **no eran kenaanim,** sino amalekim.[172] **Pero Israel se dio cuenta de que sus ropas eran similares a las ropas** que vestían los **amalekim, a pesar de que su lengua era la de Kenaan.** Entonces los israelitas **dijeron: "Recemos** contra nuestros enemigos **en general,** sean los que sean"**, como se declara: "**[Israel dijo a Dios:] **...si es que entregas a este pueblo en mis manos."**[173]

דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים / EL CAMINO A ATARIM. Era **el camino del sur que habían recorrido los espías,**

168. *Rosh Hashaná* 3a; *Taanit* 9a. El versículo literalmente dice que el kenaaní oyó "que Israel venía por el camino de Atarim". Sin embargo, en hebreo la expresión וַיִּשְׁמַע, "oyó", implica que el sujeto de la frase escuchó algo nuevo para él, y el que Israel venía por ese camino no parece que fuera una novedad para el rey de Arad, pues seguramente ya estaba enterado del recorrido de los israelitas gracias a sus espías. Por ello, Rashí entiende que cuando la Torá dice que el kenaaní oyó "que Israel venía por el camino de Atarim" quiere decir que oyó que ahora venía solo, sin la presencia de Aharón (*Gur Aryé*). Esto explicaría la razón de la yuxtaposición de esta sección con la anterior, cuyo tema es justamente la muerte de Aharón.

169. Aunque el versículo explícitamente habla del "kenaaní", Rashí explicará en su siguiente comentario que la Torá en realidad habla de Amalek. Según el Talmud en *Rosh Hashaná* 3a, Amalek atacó en este momento a Israel porque pensó que la muerte de Aharón era un signo de que ahora le estaba permitido hacerle la guerra.

170. *Tanjumá* 18. Según el midrash, Amalek actúa como agente involuntario de Dios para castigar a Israel por sus pecados. En este caso, aunque el versículo no lo dice explícitamente, el midrash afirma que el pecado que directamente ocasionó el ataque de Amalek lo constituye la intención del pueblo de apedrear a Moshé cuando vio que aquel descendía del Monte Hor sin Aharón.

171. *Supra*, v. 13:29.

172. Amalek pensaba que si los israelitas rezaban a Dios para que les ayudase contra los kenaanim (siendo que su enemigo aquí era él), sus rezos no tendrían efecto.

173. *Infra*, v. 21:2. Aquí Israel rezó en términos generales, sin especificar a qué pueblo se refería.

y capturó de él un cautivo. [2]*Entonces Israel hizo un voto al Eterno, y dijo: "Si entregas completamente a este pueblo en mi mano, yo haré propiedad segregada de sus ciudades."* [3]*El Eterno escuchó la voz de Israel y [le] entregó al kenaaní, y él aniquiló a ellos y a sus ciudades; y llamó el nombre de ese lugar Jormá.*

וַיִּשְׁבְּ | מִמֶּנּוּ שֶׁבִי: ב וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר
לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם
הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם:
ג וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה: פ

ONKELÓS

וּשְׁבָא מִנֵּהּ שִׁבְיָא: ב וְקַיֵּם יִשְׂרָאֵל קְיָם קֳדָם יְיָ וַאֲמַר אִם מִמְסַר תִּמְסַר
יָת עַמָּא הָדֵין בִּידִי וַאֲגַמַּר יָת קִרְוֵיהוֹן: ג וְקַבִּיל יְיָ צְלוֹתֵהּ דְּיִשְׂרָאֵל
וּמְסַר יָת כְּנַעֲנָאָה וְגַמַּר יָתְהוֹן וְיָת קִרְוֵיהוֹן וּקְרָא שְׁמָא דְּאַתְרָא חָרְמָה:

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב (לעיל יג:כב). דָּבָר אַחֵר: דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים, דֶּרֶךְ הַתַּיָּר הַגָּדוֹל הַנּוֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה (לעיל י:לג): **וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי.** אֵינָהּ אֶלָּא שִׁפְחָה אַחַת: (ב) **וְהַחֲרַמְתִּי.** אַקְדִּישׁ שְׁלָלָם לְגָבוֹהַּ: (ג) **וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם.** בַּהֲרִיגָה: **וְאֶת עָרֵיהֶם.** חֶרְמֵי גָבוֹהַּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara: "Y subieron por el sur."[174] Según **otra explicación,** la frase **"por el camino a Atarim"** se refiere al **camino del "gran explorador"**[175] **que "viajaba delante de ellos a una distancia de tres días a fin de explorar [לָתוּר] para ellos un sitio de descanso".**[176]

וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי / Y CAPTURÓ DE ÉL UN CAUTIVO. **Sólo era una sierva.**[177]

2. **וְהַחֲרַמְתִּי** / YO HARÉ PROPIEDAD SEGREGADA. Es decir, **consagraré su botín al Altísimo.**[178]

3. **וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם** / Y ÉL ANIQUILÓ A ELLOS. **Matándolos.**[179]

וְאֶת עָרֵיהֶם / Y A SUS CIUDADES. Convirtiéndolas en **bienes segregados dedicados al Altísimo.**

174. *Supra*, v. 13:22. En hebreo, el nombre אֲתָרִים, Atarim, está relacionado con la palabra תַּיָּרִים, "exploradores" (la raíz es תיר; la א del nombre אֲתָרִים no forma parte de la raíz). De acuerdo con esto, Atarim era la ruta que seguían los que exploraban la tierra, concretamente, los espías enviados por Moshé. La frase דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים significaría entonces "camino de los exploradores".

175. En hebreo, "explorador" se dice תַּיָּר. De nuevo aquí, esta palabra está relacionada con el nombre דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים, Atarim. El "gran explorador" al que Rashí hace alusión aquí es el Arca de la Alianza.

176. *Supra*, v. 10:33; *Tanjumá* 18.

177. *Yalkut Shimoní*. La palabra שֶׁבִי es singular. Si hubieran sido muchos cautivos, el versículo se hubiera expresado en plural (*Baer Heteb*). Ahora bien, que se trataba de una mujer y no de un hombre se aprende de que en *Shemot* 12:29 la Torá llama שֶׁבִי específicamente a una sierva, no a un siervo (*Mizrají*). Por otro lado, el versículo se refiere a una esclava que Israel había capturado previamente, no a una mujer judía libre. Esto se infiere del hecho de que la Torá la llama שֶׁבִי, "cautiva". Si la persona capturada hubiera sido una mujer libre, la Torá hubiera dicho que Amalek se apoderó de una persona, no específicamente de una "cautiva" (*Gur Aryé*).

178. Aplicado a una propiedad, el nombre חֵרֶם, *jérem*, indica que el objeto ha sido consagrado a Dios y que no puede ser utilizado para otros fines; en caso de no poder ser utilizado de ese modo, debe ser destruido. Tratándose de seres humanos, significa la exterminación.

179. Ver la nota anterior.

[4]Partieron del Monte Hor por el camino del Mar de Suf a fin de rodear la tierra de Edom, y se impacientó el ánimo del pueblo por el camino.

ד וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃

ONKELÓS

ד וּנְטַלוּ מֵהֹר טוּרָא אֹרַח יַמָּא דְסוּף לְאַקָּפָא יָת אַרְעָא דֶאֱדוֹם וַעֲקַת נַפְשָׁא דְעַמָּא בְּאָרְחָא׃

RASHÍ

(ד) **דֶּרֶךְ יַם סוּף.** כֵּיוָן שֶׁמֵּת אַהֲרֹן וּבָאת עֲלֵיהֶם מִלְחָמָה זוֹ, חָזְרוּ לַאֲחוֹרֵיהֶם דֶּרֶךְ יַם סוּף. הוּא הַדֶּרֶךְ שֶׁחָזְרוּ לָהֶם כְּשֶׁנִּגְזְרָה עֲלֵיהֶם גְּזֵרַת מְרַגְּלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם סוּף (דברים א:מ). וְכָאן חָזְרוּ לַאֲחוֹרֵיהֶם שֶׁבַע מַסָּעוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן (דברים י:ו). וְכִי בְּמוֹסֵרָה מֵת? וַהֲלֹא בְּהֹר הָהָר מֵת? אֶלָּא, שָׁם חָזְרוּ וְהִתְאַבְּלוּ עָלָיו, וְהִסְפִּידוּהוּ כְּאִלּוּ הוּא בִּפְנֵיהֶם. וְצֵא וּבְדוֹק בַּמַּסָּעוֹת וְתִמְצָאֵם שֶׁבַע מַסָּעוֹת מִן מוֹסֵרָה עַד הֹר הָהָר: **לִסְבֹב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם.** שֶׁלֹּא נְתָנָם לַעֲבוֹר בְּאַרְצוֹ: **וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ.** בְּטוֹרַח הַדֶּרֶךְ שֶׁהֻקְשָׁה לָהֶם. אָמְרוּ: עַכְשָׁיו הָיִינוּ קְרוֹבִים לִכָּנֵס לָאָרֶץ וְאָנוּ חוֹזְרִים לַאֲחוֹרֵינוּ, כַּךְ חָזְרוּ אֲבוֹתֵינוּ וְנִשְׁתַּהוּ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד הַיּוֹם. לְפִיכָךְ, קָצְרָה נַפְשָׁם בְּעִנּוּי הַדֶּרֶךְ. וּבִלְשׁוֹן לַעַ״ז אנקרו״ט לו״ר. וְלֹא יִתָּכֵן לוֹמַר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **דֶּרֶךְ יַם סוּף / POR EL CAMINO DEL MAR DE SUF. Puesto que Aharón había muerto y esta guerra les había sobrevenido, regresaron sobre sus pasos por el camino del Mar de Suf, que era el mismo camino por el cual se habían regresado cuando fue promulgado contra ellos el decreto** divino de permanecer en el desierto cuarenta años a causa del pecado **de los espías, como se declara: "Viajaron hacia el desierto por el camino del Mar de Suf."**[180] **Y en este caso,** al término de los cuarenta años, **regresaron sobre sus pasos siete etapas, como se declara: "Y los hijos de Israel partieron de Beerot-bené-Yaakán hacia Moserá; allí murió Aharón."**[181] Pero al parecer hay aquí una contradicción, pues **¿acaso en Moserá falleció** Aharón? **¿Acaso no falleció en el Monte Hor?**[182] **En realidad,** lo que significa es que **allí,** en Moserá, **se regresaron e hicieron duelo por él y le hicieron un encomio luctuoso como si estuviera muerto frente a ellos.**[183] Para probar esto, **ve y examina las etapas** que recorrieron **y descubrirás que son siete etapas desde Moserá hasta el Monte Hor.**[184]

לִסְבֹב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם / A FIN DE RODEAR LA TIERRA DE EDOM. Porque él no les había permitido atravesar por su tierra.[185]

וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ / SE IMPACIENTÓ EL ÁNIMO DEL PUEBLO POR EL CAMINO. Debido a las penalidades del camino, que se había vuelto duro. Los israelitas **dijeron: "Ahora estuvimos cerca de entrar a la Tierra** de Israel, **pero** en vez de entrar **regresamos sobre nuestros pasos. Del mismo modo regresaron nuestros padres y se demoraron treinta y ocho años** en el desierto **hasta este día." Por ello su ánimo se impacientó a causa de las aflicciones del camino.** La expresión **וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ**[186] **en francés antiguo** significa ***encrot lor*. Pero no es posible decir que** la

180. *Debarim* 1:40.

181. *Debarim* 10:6.

182. Como se describe en el v. 20:28.

183. Esto explica por qué el versículo en *Debarim* 10:6 declara que "allí [en Moserá] murió Aharón".

184. *Tanjumá* 18.

185. Ver más arriba el v. 20:18.

186. Que literalmente significa "se acortó su alma".

[5]*El pueblo habló contra Dios y contra Moshé: "¿Por qué nos han hecho subir*

ה וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ

ONKELÓS

ה וְאִתְרַעַם עַמָּא בְּמֵימְרָא דַיְיָ וְעִם מֹשֶׁה נְצוֹ לְמָא אַסֶּקְתּוּנָא

RASHÍ

וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ, בִּהְיוֹתָם בַּדֶּרֶךְ, וְלֹא פֵּרַשׁ בּוֹ בַּמֶּה קָצְרָה, שֶׁכָּל מָקוֹם שֶׁתִּמְצָא קִצּוּר נֶפֶשׁ בַּמִּקְרָא מְפֹרָשׁ שָׁם בַּמֶּה קָצְרָה, כְּגוֹן: וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם (זכריה יא:ח). וּכְגוֹן: וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל (שופטים י:טז). וְכָל דָּבָר הַקָּשֶׁה עַל אָדָם נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן קִצּוּר נֶפֶשׁ, כְּאָדָם שֶׁהַטּוֹרַח בָּא עָלָיו וְאֵין דַּעְתּוֹ רְחָבָה לְקַבֵּל אוֹתוֹ הַדָּבָר, וְאֵין לוֹ מָקוֹם בְּתוֹךְ לִבּוֹ לָגוּר שָׁם אוֹתוֹ הַצַּעַר. וּבְדָבָר הַמַּטְרִיחַ נוֹפֵל לְשׁוֹן גֹּדֶל, שֶׁגָּדוֹל הוּא וְכָבֵד עַל הָאָדָם, כְּגוֹן: וְגַם נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי (זכריה יא:ח), גָּדְלָה עָלַי. וַיִּגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי (איוב י:טז). כְּלָלוֹ שֶׁל פֵּרוּשׁ, כָּל לְשׁוֹן קִצּוּר נֶפֶשׁ בְּדָבָר, לְשׁוֹן שֶׁאֵין יָכוֹל לְסָבְלוֹ הוּא שֶׁאֵין הַדַּעַת סוֹבַלְתּוֹ: (ה) **בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה.** הִשְׁווּ עֶבֶד לְקוֹנוֹ: **לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ.** שְׁנֵיהֶם שָׁוִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase **וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ** significa que "se impacientó el ánimo del pueblo **estando *en* el camino"**, **sin que** la Escritura **explicase a causa de qué** su ánimo **se impacientó.**[187] **Pues en todo lugar de la** Escritura **donde halles** el concepto de **קִצּוּר נֶפֶשׁ**,[188] **siempre se explica el motivo de la impaciencia.** Por ejemplo, en la frase: **"Mi** alma **se impacientó [וַתִּקְצַר נַפְשִׁי] con ellos"**,[189] **y como en: "Su alma se impacientó [וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ] a causa de las penas de Israel."**[190] **A cualquier cosa que es dura para un hombre se apli**ca **la** expresión **קִצּוּר נֶפֶשׁ, semejante a un hombre sobre quien recae una molestia y su mente no es lo suficientemente "amplia" para aceptarlo, y en cuyo corazón no hay lugar para que resida esa pena. Y de** cualquier **cosa que moleste** duramente **se dice que es "enorme", ya que** la molestia que implica es **grande y pesada para el hombre. Por ejemplo, en** las frases: **"Y también su alma fue enorme para Mí"**,[191] lo que significa que **"fue demasiado grande para Mí".** Otra frase análoga es: **"Y** [la carga] **ha sido muy grande para Ti, aun cuando me das caza."**[192] **La regla general es que cualquier expresión de קִצּוּר נֶפֶשׁ acerca de una cosa significa que uno no puede aguantarla porque la mente no puede "portarla".**

5. **בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה** / CONTRA DIOS Y CONTRA MOSHÉ. Los israelitas **igualaron al siervo con su dueño.**[193]

לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ / ¿POR QUÉ NOS HAN HECHO SUBIR? Para ellos, **ambos**[194] **eran iguales.**

187. Rashí quiere decir que no es posible explicar la preposición בְּ de la palabra בַּדֶּרֶךְ en el sentido de "en", indicando el lugar donde el pueblo se impacientó, en vez del motivo de su impaciencia.

188. Literalmente, "cortedad de alma". En hebreo se utiliza esta expresión para indicar impaciencia o hastío.

189. *Zejariá* 11:8.

190. *Shofetim* 10:16.

191. *Zejariá* 11:8.

192. *Iyob* 10:16.

193. *Tanjumá* 19. La prueba de que, en cierto sentido, igualaron a Moshé con Dios fue que aquí la Torá no dice que se quejaron contra Dios y contra "Su siervo Moshé". En *Shemot* 14:31, cuando el pueblo adjunta la creencia en Dios con su confianza en Moshé, sí enfatiza que él era "Su siervo" (*Débek Tob*). Esto constituyó un grave pecado de parte de ellos, pues como dice el Talmud en *Sanhedrín* 63a, toda persona que adjunte o iguale a una persona o cosa creada con el Creador "es aniquilado del mundo" (*Najalat Yaacob*).

194. Tanto Dios como Moshé.

מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי
אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ
קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃ 6 וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים
הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת

de Mitzráim para morir en este desierto? Pues no hay ni pan ni agua, y nuestra alma ya se ha hartado de este alimento insustancial."
6 *Entonces el Eterno envió contra el pueblo a las serpientes abrasadoras, que mordieron al pueblo; y murió*

ONKELÓS

מִמִּצְרַיִם לִמְמָת בְּמַדְבְּרָא אֲרֵי לֵית לַחְמָא וְלֵית מַיָּא וְנַפְשָׁנָא עָקַת בְּמַנָּא הָדֵין
דְּמֵיכְלֵהּ קְלִיל: ו וְגָרֵי (נ״א וְשַׁלַּח) יְיָ בְּעַמָּא יָת חִיוָן קָלָן וְנַכִיתוּ יָת עַמָּא וּמִית

RASHÍ

וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה. אַף זֶה לְשׁוֹן קִצּוּר נֶפֶשׁ וּמָאוּס: **בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל.** לְפִי שֶׁהַמָּן נִבְלָע בָּאֵבָרִים קְרָאוּהוּ קְלֹקֵל. אָמְרוּ: עָתִיד הַמָּן הַזֶּה שֶׁיִּתְפַּח בְּמֵעֵינוּ. כְּלוּם יֵשׁ יְלוּד אִשָּׁה שֶׁמַּכְנִיס וְאֵינוֹ מוֹצִיא: (ו) **אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים.** שֶׁשּׂוֹרְפִים אֶת הָאָדָם בְּאֶרֶס שִׁנֵּיהֶם: **וַיְנַשְּׁכוּ אֶת הָעָם.** יָבֹא נָחָשׁ שֶׁלָּקָה עַל הוֹצָאַת דִּבָּה וְיִפָּרַע מִמּוֹצִיאֵי דִבָּה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה / Y NUESTRA ALMA YA SE HA HARTADO. Esta expresión también denota impaciencia y asco.[195]

בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל / ESTE ALIMENTO INSUSTANCIAL. Puesto que el maná era milagrosamente **absorbido por los órganos** del cuerpo,[196] despectivamente **lo llamaron קְלֹקֵל,** **"insustancial".**[197] **Dijeron: "Eventualmente este maná se hinchará en nuestras entrañas; ¿acaso hay algún mortal que meta** alimento en su cuerpo **y no expulse** sus desechos?"[198]

6. אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים / LAS SERPIENTES ABRASADORAS. Fueron llamadas así **porque quemaban al ser humano con el veneno que había en sus colmillos.**[199]

וַיְנַשְּׁכוּ אֶת הָעָם / QUE MORDIERON AL PUEBLO. Es como si Dios hubiera dicho: **"Que venga la serpiente, que fue castigada por decir calumnias** contra Dios, **y castigue a los que han calumniado**

195. Una expresión similar aparece en *Shemot* 1:12. Ahí Rashí explica la expresión וַיָּקֻצוּ en el sentido de que los mitzrim "se hastiaron" de sus vidas a causa de los israelitas. Ambas expresiones se derivan de la raíz קץ, que significa "fin", "término". En este sentido, es utilizada para implicar que se llega al colmo o fin de algo. En *Bereshit* 27:46, aparece la frase קַצְתִּי בְחַיַּי, "me hastié de mi vida" o "llegué al colmo de mi vida".

196. El maná era absorbido por el cuerpo a grado tal que no producía desechos.

197. La traducción sigue la explicación que da Radak [Rabí David Kimji, 1157-1236, célebre comentarista y gramático bíblico] de la palabra קְלֹקֵל, haciéndola derivar de la raíz קל, que significa "ligero". Según esto, lo llamaron "insustancial" porque era de naturaleza tan sutil e ingrávida que no bajaba a las entrañas (*Mizrají*). Sin embargo, el Maharal opina que el nombre קְלֹקֵל no se deriva de la raíz קל, sino de la raíz קלקל, que significa "estropear", "hacer daño". Según esto, לֶחֶם הַקְּלֹקֵל significa "alimento nocivo", y se referían a su temor de que el maná, como no era expulsado por el cuerpo, se hinchara en sus entrañas y les hiciera daño (*Gur Aryé*).

198. *Yomá* 75b.

199. *Tanjumá* 18. La palabra הַשְּׂרָפִים literalmente significa "que queman". Sin embargo, no hay que entender esta palabra al pie de la letra: las serpientes no quemaban físicamente, sino que su veneno producía un ardor muy intenso (*Gur Aryé*). Según el midrash *Tanjumá*, la Torá las llama הַשְּׂרָפִים, "que queman", porque "quemaban el alma [נֶפֶשׁ]".

עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל: ז וַיָּבֹא הָעָם
אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ
בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
בְּעַד הָעָם: ח וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים
אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־

mucha gente de Israel. [7] *El pueblo vino a Moshé, y dijeron: "Hemos pecado, pues hemos hablado contra el Eterno y contra ti; reza al Eterno para que quite de sobre nosotros estas serpientes." Y Moshé rezó en favor del pueblo.*
[8] *El Eterno dijo a Moshé: "Haz para ti una [serpiente] abrasadora y colócala sobre un poste. Y sucederá que todo el*

ONKELÓS

עַם סַגִּי מִיִּשְׂרָאֵל: ז וַאֲתָא עַמָּא לְמֹשֶׁה וַאֲמָרוּ חַבְנָא אֲרֵי אִתְרַעַמְנָא קֳדָם יְיָ וְעִמָּךְ נְצִינָא צַלִּי קֳדָם יְיָ
וְיַעְדֵּי מִנַּנָא יָת חִוְיָא וְצַלִּי מֹשֶׁה עַל עַמָּא: ח וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עֲבֵד לָךְ קַלְיָא וְשַׁוִּי יָתֵהּ עַל אָת וִיהֵי כָּל

RASHÍ

יָבֹא נָחָשׁ שֶׁכָּל הַמִּינִין נִטְעָמִין לוֹ טַעַם
אֶחָד וְיִפָּרַע מִכְּפוּיֵי טוֹבָה שֶׁדָּבָר אֶחָד
מִשְׁתַּנֶּה לָהֶם לְכַמָּה טְעָמִים: (ז) **וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה.**
מִכָּאן לְמִי שֶׁמְּבַקְּשִׁים מִמֶּנּוּ מְחִילָה שֶׁלֹּא
יְהֵא אַכְזָרִי מִלִּמְחוֹל: (ח) **עַל נֵס.** עַל כְּלוֹנָס,
שֶׁקּוֹרִין פירק"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן: וְכַנֵּס עַל
הַגִּבְעָה (ישעיה ל:יז), אָרִים נִסִּי (ישעיה מט:כב),
שְׂאוּ נֵס (ישעיה יג:ב). וּלְפִי שֶׁהוּא גָבוֹהַּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el maná; **que venga la serpiente para quien todos los tipos** de comida **tienen un solo gusto**[200] **y castigue a los ingratos para quienes** el gusto de **una sola cosa,** el maná, **se transforma en numerosos sabores.**[201,202]

7. **וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה** / Y MOSHÉ REZÓ. **De aquí** se aprende **que a quien** sus ofensores **le pidan perdón, que no sea cruel al no perdonar.**[203]

8. **עַל נֵס** / SOBRE UN POSTE. Esta frase significa: **sobre un poste. En francés antiguo,** ***perche.***[204] **Y asimismo** tiene este significado en las frases: **"Y como un poste [וְכַנֵּס] sobre la colina";**[205] **"levantaré mi poste [נִסִּי]";**[206] **"¡levanten el estandarte [נֵס]!"**[207] **Y puesto que** el poste **es alto para**

200. El gusto de la tierra. En *Bereshit* 3:14, Dios maldijo a la serpiente diciéndole: "Sobre tu vientre andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida."

201. *Tanjumá* 19. El maná tenía la particularidad de adoptar cualquier sabor que deseara el que lo comía. Esto se aprende de *Tehilim* 106:15, donde hablando de las bondades que Dios hizo por los israelitas en el desierto, el versículo dice: "Él les concedió sus peticiones..." Y ahí mismo, 78:29, dice: "Ellos comieron y se saciaron abundantemente, y Él cumplió sus deseos."

202. Vemos aquí que Dios los castigó siguiendo el principio de "medida por medida". En *Sanhedrín* 90a, Rabí Ishmael bar Najmaní dijo en nombre de Rabí Yonatán que "todos los modos de actuar del Santo –bendito es– son medida por medida". Esto implica que Dios suele castigar al ser humano utilizando medios similares o idénticos a los que él empleó para cometer su falta. Esto Rashí lo afirma en muchos lugares de su comentario. Ver, por ejemplo, el v. 5:17, *s.v.* בִּכְלִי חֶרֶשׂ, a propósito del castigo aplicado a la mujer *sotá*, y 14:37, *s.v.* בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי ה׳, a propósito del castigo aplicado a Kóraj y sus secuaces.

203. *Tanjumá* 19.

204. En español, "percha", "poste".

205. *Yeshayahu* 30:17.

206. *Yeshayahu* 49:22. Es decir, "levantaré mi estandarte".

207. *Yeshayahu* 13:2.

הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי: ט וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־

que haya sido mordido mirará la serpiente y vivirá.” 9 Moshé hizo una serpiente de cobre y la colocó sobre el

ONKELÓS

דְּיִתְנְכֵית וְיֶחֱזֵי יָתֵהּ וְיִתְקַיָּם: ט וַעֲבַד מֹשֶׁה חִוְיָא דִנְחָשָׁא וְשַׁוְיֵהּ עַל

RASHÍ

לְאוֹת וְלִרְאִיָּה קוֹרְאוֹ נֵס: **כָּל הַנָּשׁוּךְ.** אֲפִילוּ כֶּלֶב אוֹ חֲמוֹר נוֹשְׁכוֹ הָיָה נִזּוֹק וּמִתְנַוְּנֶה וְהוֹלֵךְ, אֶלָּא שֶׁנְּשִׁיכַת הַנָּחָשׁ מְמַהֶרֶת לְהָמִית. לְכָךְ נֶאֱמַר כָּאן: וְרָאָה אֹתוֹ, רְאִיָּה בְּעָלְמָא. וּבִנְשִׁיכַת הַנָּחָשׁ נֶאֱמַר: וְהִבִּיט וְהָיָה אִם נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת אִישׁ וְהִבִּיט וְגוֹ׳ (לקמן כא:ט), שֶׁלֹּא הָיָה מְמַהֵר נְשׁוּךְ הַנָּחָשׁ לְהִתְרַפְּאוֹת, אֶלָּא אִם כֵּן מַבִּיט בּוֹ בְּכַוָּנָה. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: וְכִי נָחָשׁ מֵמִית אוֹ מְחַיֶּה? אֶלָּא, בִּזְמַן שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מִסְתַּכְּלִין כְּלַפֵּי מַעְלָה וּמְשַׁעְבְּדִין אֶת לִבָּם לַאֲבִיהֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם הָיוּ מִתְרַפְּאִים, וְאִם לָאו, הָיוּ נִמּוֹקִים: (ט) **נְחַשׁ נְחֹשֶׁת.** לֹא נֶאֱמַר לוֹ לַעֲשׂוֹתוֹ שֶׁל נְחֹשֶׁת, אֶלָּא אָמַר מֹשֶׁה: הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

servir de señal y evidencia de algo, es llamado נֵס.[208]

כָּל הַנָּשׁוּךְ / TODO EL QUE HAYA SIDO MORDIDO. Incluso si lo mordió un perro o un burro, el afectado **sufría un daño y progresivamente se debilitaba,**[209] **sólo que la mordida de la serpiente mataba más rápido. Por ello es que en este versículo se declara** respecto a cualquier mordida que **“deberá verlo [וְרָאָה]”,** lo cual implica que **una mirada pasajera** le era suficiente para curarse. **Pero en el caso de la mordida** causada por una **serpiente se declara** que **“deberá mirar fijamente [וְהִבִּיט]”,** en la frase: **“...y sucederá que si la serpiente ha mordido a un hombre, deberá mirar fijamente** a la serpiente de cobre, y entonces vivirá”,[210] **ya que el que era mordido por una serpiente no sanaba rápidamente a menos que la mirara fijamente con concentración.**[211] **Y nuestros Maestros dijeron** al respecto: **¿Pero acaso una serpiente puede provocar la muerte o la vida?**[212] **En realidad,** la explicación de esto es que **cuando los israelitas miraban fijamente hacia arriba,** en dirección a la serpiente de cobre suspendida en el poste, y **sometían sus corazones a su Padre celestial, entonces se curaban; pero si no, languidecían.**[213]

9. נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת / UNA SERPIENTE DE COBRE. Dios **no le había dicho a** Moshé **que hiciera la serpiente de cobre.**[214] **Sin embargo,** la razón de por qué la hizo así es que **Moshé** se **dijo: “El Santo –bendito**

208. En sentido estricto, la palabra נֵס significa “poste”, “palo largo”. En su comentario a *Yeshayahu* 5:26, Rashí explica que la palabra נֵס designa “un palo largo en cuya punta solían colocar una tela, y subían a lo alto de un monte y [la ondeaban] para que todos la vieran; era una señal para reunir a la gente”. Así, pues, según Rashí נֵס designa el palo de una bandera. Por extensión, en hebreo se emplea la palabra נֵס para referirse a los milagros porque éstos constituyen una señal de la acción de Dios en el mundo.

209. El versículo dice כָּל הַנָּשׁוּךְ, “todo el que haya sido mordido”, implicando que incluso si lo mordió cualquier otro animal, aun así era afectado por esta plaga (*Beer baSadé*).

210. *Infra*, v. 9.

211. Talmud Yerushalmí, *Rosh Hashaná* 3:9.

212. Obviamente no, pues sólo Dios tiene el poder para hacerlo, y Sus creaturas son sólo los agentes que Él utiliza para cumplir Su voluntad. Como afirma el Talmud en *Berajot* 33a, “no es el onagro el que mata; es el pecado el que mata”.

213. *Rosh Hashaná* 29a.

214. En el v. 8, Dios simplemente había dicho a Moshé que hiciera una שָׂרָף, una “serpiente ardiente”, pero no le especificó de qué material debía hacerla.

הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ
וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי:
ששי י וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת:
יא וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים

poste; y sucedía que si la serpiente mordía a un hombre, éste miraba fijamente a la serpiente de cobre y vivía.
10 *Los Hijos de Israel emprendieron el viaje y acamparon en Obot.* 11 *Partieron de Obot y acamparon en Iyé Haabarim*

ONKELÓS

אָת וַהֲוָה כַּד (נ"א אִם) נָכֵית חִוְיָא יָת גַּבְרָא וּמִסְתַּכַּל לְחִוְיָא דִנְחָשָׁא וּמִתְקַיָּם:
י וּנְטַלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרוֹ בְּאֹבֹת: יא וּנְטַלוּ מֵאֹבֹת וּשְׁרוֹ בִּמְגִיזַת עֲבָרָאֵי

RASHÍ

הוּא קוֹרְאוֹ נָחָשׁ, וַאֲנִי אֶעֱשֶׂנּוּ שֶׁל נְחֹשֶׁת, לָשׁוֹן נוֹפֵל עַל לָשׁוֹן: (יא) **בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים.** לֹא יָדַעְתִּי לָמָּה נִקְרָא שְׁמָם עִיִּים, וְעִי לְשׁוֹן חוּרְבָּה הוּא, דָּבָר הַטָּאוּט בְּמַטְאֲטֵא. וְהָעַיִ"ן בּוֹ יְסוֹד לְבַדָּהּ, וְהוּא מִלְּשׁוֹן: יָעִים (שמות כז:ג), וְיָעָה בָרָד (ישעיה כח:יז): **הָעֲבָרִים.** דֶּרֶךְ מַעֲבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es– la llama **נָחָשׁ**, **“serpiente”.**[215] **Siendo así, la haré de** **נְחֹשֶׁת**, **“cobre”, que son términos** etimológicamente **relacionados entre sí.**[216]

11. **בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים** / EN IYÉ HAABARIM. **No sé por qué razón** ese lugar **es llamado** **עִיִּים**, **“Iyim”,**[217] **ya que** la palabra **עִי** en singular **significa “ruina”**, como **algo que es barrido con una escoba** y, por ello, completamente arruinado. **Sólo la letra** **ע** **en** dicha palabra **forma parte de la raíz,**[218] **y está relacionada con** la palabra **יָעִים**, **“badiles”,**[219] y con la de la frase: **“El granizo arrasó [וְיָעָה].”**[220]

הָעֲבָרִים / HAABARIM. Este lugar era llamado הָעֲבָרִים[221] porque era **el lugar de paso para los que**

215. Aunque en este contexto Dios no la llamó נָחָשׁ, sino שָׂרָף (v. 8), Rashí quiere decir que el nombre intrínseco de la especie es נָחָשׁ, de la cual שָׂרָף es un nombre particular (*Rambán*).

216. *Bereshit Rabá* 31:8. El Maharal explica la lógica del razonamiento de Moshé: un nombre expresa la esencia de una cosa. Esto lo vemos en *Bereshit* 2:19, donde la Torá dice: “Y a todo ser viviente al que el hombre daba un nombre, ése era su nombre”, lo que quiere decir que al dar a un animal u objeto un nombre particular, Adam expresaba en el nombre la esencia de lo que era. Esto implica que entre una cosa y el nombre que la define hay una correspondencia directa. En este caso, como las palabras נָחָשׁ, “serpiente”, y נְחֹשֶׁת, “cobre”, se derivan de la misma raíz [נחש], esto implica que la serpiente y el cobre comparten una misma cualidad ontológica. Al decir Dios a Moshé que hiciera una serpiente, Moshé comprendió que lo más adecuado era hacerla de cobre, cuyas cualidades intrínsecas correspondían directamente con las cualidades intrínsecas de una serpiente (*Gur Aryé*).

217. Aquí en estado constructo, Iyé [עִיֵּי]. Rashí no quiere decir que no sabe qué significa עִיִּים, “Iyim”, ya que a continuación explica que esa palabra significa “ruina”. Quiere decir que no sabe por qué el lugar se llama עִיֵּי הָעֲבָרִים, nombre que literalmente quiere decir “ruinas de los pasajes” (*Sifté Jajamim*).

218. Como se explicó extensamente en la nota 32 de esta parashá, Rashí sigue la escuela francesa de gramática, la cual opinaba que las raíces hebreas podían ser de una, dos o tres letras, y cualquier letra que en su conjugación o declinación se perdiera era considerada como no formando parte de la raíz. En este caso, opina que la raíz de la palabra עִיִּים, “Iyim” es sólo la ע, y las demás letras son serviles.

219. *Shemot* 27:3.

220. *Yeshayahu* 28:17.

221. El nombre הָעֲבָרִים se deriva de la raíz עבר, “atravesar”, “pasar”. En hebreo, “los que atraviesan” se dice הָעוֹבְרִים, palabra casi idéntica con el nombre הָעֲבָרִים, Haabarim.

בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ יב מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃ יג מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל

en el desierto que está frente a Moab, al este. [12] De allí partieron y acamparon en el valle de Zéred. [13] De allí partieron y acamparon al otro lado de Arnón que está en el desierto y sale de la frontera del emorí; pues Arnón es la frontera de

ONKELÓS

בְּמַדְבְּרָא דִּי עַל אַפֵּי מוֹאָב מִמַּדְנַח שִׁמְשָׁא׃ יב מִתַּמָּן נְטַלוּ וּשְׁרוֹ בְּנַחֲלָא דְזָרֶד׃ יג מִתַּמָּן נְטַלוּ וּשְׁרוֹ מֵעִבְרָא דְאַרְנוֹן דִּי בְמַדְבְּרָא דְּנָפֵק מִתְּחוּם אֱמוֹרָאָה אֲרֵי אַרְנוֹן תְּחוּם

RASHÍ

הָעוֹבְרִים שָׁם אֶת הַר נְבוֹ אֶל אֶרֶץ כְּנַעַן, שֶׁהוּא מַפְסִיק בֵּין אֶרֶץ מוֹאָב לְאֶרֶץ אֱמוֹרִי: **עַל פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.** בְּמִזְרָחָהּ שֶׁל אֶרֶץ מוֹאָב: (יג) **מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי.** תְּחוּם סוֹף מֵצַר שֶׁלָּהֶם, וְכֵן: גְּבוּל מוֹאָב, לְשׁוֹן קָצֶה וָסוֹף: **מֵעֵבֶר אַרְנוֹן.** הִקִּיפוּ אֶרֶץ מוֹאָב כָּל דְּרוֹמָהּ וּמִזְרָחָהּ עַד שֶׁבָּאוּ מֵעֵבֶר הַשֵּׁנִי לְאַרְנוֹן, בְּתוֹךְ אֶרֶץ הָאֱמוֹרִי בִּצְפוֹנָהּ שֶׁל אֶרֶץ מוֹאָב: **הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי.** רְצוּעָה יוֹצְאָה מִגְּבוּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

atravesaban allí el Monte Nebó en dirección a la Tierra de Kenaan. Ese monte **era el que dividía entre la tierra de Moab y la tierra del emorí.**[222]

עַל פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ / FRENTE A MOAB, AL ESTE. Es decir, **al este de la tierra de Moab.**[223]

13. מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי / DE LA FRONTERA DEL EMORÍ. La palabra גְּבֻל denota **la línea límite** que marca **el fin de su frontera. Y también** en la frase de este versículo: **"...la frontera [גְּבֻל] de Moab"**, donde **significa "extremo"** o **"límite".**[224]

מֵעֵבֶר אַרְנוֹן / AL OTRO LADO DE ARNÓN. Los israelitas **rodearon la tierra de Moab a todo lo largo de sus** fronteras **sur y este, hasta que llegaron al otro lado de Arnón dentro de la tierra del emorí, al norte de la tierra de Moab.**[225]

הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי / Y SALE DE LA FRONTERA DEL EMORÍ. Una franja de tierra **salía de la frontera**

222. La "tierra del emorí" es la tierra de Kenaan [Israel]. En *Debarim* 32:49, la Torá llama Monte de Haabarim [הַר הָעֲבָרִים] al Monte Nebó. Esto demuestra que del sitio que aquí la Torá llama Iyé Haabarim ["Ruinas de los Pasajes"], la gente solía cruzar el Monte Nebó para entrar a la tierra de Kenaan (*Gur Aryé*).

223. La expresión מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ literalmente significa "el brillar del sol", y la Torá la emplea con frecuencia para referirse al este. Siendo así, se pudo haber entendido que aquí el prefijo מִ de la palabra מִמִּזְרַח significa "desde", lo cual implicaría que viajaron de este a oeste. Pero eso no es posible, ya que viajaban hacia el este. Por ello, aquí la frase מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ significa "al este", queriendo decir al este de Moab. El sentido que aquí tiene el prefijo מִ es idéntico al de *Bereshit* 3:24, donde la palabra מִקֶּדֶם también significa "al este" y no "desde el este" (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

224. La palabra גְּבֻל puede referirse a la frontera de un territorio o al territorio mismo delimitado por sus fronteras. Rashí señala que aquí adopta la primera acepción (*Gur Aryé*).

225. El territorio de Moab se localizaba hacia el sureste de la tierra de Kenaan, frente a las inmediaciones del Yam haMélaj [Mar de la Sal, el Mar Muerto]. Los israelitas, viniendo del suroeste, rodearon las fronteras sur y este del territorio de Moab. El río Arnón separaba a Moab del terriorio del emorí, que se localizaba al norte del de Moab.

Moab, entre Moab y el emorí. [14]*Acerca de esto será dicho en el Relato de Batallas del Eterno:*
Lo que Él otorgó en [el Mar de] Suf,

מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
יד עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר
מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה

ONKELÓS

מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין אֱמוֹרָאָה: יד עַל כֵּן יִתְאֲמַר בְּסִפְרָא קְרָבִין דַּעֲבַד יְיָ עַל יַמָּא דְסוּף

RASHÍ

הָאֱמוֹרִי, וְהִיא שֶׁל אֱמוֹרִיִּים וְנִכְנֶסֶת לִגְבוּל מוֹאָב עַד אַרְנוֹן, שֶׁהוּא גְּבוּל מוֹאָב. וְשָׁם חָנוּ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָאוּ לִגְבוּל מוֹאָב, כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב, וְהֵם לֹא נָתְנוּ לָהֶם רְשׁוּת לַעֲבוֹר בְּאַרְצָם. וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא פֵּרְשָׁהּ מֹשֶׁה, פֵּרְשָׁהּ יִפְתָּח, כְּמוֹ שֶׁאָמַר יִפְתָּח: וְגַם אֶל מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה (שופטים יא:יז). וּמֹשֶׁה רְמָזָהּ: כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר (דברים ב:כט). מָה אֵלּוּ לֹא נְתָנוּם לַעֲבוֹר בְּתוֹךְ אַרְצָם, אֶלָּא הִקִּיפוּם סָבִיב, אַף מוֹאָב כֵּן: (יד) **עַל כֵּן.** עַל חֲנִיָּה זוֹ וְנִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ בָהּ, יֵאָמֵר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת ה׳, כְּשֶׁמְּסַפְּרִים נִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ לַאֲבוֹתֵינוּ יְסַפְּרוּ: אֶת וָהֵב וְגוֹ׳: **אֶת וָהֵב.** כְּמוֹ אֶת יָהֵב, כְּמוֹ שֶׁיֵּאָמֵר מִן יָעַד וָעֶד כֵּן יֵאָמֵר מִן יָהֵב וָהֵב, וְהַוָּי״ו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del emorí, que pertenecía a los emorim mismos, y se adentraba en el territorio de Moab hasta Arnón, que era la frontera de Moab.[226] **Allí acamparon los israelitas sin meterse en el territorio de Moab, pues,** como dice este versículo, **"Arnón es la frontera de Moab" y** los moabim **no les dieron permiso de pasar por su tierra. Y aunque Moshé no mencionó este** hecho,[227] **Yiftaj sí lo mencionó explícitamente, como se declara respecto a Yiftaj: "Y también al rey de Moab** [Moshé] **había enviado** [un mensaje], **pero éste no consintió** en permitirle pasar por su tierra."[228] **Pero Moshé hizo una alusión a ello al decir: "Tal como me hicieron los hijos de Esav que habitan en Seir y los moabim que habitan en Ar."**[229] ¿Qué fue lo que hicieron los descendientes de Esav? **Así como éstos no les permitieron pasar por su tierra, sino que tuvieron que rodearla, así también Moab** no se los permitió.

14. **עַל כֵּן** / ACERCA DE ESTO. Es decir, **acerca de este campamento y de los milagros que fueron realizados allí,**[230] **"será dicho en el Relato**[231] **de Batallas del Eterno"**, lo que quiere decir que **cuando relaten los milagros que fueron hechos por nuestros ancestros,** también **relatarán** el milagro descrito en este versículo, que comienza con las palabras: **"Lo que Él les dio en Sufá, etc."**

אֶת וָהֵב / LO QUE ÉL OTORGÓ. Esta expresión es **idéntica a אֶת יָהֵב. Así como** en vez de la raíz **יעד** se **puede decir ועד,**[232] **así también se puede decir והב** en lugar de **יהב. La letra ו forma parte de la**

226. Rashí explica aquí cómo es que la región de Arnón está simultáneamente situada "en el desierto" y, además, "sale de la frontera del emorí" hasta adentrarse en el territorio de Moab. Responde afirmando que esa descripción sólo puede referirse a una franja de tierra.

227. Es decir, en ningún lugar de la Torá Moshé mencionó que Moab se hubiera rehusado a que Israel atravesara sus tierras, como sí mencionó que Edom no le permitió, en el v. 20:20.

228. *Shofetim* 11:17.

229. *Debarim* 2:29.

230. Rashí explica aquí que, a diferencia de la mayoría de los casos, aquí la expresión עַל כֵּן no significa "por eso", sino "acerca de esto", y específicamente se refiere a los milagros realizados en esta etapa del viaje de los israelitas (*Mizrají*).

231. Aunque la palabra סֵפֶר usualmente significa "libro", aquí no se refiere a un libro en tanto que objeto, sino en tanto que depositario de un relato o una historia (*Mizrají*).

232. Sustituyendo la ו por la י.

וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃ | *y en las cañadas de Arnón;*
טו וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר | *[15]el derrame de las cañadas que se*

ONKELÓS

וּגְבוּרָן דַּעֲל נַחֲלֵי אַרְנוֹן: טו וְשָׁפוּךְ נַחֲלַיָּא

RASHÍ

יְסוֹד הוּא, כְּלוֹמַר אֶת אֲשֶׁר יָהַב לָהֶם וְהִרְבָּה נִסִּים בְּיַם סוּף: **וְאֶת הַנְּחָלִים אַרְנוֹן.** כְּשֵׁם שֶׁמְּסַפְּרִים בְּנִסֵּי יַם סוּף, כָּךְ יֵשׁ לְסַפֵּר בְּנִסֵּי נַחֲלֵי אַרְנוֹן, שֶׁאַף כָּאן נַעֲשׂוּ נִסִּים גְּדוֹלִים. וּמָה הֵם הַנִּסִּים?: (טו) **וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים.** תַּרְגּוּם שֶׁל שֶׁפֶךְ, אֶשֶׁד. שֶׁפֶךְ הַנְּחָלִים, שֶׁנִּשְׁפַּךְ שָׁם דַּם אֱמוֹרִיִּים שֶׁהָיוּ נֶחְבָּאִים שָׁם. לְפִי שֶׁהָיוּ הֶהָרִים גְּבוֹהִים וְהַנַּחַל עָמוֹק וְקָצָר וְהֶהָרִים סְמוּכִים זֶה לָזֶה, אָדָם עוֹמֵד עַל הָהָר מִזֶּה וּמְדַבֵּר עִם חֲבֵרוֹ בָּהָר מִזֶּה, וְהַדֶּרֶךְ עוֹבֵר בְּתוֹךְ הַנַּחַל, אָמְרוּ אֱמוֹרִיִּים: כְּשֶׁיִּכָּנְסוּ יִשְׂרָאֵל לְתוֹךְ הַנַּחַל לַעֲבוֹר, נֵצֵא מִן הַמְּעָרוֹת שֶׁבֶּהָרִים שֶׁלְּמַעְלָה מֵהֶם וְנַהַרְגֵם בְּחִצִּים וְאַבְנֵי בְּלִסְטְרָאוֹת. וְהָיוּ אוֹתָן הַנְּקָעִים בָּהָר שֶׁל צַד מוֹאָב, וּבָהָר שֶׁל צַד אֱמוֹרִיִּים הָיוּ כְּנֶגֶד אוֹתָן נְקָעִים כְּמִין קְרָנוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

raíz de la palabra.[233] La frase **quiere decir:** "¡Qué tanto **Él les dio [יָהַב], y cómo multiplicó los milagros en el Mar de Suf!"**[234]

וְאֶת הַנְּחָלִים אַרְנוֹן / Y EN LAS CAÑADAS DE ARNÓN. Así como los israelitas **relatan los milagros** que Dios hizo por ellos **en el mar de Suf, así también hay que relatar los milagros de las cañadas de Arnón, ya que también en este lugar se realizaron grandes milagros.**[235] **¿Y cuáles son esos milagros?** La respuesta se da en los pasajes siguientes:

15. וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים / EL DERRAME DE LAS CAÑADAS. La traducción que el Targum hace del término **שֶׁפֶךְ**, "derrame", es **אֶשֶׁד.** Por tanto, esta frase significa **"el derrame [שֶׁפֶךְ] de las cañadas", ya que en dicho lugar fue vertida la sangre de los emorim, quienes se ocultaban allí. Pues las montañas eran altas, la cañada era profunda y estrecha y las montañas estaban muy cerca una de otra,** tanto que **un hombre podía pararse en una** de las **montañas de un lado y hablar con su compañero** que se hallaba **en** otra **montaña del otro lado. Había un camino que transitaba en medio de la cañada. Los emorim dijeron: "Cuando los israelitas se adentren dentro de la cañada para pasar** en medio de la cordillera de montañas, **saldremos de las cuevas que están en las montañas por encima de ellos, y los mataremos con flechas y piedras** lanzadas por **catapultas." Las hendiduras**[236] **en la montaña estaban del lado de Moab, y en la montaña del lado de los emorim, opuestas a dichas hendiduras, había como una especie de** salientes en forma de **cuernos,**

233. Rashí es de la opinión que la palabra וָהֵב es idéntica a la forma יָהֵב, vocablo derivado de la raíz יהב, que significa "dar", "otorgar", de igual modo que las raíces יעד y ועד son equivalentes. En este tipo de raíces, intercambiar la ו por la י, y viceversa, no altera su significado. La raíz יהב aparece con más frecuencia en arameo que en hebreo, y por eso se la suele tomar como una raíz exclusiva del arameo. Sin embargo, se podría decir que se trata de una raíz compartida. En hebreo es usual la expresión הָבָה, "dame", como en *Bereshit* 21:21.

234. Según Rashí, aquí la palabra סופה alude a los milagros ocurridos en el Mar de Suf [סוף] (*Mizrají*). Ver al respecto el libro de *Shemot*, caps. 14-15.

235. En *Berajot* 54a, el Talmud expresa una idea similar: "El que observa los pasajes del Mar [de Suf], los pasajes del [río] Yardén y los pasajes de las cañadas de Arnón... debe alabar y dar gracias al Omnipresente [por los milagros ocurridos en esos lugares]."

236. Es decir, las cuevas.

נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל
מוֹאָב׃ טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף
אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ ס

inclinó hacia la sede de Ar, reclinándose sobre la frontera de Moab;
16 *Y de allí al pozo; éste es el pozo del cual el Eterno dijo a Moshé: "Reúne al pueblo y Yo les daré agua."*

ONKELÓS

דְּמִדַּבְּרִין לְקָבֵל לְחַיָּת וּמִסְתְּמִיךְ לִתְחוּם מוֹאָב׃ טז וּמִתַּמָּן אִתְיְהִיבַת לְהוֹן
בֵּירָא הִיא בֵּירָא דִּי אֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּנוֹשׁ יָת עַמָּא וְאֶתֵּן לְהוֹן מַיָּא׃

RASHÍ

וְשָׁדַיִם בּוֹלְטִין לַחוּץ. כֵּיוָן שֶׁבָּאוּ יִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹר, נִזְדַּעֲזַע הָהָר שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כְּשִׁפְחָה הַיּוֹצֵאת לְהַקְבִּיל פְּנֵי גְבִרְתָּהּ וְנִתְקָרֵב לְצַד הַר שֶׁל מוֹאָב, וְנִכְנְסוּ אוֹתָן הַשָּׁדַיִם לְתוֹךְ אוֹתָן נְקָעִים וַהֲרָגוּם. וְזֶהוּ: אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר, שֶׁהָהָר נָטָה מִמְּקוֹמוֹ וְנִתְקָרֵב לְצַד מוֹאָב וְנִדְבַּק בּוֹ. וְזֶהוּ: וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃ **(טז) וּמִשָּׁם בְּאֵרָה.** מִשָּׁם בָּא הָאֶשֶׁד אֶל הַבְּאֵר. כֵּיצַד? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מִי מוֹדִיעַ לְבָנַי הַנִּסִּים הַלָּלוּ? {הַמָּשָׁל אוֹמֵר נָתַתָּ פַּת לְתִינוֹק הוֹדַע לְאִמּוֹ.} לְאַחַר שֶׁעָבְרוּ חָזְרוּ הֶהָרִים לִמְקוֹמָם, וְהַבְּאֵר יָרְדָה לְתוֹךְ הַנַּחַל וְהֶעֶלְתָה מִשָּׁם דַּם הַהֲרוּגִים וּזְרוֹעוֹת וְאֵבָרִים וּמוֹלִיכָתָן סְבִיב הַמַּחֲנֶה, וְיִשְׂרָאֵל רָאוּ וְאָמְרוּ שִׁירָה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con protuberancias destacándose hacia el exterior. Cuando los israelitas se dispusieron a pasar en medio de la cañada, **se estremeció la montaña** que estaba **del lado de la Tierra de Israel**[237] **como una sierva que sale a recibir a su señora y se aproximó hacia la montaña del lado de Moab, y esas salientes entraron dentro de las hendiduras y mataron** a los que se escondían allí. **A esto se refiere** la frase **"...que se inclinó hacia la sede de Ar"**, lo que quiere decir **que la montaña se inclinó de su lugar y se acercó al lado de la frontera de Moab**[238] **y se adhirió a él. A esto** último **se refiere** la frase **"reclinándose sobre la frontera de Moab".**[239]

16. וּמִשָּׁם בְּאֵרָה / Y DE ALLÍ AL POZO. Desde allí el flujo del **derrame**[240] **llegó hasta el pozo** que acompañaba a los israelitas. **¿Cómo** ocurrió? **El Santo –bendito es– dijo: "¿Quién informará a Mis hijos de estos milagros?" {El proverbio afirma: "Cuando le des un pedazo de pan al niño, informa de ello a su madre."**[241]**} Después de que atravesaron** por la cañada, **las montañas regresaron a sus lugares y la fuente descendió en medio de la cañada; de allí hizo subir la sangre de los muertos, junto con los brazos y los miembros, transportándolos alrededor del campamento**, a fin de informarles del milagro que había tenido lugar. **Los israelitas vieron** esto **y cantaron un canto.**[242]

237. Es decir, del lado de la tierra de los emorim. Rashí dice que esta montaña –que era la que tenía las salientes– estaba "del lado de la Tierra de Israel" porque eventualmente sería conquistada por los israelitas, pero no así la tierra de Moab.

238. Ar era una región o ciudad de Moab, como se indica en el v. 28. Posiblemente se trataba de la capital. Ver también las notas 288 y 289.

239. *Tanjumá* 20. Aunque del versículo no es claro qué es lo que "se inclinó hacia la sede de Ar" y "se reclinó sobre la frontera de Moab", Rashí explica que la Torá implícitamente se refiere a la montaña del territorio emorí que, milagrosamente, se movió hacia Moab.

240. El "derrame" [אֶשֶׁד] se refiere al derrame de sangre de los emorim, aplastados en la cañada.

241. *Shabat* 10b.

242. *Tanjumá* 20.

יז אָ֚ז יָשִׁ֣יר יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַשִּׁירָ֖ה
הַזֹּ֑את עֲלִ֥י בְאֵ֖ר עֱנוּ־לָֽהּ׃
יח בְּאֵ֞ר חֲפָר֣וּהָ שָׂרִ֗ים כָּר֙וּהָ֙
נְדִ֣יבֵי הָעָ֔ם בִּמְחֹקֵ֖ק בְּמִשְׁעֲנֹתָ֑ם

[17] *Entonces Israel entonó este canto: "¡Asciende, oh pozo! ¡Llámenle!*
[18] *El pozo que cavaron los ministros, que excavaron los nobles del pueblo, por medio del legislador, con sus bastones*

ONKELÓS

יז בְּכֵן שַׁבַּח יִשְׂרָאֵל יָת תּוּשְׁבַּחְתָּא הָדָא סַקִּי בֵירָא שַׁבָּחוּ לַהּ:
יח בֵּירָא דְּחָפְרוּהָ רַבְרְבַיָּא כְּרוּהָ רֵישֵׁי עַמָּא סַפְרַיָּא בְּחוּטְרֵיהוֹן

RASHÍ

(יז) **עֲלִי בְאֵר.** מִתּוֹךְ הַנַּחַל, וְהַעֲלִי מַה שֶּׁאַתְּ מַעֲלָה. {וּמִנַּיִן שֶׁהַבְּאֵר הוֹדִיעָה לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִשָּׁם בְּאֵרָה (לעיל פסוק טז), וְכִי מִשָּׁם הָיְתָה? וַהֲלֹא מִתְּחִלַּת אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיְתָה עִמָּהֶם? אֶלָּא שֶׁיָּרְדָה לְפַרְסֵם אֶת הַנִּסִּים. וְכֵן, אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל הַשִּׁירָה הַזֹּאת (לקמן, פסוק יז), נֶאֶמְרָה בְּסוֹף אַרְבָּעִים וְהַבְּאֵר נִתְּנָה לָהֶם מִתְּחִלַּת אַרְבָּעִים. מָה רָאָה לְהִכָּתֵב כָּאן? אֶלָּא הָעִנְיָן הַזֶּה נִדְרָשׁ לְמַעְלָה הֵימֶנּוּ}: (יח) **בְּאֵר חֲפָרוּהָ.** זֹאת הִיא הַבְּאֵר אֲשֶׁר חֲפָרוּהָ שָׂרִים, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: **בְּמִשְׁעֲנֹתָם.** בַּמַּטֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. עֲלִי בְאֵר / ASCIENDE, OH POZO. De en medio de la cañada, y haz subir contigo **lo que tienes para hacer subir.**[243] {**¿Y de dónde sabemos** que **fue el pozo el que les informó** del milagro? **Porque se declara: "Y de allí hacia el pozo."**[244] **Pero, ¿acaso "allí"**, en la cañada, **estaba** el pozo, y de allí se les unió? **¿Acaso no había estado con ellos desde el inicio de los cuarenta años** que pasaron en el desierto? **En realidad,** estaba "allí" porque **había descendido** a la cañada para recoger la sangre, y luego remontó **a fin de dar a conocer el milagro.**[245] **Y asimismo,** este canto que comienza con: **"Entonces Israel cantó este canto..."**[246] **fue dicho al final de los cuarenta años** que duró su travesía por el desierto, **y el pozo les fue entregado al inicio de los cuarenta** años. Siendo así, **¿qué razón hay para que se escribiera aquí** acerca del pozo?[247] **En realidad, este tema** relativo al pozo fue escrito aquí **a fin de que fuera explicado en relación con lo que le precede.**[248]}

18. בְּאֵר חֲפָרוּהָ / EL POZO QUE CAVARON. Es decir, **este es el pozo que los "ministros" cavaron,** y los "ministros" son **Moshé y Aharón.**[249]

בְּמִשְׁעֲנֹתָם / CON SUS BASTONES. Es decir, **con la vara.**[250]

243. Es decir, la sangre y los miembros de los muertos.

244. *Supra*, v. 16.

245. Esto explica por qué el versículo dice: "Y de allí al pozo." Se refiere a que la sangre de los aplastados descendió a la cañada, y el pozo (o fuente, בְּאֵר) que los proveyó con agua durante cuarenta años también descendió ahí para recoger la sangre y luego salir y difundir el milagro. Entonces, la frase "y de allí al pozo" significa: "...y de allí, la cañada, la sangre fue al pozo."

246. *Infra*, v. 17.

247. La pregunta es: ¿para qué escribir algo acerca del pozo cuarenta años después de que fue dado?

248. *Tanjumá* 20.

249. Rashí no quiere decir que Moshé y Aharón hubieran cavado físicamente el pozo. Quiere decir que, después de la muerte de Miriam, el pozo les siguió surtiendo agua gracias al mérito de Moshé y de Aharón. En *Taanit* 9a, el Talmud afirma que aunque el pozo cesó de dar agua a la muerte de Miriam (por cuyo mérito había dado agua hasta entonces y por eso se le llama *beer Miriam*, "el pozo de Miriam"), volvió a hacerlo gracias al mérito de Moshé y de Aharón.

250. La palabra מִשְׁעֶנֶת [aquí con prefijo y sufijo, בְּמִשְׁעֲנֹתָם] designa un bastón o báculo en que apoyarse. Se deriva de la raíz שען, que significa "apoyarse". Aquí se refiere específicamente a la

–un don desde el desierto.
19 Y del don a la cañada, y de la cañada a las cumbres;
20 y de las alturas a la llanura que está en el campo de Moab, en la cúspide de

וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה: יט וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת: כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ

ONKELÓS

וּמִמַּדְבְּרָא אִתְיְהִיבַת לְהוֹן: יט וּמִדְּאִתְיְהִיבַת לְהוֹן נָחֲתָא עִמְּהוֹן לְנַחֲלַיָּא וּמִנַּחֲלַיָּא סָלְקָא עִמְּהוֹן לְרָמָתָא: כ וּמֵרָמְתָא לְחִילַיָּא דִּי בְּחַקְלֵי מוֹאָב רֵישׁ

RASHÍ

וּמִמִּדְבָּר. נִתְּנָה לָהֶם: (יט) וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל. כְּתַרְגּוּמוֹ: (כ) וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב. כִּי שָׁם מֵת מֹשֶׁה, וְשָׁם בָּטְלָה הַבְּאֵר. דָּבָר אַחֵר: כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמִמִּדְבָּר / DESDE EL DESIERTO. **Les había sido entregado.**[251]

19. וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל / Y DEL DON A LA CAÑADA. Esto debe ser entendido **como lo traduce el Targum.**[252]

20. וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב / Y DE LAS ALTURAS A LA LLANURA QUE ESTÁ EN EL CAMPO DE MOAB. **Pues ahí falleció Moshé,**[253] **y fue ahí que el pozo cesó de** proveerles agua.[254] **Según otra explicación,** la frase "el pozo... **que excavaron los nobles del pueblo**",[255] significa que

vara de Moshé y de Aharón, con la cual hicieron los milagros en Mitzráim. Ver al respecto *Shemot* 4:2, 7:9, 7:19, y otros. Según una tradición, en la vara estaba grabado el Nombre Inefable.

251. El sujeto de la frase "desde el desierto" es el pozo enunciado al inicio del versículo. Por consiguiente, la palabra מַתָּנָה, "don", que sigue a וּמִמִּדְבָּר, "desde el desierto", significa que el pozo había sido entregado como regalo a Israel desde el inicio de su recorrido por el desierto. Según Rambán, el versículo quiere enfatizar lo insólito de que desde el desierto, que es una región que representa la desolación y la infertilidad, Dios les haya proporcionado constantemente un pozo, símbolo de vida.

252. El Targum traduce la frase וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל por: *y desde que les fue entregado [el pozo] descendió con ellos hasta la cañada*, aludiendo a lo que Rashí dice en el v. 16, *s.v.* וּמִשָּׁם בְּאֵרָה, donde explica que el pozo había descendido a la cañada para recoger la sangre de los emorim.

253. En *Debarim* 32:49, la Torá dice que Moshé falleció en "la montaña de Haabarim, que es el Monte Nebó, que está en la tierra de Moab". Como se explicó en la nota 220, ese lugar es el mismo del cual la Torá habla aquí.

254. Moshé murió tiempo después de lo narrado en este contexto; por tanto, el pozo todavía no había llegado a algunos de los lugares que la Torá menciona aquí. Siendo así, la pregunta es: ¿por qué la Torá habla aquí de situaciones que todavía no ocurrían? A esto Rashí responde que como el poema en su totalidad hace alusión al pozo, la Torá describe todas las situaciones relacionadas con él, incluso si todavía no han ocurrido. Ahora bien, como la última etapa del pozo fue, justamente, "la llanura que está en el campo de Moab", Rashí explica que eso se debió a que ahí murió Moshé (*Beer baSadé*). En *Taanit* 9a, el Talmud afirma que después de muerto Aharón, el pozo siguió dando agua a Israel gracias al mérito de Moshé. Cuando éste murió, cesó completamente de dar agua. Pero según *Séfer haZikarón*, Rashí parece ser de la opinión que el pozo al que este versículo alude no es considerado el mismo que el llamado "pozo de Miriam", sino que apareció expresamente por mandato divino, cuando Dios dijo a Moshé: "Toma el bastón y reúne a la asamblea, tú y tu hermano Aharón, y hablen a la roca ante la vista de ellos, y ella dará sus aguas; sacarás agua para ellos de la roca y darás de beber a la asamblea y a sus bestias" (*supra*, v. 20:8).

255. *Supra*, v. 18.

הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי　　*la cumbre, atisbando sobre la faz del*

ONKELÓS

. רָמְתָא וּמִסְתַּכְיָא עַל אַפֵּי

RASHÍ

כָּל נָשִׂיא וְנָשִׂיא כְּשֶׁהָיוּ חוֹנִים נוֹטֵל מַקְלוֹ וּמוֹשֵׁךְ אֵצֶל דִּגְלוֹ וּמַחֲנֵהוּ, וּמֵי הַבְּאֵר נִמְשָׁכִין דֶּרֶךְ אוֹתוֹ סִימָן וּבָאִין לִפְנֵי חֲנִיַּת כָּל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט: **בִּמְחֹקֵק.** עַל פִּי מֹשֶׁה שֶׁנִּקְרָא מְחוֹקֵק, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי שָׁם חֶלְקַת מְחוֹקֵק סָפוּן (דברים לג:כא). וְלָמָּה לֹא נִזְכַּר בְּשִׁירָה זוֹ? לְפִי שֶׁלָּקָה עַל יְדֵי הַבְּאֵר, וְכֵיוָן שֶׁלֹּא נִזְכַּר שְׁמוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, לֹא נִזְכַּר שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁהָיוּ מְזַמְּנִין אוֹתוֹ לִסְעוּדָה, אָמַר: אִם אוֹהֲבִי שָׁם אֲנִי שָׁם וְאִם לָאו אֵינִי הוֹלֵךְ: **רֹאשׁ הַפִּסְגָּה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: רֵישׁ רָמְתָא: **פִּסְגָּה.** לְשׁוֹן גּוֹבַהּ. וְכֵן: פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ (תהלים מח:יד), הַגְבִּיהוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ: **וְנִשְׁקָפָה.** אוֹתָהּ הַפִּסְגָּה עַל פְּנֵי הַמָּקוֹם שֶׁשְּׁמוֹ יְשִׁימוֹן, וְהוּא לְשׁוֹן מִדְבָּר, שֶׁהוּא שָׁמֵם. דָּבָר אַחֵר, וְנִשְׁקָפָה הַבְּאֵר עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן, שֶׁנִּגְנְזָה בְּיַמָּהּ שֶׁל טְבֶרְיָא, וְהָעוֹמֵד עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando acampaban cada uno de los líderes tomaba su vara y trazaba una línea desde la fuente **hasta las inmediaciones de su estandarte y de su campamento, y las aguas del pozo fluían siguiendo esa marca, llegando hasta el lugar donde acampaba cada tribu.**[256]

בִּמְחֹקֵק / POR MEDIO DEL LEGISLADOR.[257] Es decir, **por boca de Moshé, quien es llamado מְחֹקֵק,** "Legislador", **como se declara** respecto a él: **"Pues ahí está oculta la porción del Legislador."**[258] **¿Y por qué** Moshé **no es mencionado** explícitamente **en este canto? Porque él había sido castigado a través del pozo.**[259] **Y puesto que no se menciona el nombre de Moshé, tampoco se menciona el Nombre del Santo –bendito es–.** Esto **es comparable a un rey al que habían invitado a un banquete.** El rey **les dijo: "Si mi** amigo más **querido** estará **allí, yo** también **estaré allí; pero si no, yo tampoco iré."**[260]

רֹאשׁ הַפִּסְגָּה / LA CÚSPIDE DE LA CUMBRE. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum: רֵישׁ רָמְתָא,** *la cúspide de las alturas.*[261]

פִּסְגָּה / LA CUMBRE. Este término **significa elevación, y de igual modo** en la frase: **"Elevados [פַּסְּגוּ] son sus palacios",**[262] lo que significa que **sus palacios son muy altos.**

וְנִשְׁקָפָה / ATISBANDO. Esa cima atisbó **sobre la superficie del lugar cuyo nombre es יְשִׁימֹן,** **Yeshimón. Esta palabra** [יְשִׁימֹן] **significa desierto, ya que ése era** un lugar **desolado.**[263] **Según otra explicación,** la expresión **"atisbando"** significa que **el pozo "atisbó sobre la faz del** paraje **desolado"**, lo que quiere decir **que fue ocultado en el Mar de Teberiá,**[264] **y el que se paraba en**

256. *Tanjumá* 21.

257. Aquí Rashí prosigue su explicación del v. 18, comenzada en el comentario anterior, con las palabras: "Según otra explicación, la frase 'el pozo... que excavaron los nobles del pueblo', etc."

258. *Debarim* 33:21.

259. Ver *supra*, v. 20:12. Ahí se narra que Dios dijo a Moshé que no entraría a la Tierra de Israel porque no lo santificó frente a todo Israel hablando a la roca en vez de golpearla.

260. *Tanjumá* 21.

261. Literalmente, "la cabeza de las alturas". Aquí Rashí prosigue su explicación del v. 20, que había interrumpido para retomar la explicación del v. 18.

262. *Tehilim* 48:14.

263. El nombre del lugar, יְשִׁימֹן, Yeshimón, expresa el carácter desértico y desolado del lugar.

264. Es decir, que se vació ahí. Teberiá es el nombre del mar interno que en español se llama Tiberíades o Mar de Galilea, al noreste de la tierra de Israel. La Torá lo llama Mar Kinéret en el v. 34:11. Así también se le llama en hebreo moderno.

הַיְשִׁימֹן: פ
שביעי (רביעי) כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי
לֵאמֹר: כב אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה

paraje desolado."
21 *Israel envió emisarios a Sijón rey*
del emorí, diciendo: 22 *"Déjame pasar*
por tu tierra; no me desviaré a los

ONKELÓS

בֵּית יְשִׁימוֹן: כא וּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אִזְגַּדִּין לְוָת סִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמוֹרָאָה לְמֵימָר: כב אֶעְבַּר בְּאַרְעָךְ לָא

RASHÍ

הַיְשִׁימוֹן מַבִּיט וְרוֹאֶה כְּמִין כְּבָרָה בַּיָּם וְהִיא הַבְּאֵר. כָּךְ דָּרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: (כא) **וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים.** וּבְמָקוֹם אַחֵר תּוֹלֶה הַשְּׁלִיחוּת בְּמֹשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת (דברים ב:כו). וְכֵן: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל מֶלֶךְ אֱדוֹם (לעיל כ:יד). וּבְיִפְתָּח הוּא אוֹמֵר: וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגוֹ' (שופטים יא:יז), הַכְּתוּבִים הַלָּלוּ צְרִיכִים זֶה לָזֶה. זֶה נוֹעֵל וְזֶה פּוֹתֵחַ. שֶׁמֹּשֶׁה הוּא יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל הֵם מֹשֶׁה, לוֹמַר לְךָ שֶׁנְּשִׂיא הַדּוֹר הוּא כְּכָל הַדּוֹר, כִּי הַנָּשִׂיא הוּא הַכֹּל: (כב) **אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נִצְטַוּוּ לִפְתּוֹחַ לָהֶם בְּשָׁלוֹם, בִּקְּשׁוּ מֵהֶם שָׁלוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el desierto podía atisbar y ver como una especie de "criba" en el mar,[265] **que era el pozo. Así lo interpretó Rabí Tanjumá.**[266]

21. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים / ISRAEL ENVIÓ EMISARIOS. Pero en otro lugar la Torá **atribuye la embajada a Moshé, como se declara** que él dijo: **"Envié emisarios desde el desierto de Kedemot** a Sijón, rey de Jeshbón.**"**[267] **Y de igual modo** está escrito: **"Moshé envió emisarios desde Kadesh al rey de Edom."**[268] **Pero respecto a Yiftaj,** la Escritura **declara: "Israel envió emisarios al rey de Edom, etc."**[269] **Estos versículos** aparentemente contradictorios en realidad **son necesarios entre sí, uno "cierra" y el otro "abre".**[270] Del suplemento mutuo de versículos se infiere **que Moshé es Israel** e **Israel es Moshé, lo cual te dice que el líder de una generación es equivalente a la generación entera, ya que el líder lo es todo.**[271]

22. אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ / DÉJAME PASAR POR TU TIERRA. Aunque a los israelitas **no se les había ordenado abrir** el trato con los emorim **en términos de paz,** aun así primero **les ofrecieron la paz.**[272]

265. Era una piedra circular que tenía muchos hoyos o perforaciones, semejante a una criba. Esta piedra se convirtió en los restos del pozo, que finalmente desembocó en el Mar Kinéret.

266. *Tanjumá* 21.

267. *Debarim* 2:26. Según ese versículo, la iniciativa de enviar los emisarios a Sijón fue de Moshé, no del pueblo; esto en apariencia contradice lo que se afirma aquí.

268. *Supra*, v. 20:14. Como en ese versículo explícitamente se dice que Moshé fue el que envió mensajeros a Edom, ello parecería corroborar que, como se declara en *Debarim* 2:27, la iniciativa de las embajadas era de Moshé.

269. *Shofetim* 11:17.

270. Es decir, que la información que uno retiene el otro la revela, y por eso ambos son necesarios y complementarios.

271. *Tanjumá* 23. En cierto sentido, el líder "lo es todo" porque todo depende de él y él carga con la responsabilidad de aquellos a quienes gobierna.

272. *Tanjumá* 22. En *Debarim* 20:10-17, la Torá dice: "Cuando te aproximes a una ciudad para hacerle la guerra, le harás un llamamiento de paz [...] Así harás a todas las ciudades muy alejadas de ti que no son de las ciudades de estos pueblos aquí. Sólo que de las ciudades de estas naciones que el Eterno tu Dios te entrega en heredad, no dejarás vivir ningún alma. Sino que las destruirás completamente: al jití, al emorí, al kenaaní, al perizí,

בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
גְּבֻלֶךָ: כג וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ
וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא

campos ni a las viñas, ni beberé agua de pozo; por el camino real marcharemos hasta que hayamos atravesado tu frontera.” [23] *Pero Sijón no permitió a Israel pasar por su frontera, sino que Sijón reunió a todo su pueblo y salió al encuentro de Israel al desierto; llegó a*

ONKELÓS

נִסְטֵי בַּחֲקַל וּבִכְרַם לָא נִשְׁתֵּי מֵי גוֹב בְּאֹרַח מַלְכָּא נֵזֵל עַד דִּי נִעְבַּר תְּחוּמָךְ: כג וְלָא שְׁבַק סִיחוֹן יָת יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵהּ וּכְנַשׁ סִיחוֹן יָת כָּל עַמֵּהּ וּנְפַק לִקְדָמוּת יִשְׂרָאֵל לְמַדְבְּרָא וַאֲתָא

RASHÍ

(כג) **וְלֹא נָתַן סִיחוֹן וְגוֹ'.** לְפִי שֶׁכָּל מַלְכֵי כְנַעַן הָיוּ מַעֲלִין לוֹ מַס, שֶׁהָיָה שׁוֹמְרָם שֶׁלֹּא יַעַבְרוּ עֲלֵיהֶם גְּיָסוֹת. כֵּיוָן שֶׁאָמְרוּ לוֹ יִשְׂרָאֵל: אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ, אָמַר לָהֶם: כָּל עַצְמִי אֵינִי יוֹשֵׁב כָּאן אֶלָּא לְשָׁמְרָם מִפְּנֵיכֶם, וְאַתֶּם אוֹמְרִים כָּךְ?: **וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל.** אִלּוּ הָיְתָה חֶשְׁבּוֹן מְלֵאָה יַתּוּשִׁין, אֵין כָּל בְּרִיָּה יְכוֹלָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וְלֹא נָתַן סִיחוֹן וְגוֹ' / PERO SIJÓN NO PERMITIÓ, ETC. Puesto que todos los reyes de Kenaan pagaban tributo a Sijón **para que él los protegiera** guardándoles la frontera **a fin de que ejércitos** extraños **no los invadieran, cuando los israelitas le dijeron “permíteme pasar por tu tierra”, él les dijo: “Todo el propósito de mi estadía aquí es sólo para protegerlos de ustedes, ¿y ustedes me dicen esto?”** [273]

וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל / Y SALIÓ AL ENCUENTRO DE ISRAEL. **Incluso si** la ciudad de **Jeshbón hubiera estado llena de** gente tan ínfima como **mosquitos,** aun así **ningún ser humano hubiera podido**

al jiví y al yebusí, como te ordenó el Eterno tu Dios.” Ahora bien, el midrash (*Sifrí* 199) hace una distinción entre una “guerra opcional” [*miljémet reshut*] y una “guerra obligatoria” [*miljémet jobá*]. La primera se aplica a cualquier confrontación que Israel emprenda contra cualquier pueblo; la segunda, a la guerra de conquista contra los habitantes de Kenaan y la guerra contra Amalek, que no son guerras opcionales sino obligatorias, divinamente sancionadas. Entre los comentaristas hay un debate sobre si el llamamiento de paz también se aplicaba a los siete pueblos de Kenaan o sólo a los demás pueblos. En todo caso, aunque también hay un debate acerca de si Jeshbón era considerado parte de las pueblos kenaanim, en *Debarim* 2:24, Dios había dicho a Israel: “Mira: Yo he entregado en tus manos a Sijón rey de Jeshbón, el emorí, así como a su tierra. Comienza a tomar posesión [de ella] y provócalo a la guerra.” Por consiguiente, aun si no eran considerados como un pueblo kenaaní, Dios expresamente les permitió hacerle la guerra, incluso sin primero ofrecerles condiciones de paz. En ese mismo libro, v. 2:26, *s.v.* מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת, Rashí comenta que Moshé había ofrecido la paz a Sijón como imitación de lo que Dios hizo cuando, antes de ofrecer la Torá al pueblo de Israel, primero la había ofrecido a Edom y a Ishmael, a pesar de saber que no la aceptarían.

273. *Tanjumá* 23. En el v. 20:18, la Torá narra que Edom tampoco permitió que los israelitas atravesaran su tierra. Ahora bien, como Rashí explicó ahí mismo, *s.v.* פֶּן בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ, Edom no les dio permiso para hacerlo porque confiaba en la fuerza de la bendición que Itzjak había dado a su ancestro Esav. Sin embargo, como no parece lógico que Sijón se haya negado al ofrecimiento de Israel sin tener una buena razón para ello, Rashí comenta que lo que le hizo rechazar la propuesta fue el hecho de que había sido contratado por las naciones de Kenaan como barrera de defensa contra invasiones.

יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל: כד וַיַּכֵּהוּ
יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ
מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: כה וַיִּקַּח
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי

Yahatz e hizo la guerra a Israel. 24 *Israel lo abatió a espada y se apoderó de su tierra, desde Arnón hasta Yabok, hasta los hijos de Amón, pues poderosa era la frontera de los hijos de Amón.* 25 *Israel tomó todas esas ciudades, e Israel se asentó en todas las ciudades del emorí,*

ONKELÓS

לְיָהַץ וַאֲגִיחַ קְרָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: כד וּמְחָהִי יִשְׂרָאֵל לְפִתְגַם דְּחָרֶב וִירֵת יָת אַרְעֵהּ מֵאַרְנוֹנָא עַד יוּבְקָא עַד בְּנֵי עַמּוֹן אֲרֵי תַקִּיף תְּחוּמָא דִּבְנֵי עַמּוֹן: כה וּכְבַשׁ יִשְׂרָאֵל יָת כָּל קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וִיתֵב יִשְׂרָאֵל בְּכָל קִרְוֵי אֱמוֹרָאָה

RASHÍ

לְכָבְשָׁהּ, וְאִם הָיָה סִיחוֹן בִּכְפָר חַלָּשׁ, אֵין כָּל אָדָם יָכוֹל לְכָבְשׁוֹ, וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁהָיָה בְּחֶשְׁבּוֹן. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מָה אֲנִי מַטְרִיחַ עַל בָּנַי כָּל זֹאת, לָצוּר עַל כָּל עִיר וָעִיר? נָתַן בְּלֵב כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָצֵאת מִן הֶעֱיָרוֹת וְנִתְקַבְּצוּ כֻּלָּם לְמָקוֹם אֶחָד, וְשָׁם נָפְלוּ וּמִשָּׁם הָלְכוּ יִשְׂרָאֵל אֶל הֶעָרִים וְאֵין עוֹמֵד לְנֶגְדָּם, כִּי אֵין שָׁם אִישׁ אֶלָּא נָשִׁים וָטַף (דברים ב:יט): (כד) **כִּי עַז.** וּמַהוּ חָזְקוֹ? הַתְרָאָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁאָמַר לָהֶם: אַל תְּצֻרֵם וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

conquistarla; e incluso si su rey **Sijón** hubiera habitado **en una aldea débil,** aun así **ningún ser humano lo hubiera podido conquistar. Con mayor razón** que nadie podía vencerlo **siendo que estaba en Jeshbón.**[274] **El Santo –bendito es– dijo: "¿Por qué he de molestar a Mis hijos con todo esto, poner sitio a cada ciudad?"** ¿Qué fue lo que Dios hizo? **Hizo que todos los varones aguerridos decidieran salir de las ciudades, reuniéndose en un solo lugar. Allí fue que cayeron, y de allí los israelitas fueron a las ciudades sin que nadie les opusiera resistencia, ya que no había allí varones, sino sólo mujeres y niños.**[275]

24. כִּי עַז / PUES PODEROSA ERA. ¿Y en qué consistía su poder? En el poder de **la advertencia del Santo –bendito es–, quien había dicho a los** israelitas: **"No los hostiguen."**[276,277]

274. En la antigüedad, Jeshbón era considerada una ciudad inexpugnable. Por lo mismo, el que Sijón haya salido de Jeshbón "al encuentro de Israel", no parece una actitud razonable. Ver la nota siguiente.

275. *Tanjumá* 23. Si Sijón tenía miedo de un ataque por parte de Israel, lo lógico hubiera sido que concentrase a su ejército en la ciudad, para defenderla del ataque. No parece estratégicamente lógico que saliera al encuentro de Israel con todo su ejército, dejando la ciudad desprotegida. Por ello, Rashí explica que Dios provocó esto para evitar que Israel se molestase en asediar la ciudad.

276. *Debarim* 2:19. Rashí explica a qué se refería la fuerza que Amón poseía porque la Torá sólo menciona que él era fuerte, pero no dijo lo mismo respecto a Sijón, rey de Jeshbón, ni a Og, rey de Bashán. Como esos reinos también eran muy poderosos militarmente, Rashí explica que aquí la fuerza de Amón residía en el plan de Dios (*Baer Heteb*).

277. Respecto a dos pueblos antiguos Dios advirtió a Israel que los molestase: Moab y Amón. En *Debarim* 2:9, Dios dijo a Israel: "No aflijas a Moab ni los hostigues a la guerra, pues Yo no te daré heredad de su tierra, ya que a los descendientes de Lot entregué a Ar como heredad." Y ahí mismo, en el v. 2:18-19, dijo: "Tú atravesarás hoy la frontera de Moab hasta Ar, y te acercarás frente a los hijos de Amón; no los afligirás ni los hostigarás, pues Yo no te daré heredad de la tierra de los hijos de Amón, ya que a los descendientes de Lot la entregaré como heredad." Tanto Moab como Amón descendían de Lot, sobrino de Abraham.

בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃ כו כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן׃ כז עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן

en Jeshbón y en todas sus aldeas. [26] *Pues Jeshbón era la ciudad de Sijón el rey del emorí, y éste había hecho la guerra al primer rey de Moab, tomando toda su tierra de mano de él hasta Arnón.* [27] *Acerca de eso decían los que hablan en parábolas:*

"¡Vengan a Jeshbón! Que sea

ONKELÓS

בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל כַּפְרָנַהָא: כו אֲרֵי חֶשְׁבּוֹן קַרְתָּא דְסִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמוֹרָאָה הִיא וְהוּא אֲגִיחַ קְרָבָא בְּמַלְכָּא דְמוֹאָב קַדְמָאָה וּנְסֵיב יָת כָּל אַרְעֵיהּ מִידֵהּ עַד אַרְנוֹן: כז עַל כֵּן יֵימְרוּן מְתַלַיָּא עוּלוּ לְחֶשְׁבּוֹן

RASHÍ

(כה) בְּנֹתֶיהָ. כְּפָרִים הַסְּמוּכִים לָהּ: **(כו) וְהוּא נִלְחַם.** לָמָּה הֻצְרַךְ לְהִכָּתֵב? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: אַל תָּצַר אֶת מוֹאָב (דברים ב:ט), וְחֶשְׁבּוֹן מִשֶּׁל מוֹאָב הָיְתָה, כָּתַב לָנוּ שֶׁסִּיחוֹן לְקָחָהּ מֵהֶם, וְעַל יָדוֹ טָהֲרָה לְיִשְׂרָאֵל: **מִיָּדוֹ.** מֵרְשׁוּתוֹ: **(כז) עַל כֵּן.** עַל אוֹתָהּ מִלְחָמָה שֶׁנִּלְחַם סִיחוֹן בְּמוֹאָב: **יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים.** בִּלְעָם, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ (לקמן כג:ז). {**הַמֹּשְׁלִים.** בִּלְעָם וּבְעוֹר, וְהֵם אָמְרוּ:} **בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן.** שֶׁלֹּא הָיָה סִיחוֹן יָכוֹל לְכָבְשָׁהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. בְּנֹתֶיהָ / SUS ALDEAS.[278] Esta palabra se refiere a **las aldeas adyacentes a** la ciudad de Jeshbón.

26. וְהוּא נִלְחַם / Y ÉSTE HABÍA HECHO LA GUERRA. ¿Por qué era necesario escribir esto? Puesto que se declara que Dios advirtió a Israel: **"No hostiguen a Moab",**[279] **y Jeshbón había pertenecido a Moab,** la Torá **nos escribe que Sijón la había capturado de los** moabim **y por medio de ello se volvió permitida para que Israel** la atacase.[280]

מִיָּדוֹ / DE SU MANO. Es decir, **de su posesión.**[281]

27. עַל כֵּן / ACERCA DE ESO. Es decir, **acerca de esa guerra,** en la **que Sijón peleó contra Moab.**[282]

יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים / DECÍAN LOS QUE HABLAN EN PARÁBOLAS. Uno de los cuales era **Bilam, de quien se declara: "Tomó su parábola."**[283]

{**הַמֹּשְׁלִים / LOS QUE HABLAN EN PARÁBOLAS.** Se refiere a **Bilam y a su padre Beor.**[284] **Ellos dijeron** lo siguiente:}

בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן / VENGAN A JESHBÓN. Ya que Sijón no había podido conquistarla por sus propios medios,

278. Literalmente, "sus hijas".

279. *Debarim* 2:19. Ver la nota 276.

280. *Tanjumá* 23; *Julín* 60b.

281. *Babá Metziá* 56b. La Torá emplea con frecuencia la expresión יָד, "mano" para referirse a la posesión. Esto mismo lo comenta Rashí en *Bereshit* 32:14, donde explica que la frase הַבָּא בְיָדוֹ significa "lo que había llegado a su poder".

282. Al igual que en el v. 14, aquí la expresión עַל כֵּן no significa "por eso" sino "acerca de eso". Ver también la nota 230 de esta parashá.

283. *Infra*, v. 23:7.

284. *Tanjumá* 24. Esto explica por qué el versículo se expresa en plural y utilizando el artículo determinado: יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים, "decían los que hablan en parábolas", implicando que el texto habla de individuos conocidos (*Gur Aryé*). Según el midrash, Sijón había contratado los servicios de esos hombres con el propósito de que maldijeran a Moab. Ellos fueron los que compusieron el poema que la Torá relata aquí, comenzando por las palabras: "Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón."

edificada y establecida la ciudad [para]
Sijón.
28 *Pues un fuego salió de Jeshbón, una*
flama de la capital de Sijón; consumió a
Ar de Moab, los amos de las cumbres de
Arnón.

תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן:
כח כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה
עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן:

ONKELÓS

תִּתְבְּנֵי וְתִשְׁתַּכְלַל קַרְתָּא דְסִיחוֹן: כח אֲרֵי קְדוּם תַּקִּיף כְּאֶשָּׁא נְפַק מֵחֶשְׁבּוֹן עָבְדֵי קְרָבָא כְּשַׁלְהוֹבִיתָא מִקַּרְתָּא דְסִיחוֹן קַטִּילוּ עַמָּא דְשָׁרוֹ בִּלְחַיַּת מוֹאָב כּוּמְרַיָּא דְפָלְחִין בֵּית דַּחֲלָא רָמְתָא דְאַרְנוֹן:

RASHÍ

וְהָלַךְ וְשָׂכַר אֶת בִּלְעָם לְקַלְּלוֹ, וְזֶהוּ שֶׁאָמַר לוֹ בָּלָק: כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וְגוֹ׳ (לקמן כב:ו): **תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן.** חֶשְׁבּוֹן, בְּשֵׁם סִיחוֹן, לִהְיוֹת עִירוֹ: (כח) **כִּי אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן.** מִשֶּׁכְּבָשָׁהּ סִיחוֹן: **אָכְלָה עָר מוֹאָב.** שֵׁם אוֹתָהּ הַמְּדִינָה קָרוּי עָר בִּלְשׁוֹן עִבְרִי, וּלְחַיַּת בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי: **עָר מוֹאָב.** עָר שֶׁל מוֹאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por lo que fue y contrató a Bilam para que la maldijese. A esto se refiere lo que Balak le dijo: "Pues yo sé que a quien bendigas será bendito y a quien maldigas será maldito."[285]

תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן / QUE SEA EDIFICADA Y ESTABLECIDA. **Jeshbón, en nombre de Sijón, para ser su ciudad.**[286]

28. כִּי אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן / PUES UN FUEGO SALIÓ DE JESHBÓN. **A partir de que Sijón la conquistó.**[287]

אָכְלָה עָר מוֹאָב / CONSUMIÓ A AR DE MOAB. **El nombre de esa provincia**[288] **es עָר, Ar,**[289] **en la lengua hebrea, y לְחַיַּת, Lejayat, en la lengua aramea.**[290]

עָר מוֹאָב / AR DE MOAB. Esto significa: **Ar de Moab.**[291]

285. *Infra*, v. 22:6. Ese versículo implica que Balak conocía por experiencia propia el tremendo efecto del poder que Bilam poseía para maldecir.

286. El sujeto de los verbos תִּבָּנֶה, "sea edificada", y וְתִכּוֹנֵן, "sea establecida", es Jeshbón, mencionado al inicio del versículo, no "la ciudad de Sijón", mencionada al final. Por ello, la frase תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן no significa "que seas edificada y establecida [ciudad de Sijón]", ya que aquí el poema habla de la futura conquista de esta ciudad por parte de Moab y, por tanto, todavía no era ciudad de Sijón. Por lo mismo, no tendría sentido decir que fuera edificada y construida. La frase significa: "Que sea edificada y establecida la ciudad para Sijón, como ciudad suya" (*Gur Aryé*).

287. Específicamente después de que Sijón la conquistó; si hubiera sido antes, el versículo hubiera dicho que "un fuego llegó a Jeshbón", aludiendo al fuego de la guerra de conquista (*Mizrají*).

288. Rashí utiliza aquí la palabra מְדִינָה, *mediná*. En hebreo antiguo se solía emplear este término tanto para ciudades como para regiones y provincias (en hebreo moderno significa "país"). Dada la importancia que el texto le atribuye, es posible que se tratara de la capital de Moab.

289. Pudo haberse pensado que la palabra עָר es una variante de עִיר, que significa "ciudad", y por ello explicar que la frase עָר מוֹאָב significa "ciudad de Moab". Para refutar esta hipótesis errónea, Rashí enfatiza que el nombre propio de la ciuad era עָר, Ar (*Mizrají*).

290. Rashí proporciona el nombre arameo de la provincia de Ar porque el Targum se refiere a ese lugar como Lejayat.

291. En hebreo no es usual que los nombres de las ciudades estén en estado constructo [*semijut*] respecto al nombre de sus países. En este caso, en la frase עָר מוֹאָב, el nombre עָר, Ar, está en estado constructo respecto al nombre מוֹאָב, Moab. Por lo mismo, pudo haberse pensado que el hecho de que

כט אוי־לך מואב אבדת
עם־כמוש נתן בניו פליטם
ובנתיו בשבית למלך
אמרי סיחון: ל וניָרם
אבד חשבון עד־דיבן

29 ¡Ay de ti, Moab! Has perecido, pueblo de Quemosh. Él ha hecho fugitivos a tus hijos, y a tus hijas cautivas del rey del emorí, Sijón.
30 Se ha perdido su soberanía de Jeshbón, quitada ha sido de Dibón;

ONKELÓS

כט וי לכון מואבאי אבדתון עמא דפלחין לכמוש מסר בנוהי צירין ובנתיה בשביא למלכא דאמוראה סיחון: ל ומלכו פסקת מחשבון עדא שולטן מדיבון

RASHÍ

(כט) אוי לך מואב. שקללו את מואב שימסרו בידו: כמוש. שם אלהי מואב: נתן. הנותן, את בניו של מואב, פליטם, נסים ופליטים מחרב. ואת בנותיו בשבית וגו': (ל) וניָרם אבד. מלכות שלהם: אבד חשבון עד דיבון. מלכות ועול שהיה למואב בחשבון אבד משם. וכן, עד דיבון,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. אוי לך מואב / ¡AY DE TI, MOAB! Ya que Bilam y Beor **maldijeron a Moab a fin de que fuera entregada en manos de** Sijón.[292]

כמוש / QUEMOSH. Era el nombre del dios de Moab.[293]

נתן / QUE HA ENTREGADO. Esto significa: **aquel que entregó,** entregó a **"sus hijos"** de **Moab "fugitivos",** es decir, **como prófugos y fugitivos de la espada, y a sus hijas en cautiverio, etc.**[294]

30. וניָרם אבד / SE HA PERDIDO SU SOBERANÍA. La palabra נירם significa: **la soberanía de ellos.**[295]

אבד חשבון עד דיבן / SE HA PERDIDO [SU SOBERANÍA] DE JESHBÓN, QUITADA HA SIDO DE DIBÓN. La frase אבד חשבון significa que **la soberanía y el yugo que Moab tenía sobre Jeshbón se perdió de ese lugar.**[296] **Y de igual modo,** la frase **עד דיבן** significa que el dominio **ha sido quitado de Dibón,**

ער y מואב están en estado constructo constituye prueba de que ער no es un nombre propio, sino que significa "ciudad", ya que sí es usual que en hebreo se ponga la palabra עיר "ciudad", en estado constructo respecto al nombre. Aun así, aquí Rashí reitera que ער sí es un nombre propio (*Mizrají*).

292. *Tanjumá* 24. Según Rashí, el versículo 29, que comienza con las palabras אוי לך מואב, "¡Ay de ti, Moab!", forma parte de la maldición emitida por Bilam y su padre Beor. No es un enunciado de la Torá misma.

293. Rashí sigue aquí el Targum de Onkelós, que tradujo la frase עם כמוש como *pueblo que rinde culto a Quemosh*. Rashí enfatiza esto para excluir la interpretación del *Targum Yonatán ben Uziel*, que entiende la palabra כמוש como un adjetivo que significa "marchito", y tradujo la frase עם כמוש como *pueblo marchito.*

294. Aquí Rashí explica varias cosas. Primero, que el sujeto del verbo נתן, "que ha entregado", no es Quemosh, sino un sujeto implícito, no identificado por el versículo. Segundo, que la frase "sus hijos" se refiere a los hijos de Moab. Tercero, que la palabra פליטים, "fugitivos", quiere decir que los hijos de Moab huyeron como prófugos de espada.

295. La palabra נירם está compuesta por ניר y el sufijo pronominal de tercera persona en plural, "de ellos". La palabra ניר es inusual, pero en *Melajim* II, 8:19 la vemos empleada en el sentido de "dominio" o "gobierno". Así, pues, נירם significa "el dominio o soberanía de ellos". Rashí explica esto al final de su siguiente comentario. (En otros contextos, la palabra ניר significa "campo de labranza", como en Hoshea 10:12.)

296. La frase אבד חשבון deja implícito el prefijo מ, que significa "de", en el sentido de quitar algo "de" un lugar. El sentido de la frase es que el dominio que Moab detentaba sobre Jeshbón fue quitado "de" ahí.

וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־
מֵידְבָא׃ לא וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ לב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ

hemos desolado hasta Nófaj, que llega hasta Medebá."
[31] *Israel se asentó en la Tierra del emorí.* [32] *Y Moshé envió para espiar Yazer, y conquistaron sus aldeas y*

ONKELÓS

וְצַדִּיאוּ עַד נֹפַח דִּסְמִיךְ עַד מֵידְבָא׃ לא וִיתֵב יִשְׂרָאֵל בַּאֲרַע
אֱמוֹרָאָה׃ לב וּשְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת יַעְזֵר וּכְבַשׁוּ כַּפְרָנָהָא

RASHÍ

תַּרְגּוּם שֶׁל סָר, עַד. כְּלוֹמַר, סָר נִיר מִדִּיבוֹן. נִיר לְשׁוֹן מַלְכוּת וְעוֹל וּמֶמְשֶׁלֶת אִישׁ, כְּמוֹ: לְמַעַן הֱיוֹת נִיר לְדָוִד עַבְדִּי (מלכים א יא:לו): **וַנַּשִּׁים.** שִׁי"ן דְּגוּשָׁה, לְשׁוֹן שְׁמָמָה. כָּךְ יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים: וַנַּשִּׁים אוֹתָם, עַד נֹפַח, הֲשִׁימוֹנוּם עַד נֹפַח: (לב) **וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת יַעְזֵר.** הַמְרַגְּלִים לְכָדוּהָ. אָמְרוּ: לֹא נַעֲשֶׂה כָּרִאשׁוֹנִים, בְּטוּחִים אָנוּ בְּכֹחַ תְּפִלָּתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ya que **el Targum traduce** la palabra **סָר, "quitada", por עַד.**[297] Así, pues, esta frase **quiere decir que ha sido quitada [סָר] la soberanía de Dibón.** La palabra **נִיר denota la soberanía, el yugo y el dominio** que **un hombre ejerce** sobre algo, **como en** el versículo: **"Para que Mi siervo David ejerza el dominio [נִיר]."**[298]

וַנַּשִּׁים / HEMOS DESOLADO. La letra **שׁ está acentuada con** ***daguesh***, ya que **significa desolación.**[299] **Así dicen los que hablan en parábolas: "Los hemos desolado..."**[300] La explicación de la frase es: **"los hemos desolado hasta Nófaj".**

32. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת יַעְזֵר / MOSHÉ ENVIÓ PARA ESPIAR YAZER. Y **los espías** mismos **la capturaron,** como se indica en la frase siguiente. **Ellos se dijeron: "No seremos como los primeros** espías,[301] **ya que tenemos confianza en el poder de la oración de Moshé para hacer la guerra."**[302]

297. En el v. 14:9, el Targum tradujo el verbo hebreo סָר, "quitado", por עֲדָא, término arameo análogo a la palabra עַד que aparece en este versículo. Por esta razón, Rashí afirma que la frase אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד דִּיבֹן no significa: "Pereció Jeshbón hasta [עַד] Dibón", sino "se ha perdido [su dominio] de Jeshbón, quitado ha sido de Dibón". Aunque por lo general עַד es un vocablo que significa "hasta", en este caso se trata de una variante hebrea del arameo עֲדָא, que significa "quitar".

298. *Melajim* I, 11:36.

299. El verbo וַנַּשִּׁים se deriva de la raíz שׁמם, que significa "desolar". Está conjugado en el modo causativo *hif'il*, en la primera persona del plural. Gramaticalmente está en futuro, sólo que el prefijo ו conversivo cambia el futuro por pasado. Como su raíz tiene dos letras מ [שׁמם], la שׁ está acentuada con *daguesh* para indicar la pérdida de la segunda letra de la raíz. Si tuviera todas las letras de la raíz, este verbo se escribiría וַנַּשְׁמִים en lugar de וַנַּשִּׁים.

300. En el v. 21:27, la Torá cita las palabras de "los que hablan en parábolas". Ahí mismo, *s.v.* הַמֹּשְׁלִים, Rashí explicó que "los que hablan en parábolas" se refiere a Bilam y a su padre Beor, contratados por el rey Sijón para maldecir a Moab. Aquí explica que aunque en sentido estricto Bilam y Beor no fueron los que desolaron a Moab, sino Sijón, haciendo uso de licencia poética se expresaron de la desolación de Moab como si ellos mismos la hubieran causado (*Gur Aryé*).

301. Ver *supra*, caps. 13-14.

302. *Tanjumá* 24. Después de decir que "Moshé envió para espiar Yazer", el versículo cambia el sujeto de esa frase (Moshé) y se expresa en plural ("conquistaron sus aldeas y expulsaron al emorí..."). Si hubieran regresado para anunciar su descubrimiento a Moshé y luego fue éste el que conquistó Yazer, el versículo hubiera proseguido

וַיִּירֶשׁ {וַיּ֖וֹרֶשׁ} אֶת־הָֽאֱמֹרִ֖י אֲשֶׁר־שָֽׁם׃
לג וַיִּפְנוּ֙ וַֽיַּעֲל֔וּ דֶּ֖רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וַיֵּצֵ֣א עוֹג֩
מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֨ן לִקְרָאתָ֜ם ה֧וּא וְכָל־עַמּ֛וֹ
לַמִּלְחָמָ֖ה אֶדְרֶֽעִי׃ מפטיר לד וַיֹּ֨אמֶר
יְהוָ֤ה אֶל־מֹשֶׁה֙ אַל־תִּירָ֣א אֹת֔וֹ כִּ֣י
בְיָדְךָ֞ נָתַ֧תִּי אֹת֛וֹ וְאֶת־כָּל־עַמּ֖וֹ וְאֶת־
אַרְצ֑וֹ וְעָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֗יתָ
לְסִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב
בְּחֶשְׁבּֽוֹן׃ לה וַיַּכּ֨וּ אֹת֤וֹ וְאֶת־בָּנָיו֙

expulsaron al emorí que estaba allí. 33 *Se*
dieron vuelta y subieron por el camino
de Bashán. Y Og, rey de Bashán, salió a
su encuentro –él y todo su pueblo– para
la guerra en Edrei. 34 *El Eterno dijo a*
Moshé: "No le tengas miedo, pues en
tu mano he entregado a él y a todo su
pueblo y a toda su tierra, y le harás lo
mismo que le hiciste a Sijón, rey del
emorí que residía en Jeshbón."
35 *Abatieron a él y a todos sus hijos,*

ONKELÓS

וְתָרִיךְ יָת אֱמוֹרָאָה דִּי תַמָּן: לג וְאִתְפְּנִיאוּ וּסְלִיקוּ לְאֹרַח מַתְנָן וּנְפַק עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן לְקַדָּמוּתְהוֹן הוּא
וְכָל עַמֵּהּ לַאֲגָחָא קְרָבָא לְאֶדְרֶעִי: לד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לָא תִדְחַל מִנֵּהּ אֲרֵי בִידָךְ מְסָרִית יָתֵהּ וְיָת כָּל עַמֵּהּ
וְיָת אַרְעֵהּ וְתַעְבֵּד לֵהּ כְּמָא דִי עֲבַדְתָּ לְסִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמוֹרָאָה דִּי יָתֵב בְּחֶשְׁבּוֹן: לה וּמְחוֹ יָתֵהּ וְיָת בְּנוֹהִי

RASHÍ

(לד) **אַל תִּירָא אֹתוֹ.** שֶׁהָיָה מֹשֶׁה יָרֵא שֶׁהִכּוּ כְּדָרְלָעוֹמֶר וַחֲבֵרָיו בְּעַשְׁתְּרוֹת
לְהִלָּחֵם, שֶׁמָּא תַּעֲמוֹד לוֹ זְכוּתוֹ שֶׁל קַרְנַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי רַק עוֹג מֶלֶךְ
אַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא הַפָּלִיט (בראשית הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים (דברים
יד:יג), הוּא עוֹג שֶׁפָּלַט מִן הָרְפָאִים, ג:יא): (לה) **וַיַּכּוּ אֹתוֹ.** מֹשֶׁה הֲרָגוֹ, כִּדְאִיתָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. אַל תִּירָא אֹתוֹ / NO LE TENGAS MIEDO. **Pues Moshé tenía miedo de hacerle la guerra, ya que quizás se levantaría** para protegerlo **el mérito de Abraham,**[303] a quien Og había hecho un favor, **como se declara: "Vino el que se había escapado."**[304] **Él era Og, quien había sobrevivido a los refaim, a quienes Quedorlaómer y sus compañeros habían matado en Ashterot-Karnáim,**[305] y **sólo él había quedado, como se declara: "Pues sólo Og, rey de Bashán, quedó del resto de los refaim."**[306]

35. וַיַּכּוּ אֹתוֹ / ABATIERON A ÉL. **Pero** en realidad sólo **fue Moshé el que lo mató, como se declara**

con el mismo sujeto y se hubiera expresado en singular: "...y conquistó sus aldeas y expulsó al emorí..." (*Gur Aryé*).

303. Esto explica por qué Moshé tenía miedo de Og, aunque no tuvo miedo de Sijón (*Mizrají*).

304. *Bereshit* 14:13. El versículo completo es: "Entonces vino el que se había escapado y [lo] anunció a Abram, el hebreo, quien habitaba en las planicies del emorí Mamré, hermano de Eshkol y de Aner; y ellos eran socios de pacto con Abram." Según una tradición, "el que se había escapado" era Og, quien había venido ante Abraham para informarle que Lot había sido capturado. Aunque, como Rashí afirma ahí mismo, al informar a Abraham del cautiverio de Lot la intención de Og era que Abraham tomara parte en la guerra y muriera, para así poder él quedarse con Sará, Moshé temía que el mérito de esa acción pudiera ayudar a Og, y es de ese mérito que tenía miedo.

305. En *Bereshit* 14:5, la Torá explica que "en el décimocuarto año vino Quedorlaómer y los reyes que estaban con él, e hirieron a los refaim en Ashterot-Karnáyim, a los zuzim en Ham, a los emim en Shavé-Kiriatáyim..." Og fue el único que había sobrevivido al ataque de Quedorlaómer contra los refaim (gigantes).

306. *Debarim* 3:11; *Tanjumá* 25.

y a todo su pueblo hasta no quedar ningún sobreviviente, y se apoderaron de su tierra.

וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃

Capítulo 22

[1]*Los Hijos de Israel emprendieron el viaje y acamparon en las planicies de Moab, al otro lado del Yardén [frente a] Yerijó.*

פרק כב

א וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת
מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

ONKELÓS

וְיָת כָּל עַמֵּהּ עַד דְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵהּ מְשֵׁיזֵיב וִירִיתוּ יָת אַרְעֵהּ׃
א וּנְטַלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרוֹ בְּמֵשְׁרַיָּא דְמוֹאָב מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא דִירֵחוֹ׃

RASHÍ

בִּבְרָכוֹת, בְּהָרוֹאֶה: עָקַר טוּרָא בַּר תְּלָתָא פַּרְסֵי וְכוּ׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el tratado de ***Berajot***, en el capítulo **"Haroé"**,[307] donde se relata que Og **desgajó una montaña que** medía **tres *parsaot***[308] y quiso lanzarla contra Israel, **etc.**[309]

307. *Berajot* 54b. En la página 54a, el Talmud dice: "La persona que observe la piedra que Og, rey de Bashán, quiso arrojar contra Israel... deberá dar gracias y alabanza al Omnipresente." Comentando sobre esto, el Talmud dice: "Es por tradición que se sabe lo de la roca que Og quiso arrojar contra Israel. ¿Cuánto medía [de longitud] el campamento de Israel? 3 *parsaot*. [Og se dijo] iré y desgajaré una montaña que medía 3 *parsaot*, y arrojaré contra ellos y los mataré. Fue y desgajó una montaña que medía 3 *parsaot*, y la trajo encima de su cabeza. Entonces el Santo –bendito es– hizo que vinieran hormigas e hicieran un hoyo [en la parte inferior de la roca, la cual] cayó sobre su cuello [la roca se había quedado clavada en su cuello a través del hoyo]. Quiso sacársela de encima mordiéndola de un lado y del otro, pero no pudo hacerlo. A esto se refiere el versículo: 'Tú has roto los dientes de los malvados (*Tehilim* 3:8)'. [...] Y Moshé, ¿cuánto medía? 10 codos [*amot*]. Tomó un hacha que medía 10 codos y saltó 10 codos, hiriendo a [Og] en el tobillo y matándole."

308. En singular, *parsá*. En términos modernos, una *parsá* equivale aproximadamente a 4.3 km. (R. Aryeh Carmell, *Siyatá Ligmará*, pág. 77). Según esto, la montaña que Moshé Og medía 12.9 km.

309. Según los comentaristas, este relato talmúdico no debe ser entendido en sentido literal. Es una parábola que simbólicamente expresa ciertos conceptos esenciales sobre la futura conquista de la Tierra de Israel. El Maharshá [Rabí Shemuel Eliézer ben Yehudá haLeví Edels (Polonia, 1555-1631), uno de los más eminentes comentaristas talmúdicos] la explica así: Moshé temía que el mérito de Og de haber asistido a Abraham impidiera a Israel conquistar la tierra de Kenaan, ya que la conquista solamente podría tener lugar gracias al mérito de los Patriarcas, no del pueblo de Israel. La "montaña" simbolizaba, justamente, el mérito del patriarca Abraham; eso era lo que Og quería lanzar contra Israel. Pero los rezos de los israelitas, simbolizados en las hormigas (cuya fuerza reside en sus bocas) impidieron que el plan de Og prosperara y, de este modo, se salvaron y pudieron conquistar la Tierra de Israel.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

Parashat Jukat

397. *Precepto de la Vaca Bermeja [*pará adumá*] (19:2).*

398. *Precepto de la impureza causada por un cadáver (19:14).*

399. *Precepto del agua mezclada con cenizas de la Vaca Bermeja que impurifica a un hombre puro y purifica a un hombre impuro (19:19).*